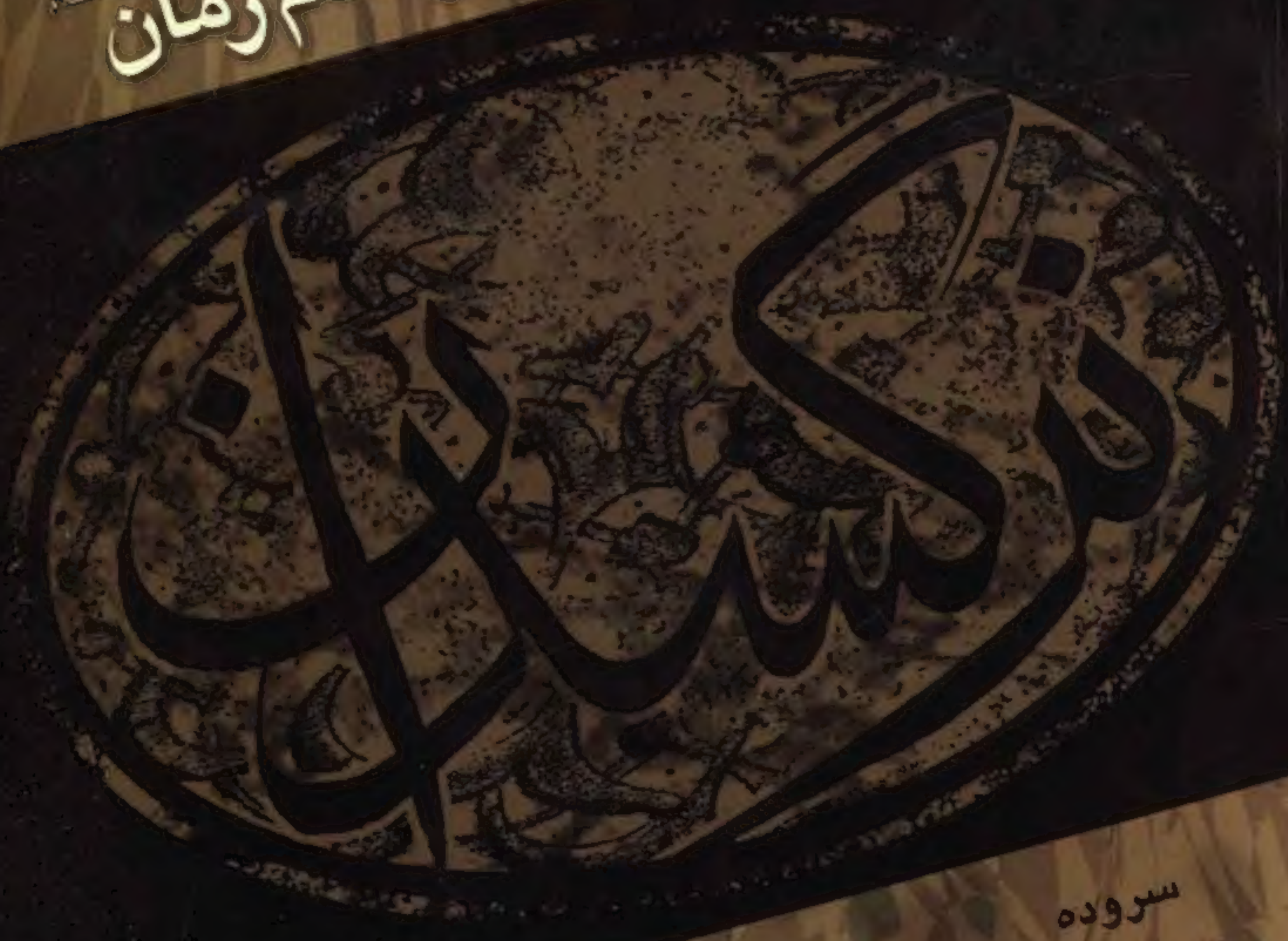


سرگذشت منظوم فرگس بانو (ملیکه)  
مادر امام زمان  
علت السلام



سروده

املا آیت الله العظمی

به فرموده و سفارش  
امام محمد باقر

مقدمه تصحیح و شرح ابیات

ایمانی فضل حبیب



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرشناسه	: ذبیحی یزدی، اسماعیل، - ۱۱۶۰ ق.
عنوان و نام پدیدآور	: نرگسدان: سرگذشت منظوم نرگس بانو (ملیکه) مادر حضرت ولی عصر <small>علیه السلام</small>
مشخصات نشر	: سرورده/اسماعیل ذبیحی یزدی (ذبیح): مقدمه، تصحیح و شرح ایات ابوالفضل حبیبی. قم: انتشارات مسجد مقدس جمکران، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۱۸ ص
شابک	: ۹۷۸-۹۶۴-۹۷۳-۲۶۳-۳
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
موضوع	: شعر فارسی - قرن ۱۲ ق.
شناسه افزوده	: حبیبی، ابوالفضل، مصحح
شناسه افزوده	: مسجد جمکران (قم)
رده بندی کنگره	: ۱۳۸۸ ۵۴ / ۶۶۹۴ PIR
رده بندی دیویی	: ۸۱/۵ فا
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۹۵۵۲۹۱

## نرگسدان



- ◀ سراینده: ملا اسماعیل ذبیحی یزدی (ذبیح)
- ◀ تحقیق و ویرایش: ابوالفضل حبیبی
- ◀ ناشر: انتشارات مسجد مقدس جمکران
- ◀ چاپخانه و شمارگان: پرستش / ۲۰۰۰ جلد
- ◀ نوبت و تاریخ چاپ: اول / زمستان ۱۳۸۸
- ◀ قیمت: ۱۲۰۰ تومان
- ◀ شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۷۳-۲۶۳-۳
- ◀ مرکز پخش: انتشارات مسجد مقدس جمکران
- ◀ تلفن و نمابر: ۰۲۵۱-۷۲۵۳۳۴۰، ۷۲۵۳۷۰۰
- ◀ قم - صندوق پستی: ۶۱۷

# نرگس‌دان

سرگذشت منظوم نرگس بانو (ملیکه)، مادر حضرت ولی عصر علیه السلام

سروده: ملا اسمعیل ذبیحی یزدی (ذبیح) (م ۱۱۶۰ هـ.ق)

بر بنیاد «رجعت»، تألیف ارزشمند: علامه محمد باقر مجلسی علیه السلام

مقدمه، تصحیح و شرح ابیات: ابوالفضل حبیبی

(کارشناس زبان و ادبیات فارسی)

## نرگس‌دان

هرکسی خود می‌نوازد نغمه‌ای ناجور را  
 رهبر کل تا تو گویی ناظم و مسوزون شوید  
 در میان بندهای جهل ما سرگشته‌ایم  
 راه‌ها بسته است و تن خسته است، کی خواهی رسید  
 تا گلستان جهان شد بر گریز از جور و ظلم  
 مرغ صلح از عالم آزادگی‌ها پر کشید  
 یار اسلام است اکنون هر کسی از ظنّ خود  
 رحمتی فرما خدا را یادی از حقّ آورید  
 طعم آزادی دریغاً آدمی از یاد برد  
 با ظهورت بار دیگر می‌توان آن را چشید  
 بوی مینو آید از گلزار پاک مصطفی  
 سر بجنبانید یاران، دست شادی برزنید

\*\*\*

سروده: ابوالفضل حبیبی

با سپاس از راهنمایی عاشق مولا علی (ع)،

شاعر ارجمند، جناب آقای علی اکبر کنی پور (مستی)

تهران - ۸۱/۷/۲۴

اول دفتر به نام کردگار      پرتو عرفان ز نامش آشکار

### □ سودای تصحیح

در سال ۱۳۸۰، چند سالی پس از فارغ التحصیلی از دوره کارشناسی زبان و ادبیات فارسی دانشگاه تهران؛ وقتی در مؤسسه لغت‌نامه دهخدا زیر نظر استادم دکتر غلامرضا ستوده (معاون مؤسسه) به ویرایش فیش‌های لغت‌نامه فارسی مشغول بودم؛ مصحح نامدار نسخ خطی، جناب آقای میرهاشم محدث فرزند شادروان استاد میر جلال‌الدین محدث ارموی، مرا بسیار به تصحیح نسخ خطی تشویق و لزوم احیای این میراث کهن را به عنوان وظیفه یک کارشناس زبان و ادبیات فارسی به بنده یادآوری می‌کرد.

من در آن زمان، فارغ از روزگار و نان و شغل، در حالی که برای کنکور کارشناسی ارشد آماده می‌شدم، عزم را برای تصحیح نسخه‌ای خطی جزم کردم و به سبب علاقه به متون نظم و سرگذشت ائمه اطهار (علیهم‌السلام)، منظومه نرگسدان را برگزیدم. سید باصفا، محدث عزیز - که خدایش سلامت بدارد - نیز مشخصات نسخ نرگسدان را از فهرست استاد ارجمند منزوی (ج ۴، ص ۳۲۷۰) برایم به دست آورد.

### □ نسخ نرگسدان

۱. موزه بریتانیا، به شماره ۴۷۷۲، مورخ ۱۱۷۰ ه.ق.
۲. موزه ملک، به شماره ۵۵۸۲، مورخ ۱۲۷۹ ه.ق، (به اختصار مل ۱).
۳. کتابخانه دکتر مفتاح، به شماره ۱۷۶، مورخ ۱۳۰۲ ه.ق (مفقود).
۴. موزه ملک، به شماره ۵۱۲۰، مورخ ۱۳۰۲ ه.ق، (به اختصار مل ۲).
۵. کتابخانه دانشگاه تهران، به شماره ۴۰۳۱، مورخ ۱۳۱۳ ه.ق، (به اختصار دا).
۶. مدرسه عالی شهید مطهری / سپهسالار، به شماره ۷۲۰۰، بی‌تاریخ (به اختصار مط).



«نرگسدان»، یک بار تحت عنوان «شرح حال نرجس خاتون» (کتاب ذیبحی) به سال ۱۳۲۵ ه. ق، به قطع جیبی ۱۳۴ صفحه‌ای، در تبریز به چاپ رسیده است. این چاپ هم‌اکنون در کتابخانه ملی موجود است که دوستم، جوان فرهیخته رضا آذریشه در سال ۱۳۸۶، طی چندبار مراجعه به کتابخانه ملی گفت: «نرگسدان به خاطر قدیمی بودن و فهرست نشدن در اختیار گذاشته نمی‌شود».

خوشبختانه پس از ارائه این تصحیح به انتشارات مسجد مقدس جمکران، پژوهنده و کارشناس گرامی نسخ خطی، جناب آقای دکتر ابوالفضل مرادی، این چاپ را در اختیار داشتند و زحمت مقابله آن را با این تصحیح متحمل شدند که با سپاس فراوان از دقت و نکته‌سنجی ایشان، از دیگرسانی‌های آن نسخه به نشانه «مر» یاد کرده و استفاده نمودم.

### □ شیوه تصحیح

از این فهرست، متأسفانه قدیمی‌ترین نسخه خارج از ایران و در دسترس نبود؛ بنابراین کار را براساس نسخ موجود در ایران (یادشده در فهرست استاد منزوی) بنیاد نهادم. ابتدا به موزه ملک رفتم و طی چند روز نسخه مورخ ۱۳۰۲ ه. ق را بازنویسی و با نسخه ۱۲۹۷ ه. ق مقابله کردم. بعد به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران رفتم و با یاری رئیس وقت کتابخانه، استاد ارجمند آقای دکتر تجلیل، نسخه «دا» را دیدم و با نسخ ملک مقابله کردم. سپس به کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری (سپهسالار) رفتم و نسخه «مط» را دیدم که انصافاً نسخه پاکیزه و کم‌غلطی بود، اگر چه تاریخ کتابت نداشت؛ اما بنا به گفته خانم خسرویی کتابدار محترم: «استاد منزوی، این نسخه را معتبر و از قرن دوازدهم می‌دانند».

پس کار تصحیح این اثر، بر اساس «مل ۲» و با توجه به نسخه خوب «مط»، همان سالها سامان یافت؛ اما به علت مشکلات عدیده‌ای که گریبان‌گیر مدرک به‌دستان بیکار است، و پس از آن، کار بر روی دو کتاب دیگر: شب چراغ (گزیده کشکول شیخ بهایی

و دیگر متون ادب فارسی)<sup>۱</sup>، و ترازوی احدخو (داستان‌های منظوم درباره کردار امام علی علیه السلام)<sup>۲</sup>، نرگسدان تا تابستان سال ۱۳۸۶ روی در نقابِ نسیان داشت. وقتی دوباره به سراغش رفتم، دیدم برای بررسی برخی از ضبط‌های ایات، باید دوباره به کتابخانه‌های ملک و مدرسه شهید مطهری مراجعه کنم؛ ولی این بار به خاطر کار اداری نمی‌توانستم خودم به کتابخانه‌ها مراجعه کنم، پس رفتن به موزه ملک را به عهده همسرم، سرکار خانم فهیمه السادات موسوی، نهادم.

وی با علاقه به موزه مراجعه کرده و متن تصحیح شده را با میکروفیلم‌ها مقابله کرد؛ ولی به دلیل شرایط خاص مدرسه عالی شهید مطهری، شخصاً برای دیدن نسخه «مط» رفتم، و این بار با یاری آقای نصاری (مسئول بخش میکروفیلم)، عکس نسخه را در رایانه دیدم و متن را با آن مقابله کردم.

در این گیر و دار، خلیجان استفاده از نسخه موزه بریتانیا، که در زمان حیات ذبیحی یزدی نگاشته شده بود، رهایم نمی‌کرد؛ از طریق اینترنت راه به جایی نبردم، با خواهرم، خانم ستاره حبیبی و پسر هنرمندش، جوان فرهیخته علی بهدادفر در آلمان تماس گرفتم و آدرس نسخه را به او دادم و عکس یا CD این نسخه را درخواست کردم.

وی به موزه بریتانیا تلفن زده و تقاضای مرا مطرح کرده بود. پیرمرد بداخلاق مسئول بخش نسخ خطی کتابخانه موزه به او گفته بود: «این نسخه جزء گنجینه ماست و نمی‌توانیم عکسی از آن را در اختیارش قرار بدهیم، خودش با کارت نویسندگی بیاید و نسخه را در اینجا ببیند». به راستی که از حرف این پیرکهنه استعمار، مرغ پخته هم خنده‌اش می‌گیرد. وقتی دیدم قدیمی‌ترین نسخه، به راستی دست نایافتنی است، در ابتدا ضبط «مل ۱» را وارد متن کردم؛ ولی اندیشیدم نسخه «مل ۱» هرچند (طبق فهرست استاد منزوی)

۱. نشر بین الملل، چاپ اول، زمستان ۱۳۸۶. ۲. در شرف انتشار.



قدیمی‌ترین نسخه در ایران است؛ ولی خالی از نادرستی‌های نوشتاری نیست؛ پس از نسخ دیگر، به ویژه نسخه «مط» برای تصحیح «نرگسدان» بهره بردم.

\* در نسخه بدل‌ها، «دیگر نسخ» به معنای «مل ۲، دا، مط و مر» می‌باشد.

### □ پایان سخن

بنده کوشیده‌ام برخی از کلمات پیچیده و دشوار را معنا و تصاویر شعری را بازگشایی و داستان تلمیحات را نقل کنم، تا خوانندگان گرامی بدون مراجعه به فرهنگ‌ها، بتوانند هرچه بیشتر از سخن روان و دلکش ذبیحی بهره‌مند شوند.

باری در این روزگار که غم نواله و لانه بنیاد برانداز است، و کارشناسان زبان و ادبیات فارسی، به ناچار سر در جای دیگر می‌کشند، و ادیبان را نیز دیگر با خط و املا و زبان فارسی کاری نیست، و کارشناسان ارشد و دکترهای بی‌قلم و اثر ادبیات فارسی‌الی ما شاء الله رو به فزونی‌اند؛ امیدوارم اهل ادب، کاستی‌های این تصحیح را به بزرگواری خویش ببخشایند و با ارشاد و راهنمایی این کمیته، در تعالی آن شریک شوند.

خاکسار اهل ادب

کارشناس زبان و ادبیات فارسی، ابوالفضل حبیبی

تهران - تابستان ۱۳۸۷

## ذبیحی یزدی

شادروان استاد دکتر ذبیح الله صفا، در اثر سترگ خود «تاریخ ادبیات در ایران»<sup>۱</sup>، این چنین نوشته است: «ملاً اسمعیل ذبیحی (یا ذبیح) یزدی، از شاعران اواخر سده یازدهم، از معاصران میرزا محمدطاهر، صاحب تذکره نصرآبادی است، که به قول او: «منزوی وادی گمنامی و عزلت» بود. وی نام او را ذبیح آورده؛ ولی در جنگ ذی قیمتی از مثنوی‌های گوناگون قدیم و جدید، که به سال ۱۱۷۰ ه. ق فراهم آمده، و به شماره OR.4772 در کتابخانه موزه بریتانیا محفوظ است، نامش اسمعیل ذبیحی ذکر شده است. خود شاعر نیز در اشعار خویش گاه تخلص خود را ذبیح و گاه ذبیحی آورده است.

غیر از دو غزل و یک تغزل و دو ماده تاریخ و یک رباعی، که نصرآبادی از او نقل کرده، دو مثنوی به نام نرگسدان و هدیه الاحباب در جنگ مذکور از او داریم، که شرح آنها چنین است: مثنوی نرگسدان به بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف است، متجاوز از ۶۵۰ بیت<sup>۲</sup> در ذکر داستان نرگس بانو، مادر امام دوازدهم شیعیان اثناعشری و شروع می‌شود با حکایت برگزیده شدن بشر بن سلیمان انصاری از طرف امام دهم و مأمور گردیدنش به خریدن کنیزکی رومی از نخاسی به نام عمر در بغداد.

۱. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵، بخش ۲، صفحه ۱۲۵۲ و ۱۲۵۳.

۲. تصحیح حاضر ۸۶۹ بیت دارد.



آن کنیزک تن در نمی داد تا نخاس او را به هیچ یک از خریداران بفروشد؛ ولی امام نامه ای به «خط» و «زبان» فرنگی به بشر بن سلیمان داد تا به عمر برساند با دویست و بیست اشرفی سرخ.... این کنیزک از احفاد شمعون بن حمون، وصی عیسی بن مریم علیه السلام و از خاندان قیصره روم بود. زندگانی وی از آغاز حیات با شگفتی ها همراه بود، او امام یازدهم را در خواب دیده و خواستار او شده بود... و سرانجام در اختیار او درآمد و امام دوازدهم از او ولادت یافت.

تصور نمی رود عوامانه بودن داستان از جهت های گوناگون، گناه ذبیحی بوده باشد؛ چه او ظاهراً ناقل داستان به نظم بوده است، نه مبتکر آن. و اما هدیه الاحباب مثنوی کوتاهی است که در بحر رمل مثنی مقصور نظم شده و شاعر در آن، به یاران همنشین که از او دور مانده بودند، خطاب نموده. زبانش چه در این دو مثنوی و چه در غزل ها و دیگر شعرهایش، روان و شعرش خالی از عیب است و از غزل او باردیف «فرنگی»، شوخ چشمی اش در سخنوری دریافت می شود و به قول نصرآبادی: شعرش بی نمکی نیست. از اوست:

عشق پنهان به دل چه سان باشد	شعله در پرده چون نهان باشد
بی محبت ممان که در عالم	حاصل زندگی همان باشد
خواه پروانه باش و خواه چو شمع	آتشی بایدت به جان باشد
پیر صدساله هم به مذهب من	عاشقی گر کند جوان باشد
برسد گل به صد بهار دگر	گر در آغوش بسبلان باشد
مستم از جام کافری که مدام	بی می و جام سرگران باشد

یا به مایار مشو، یا چو شدی چون ما شو      ما چو رسوای جهانیم تو هم رسوا شو  
عاشق ورنه و غزلخوان و فرنگی مشرب      رند و لاقید و ملامت‌کش و بی‌پروا شو  
شور عشق آمد و از ما سر و دستار ربود      زاهد، امشب سر پیرت تو هم از سر و اشو  
منکر طلعت خورشید شدن تیره دلی ست      غرض این است که خفاش مشو، حربا شو  
تا تو در قطرگیشتی، خاک فرو می‌بردت      ایمنی خواهی از آسیب فناء دریا شو  
چین ابرو به حریفان مفروش ای زاهد!      سرکه در مجلس ما کس نخرد، صهبا شو  
عاشقان فانی محضند حجاب از که کنی      یکدم ای شوخ که هم صحبت مایی و اشو



دوستان! یاران! عزیزان! های‌های!      آه و آه از درد هجران! وای وای!  
از جفای درد هجران شما      بر لب آمد جان من جان شما  
ایستاده جان به لب در انتظار      تا به خاک پایتان گردد نثار  
من نیم یک لحظه بی‌یاد شما      هیچ می‌آید شما را یاد ما  
یاد دور افتادگان کمتر کنید      زانکه ترسم عیش خود برهم زنید  
من گرفتم از میان باری کنار      عیشتان خوش باد و صحبت خوشگوار  
چون مژه با هم شما اندر حضور      وز شما چون چشم بد من دور دور  
دوستان تا جمع در یک محفلید      ز انبساط صحبت هم غافلید  
گر جداتان افکند از هم قدر      آن زمان دانید قدر یک‌دیگر  
کس مبادا همچو من دور از شما      روزگارم کرده مهجور از شما  
کرده‌ام خود دشمنی با جان خویش      از که گیرم بعد از این تاوان خویش  
همچو جاده سر به دامان وطن      تا که نگذارم نیاید خواب من  
جان اگر از محنت هجران برم      همدیه خاک ره جاتان برم  
سوختی ما را به داغ اشتیاق      آتشی در جانت افتد ای فراق



از همان آتش که خود افروختی	از همان آتش که ما را سوختی
از همان آتش که چون شد شعله‌بار	هفت دوزخ هست از وی یک شرار
ای طریق مهر ناآموخته	بشنو این پند از من دلسوخته
صحبت یاران مکن زنه‌ار ترک	ترک هم باشد حرام الا به مرگ
جان فدای آن وفاسنجیده یار	کو بُود در دوستی‌ها ماندگار
قدر هم ای دوستان دانستی ست	این گرانمایه گهر بس جستی ست

(از: هدیه الاحباب)



بردی ز غمش ذبیح جان را بزدی	این ننگ هزار دودمان را بردی
نامش بردی و جان ندادی بی‌درد	برخیز که عرض عاشقان را بردی



دارم دلی از چشم سیاه تو فرنگی	وحشی‌تر از آهوی نگاه تو فرنگی
جان یابد اگر سجده کنم در قدم تو	آن بت که به دیرست اله تو فرنگی
دارند سرکشتنم از همسری هم	بخت من وارونه کلاه تو فرنگی
مذهب دل و دین داده ناز تو ستمگر	دین خاک‌نشین سر راه تو فرنگی
خورشید فلک رنگ چو مهتاب بیازد	از شرم بر و روی چو ماه تو فرنگی
بتخانه دل را کند از فیض چراغان	یاد رخ خورشیدپناه تو فرنگی
از قتل ذبیحی مکن اندیشه که عیسی	خواهد ز خدا عذر گناه تو فرنگی



سخن شادروان استاد صفا درباره عوامانه بودن داستان زندگی نرگس علی‌ها، قابل نقد و بررسی است. ذبیحی یزدی در ابیات ۲۴۰ به بعد، تحت عنوان «سبب نظم»، سروده است که: میرزا محسن تأثیر یک شب به او می‌گوید:

تألیف کتاب «رجعت» اثر علامه مجلسی رحمته الله به پایان رسیده و بخشی از این اثر، داستان عجیب و شنیدنی زندگی نرگس مادر امام مهدی علیه السلام است که عاشقانه نیز می باشد، و چون خودش به علت شغل دیوانی، فرصت پرداختن به این کار را ندارد، از ذبیحی می خواهد که این داستان را به رشته نظم بکشد و ذبیحی با علاقه و ارادتی که به این وزیر شاعر لایق دارد، امر او را اطاعت کرده، بر بنیاد اثر تحقیقی علامه مجلسی رحمته الله، به نظم داستان روی می آورد.

ضمناً روایاتی که درباره تولد امام مهدی علیه السلام نقل شده، از شیخ صدوق در اکمال الدین، و کلینی در کافی و شیخ طوسی به ما رسیده، که در کتاب «سیره معصومان»<sup>۱</sup> تألیف ارزشمند سید محسن امین و ترجمه استاد علی حجتی کرمانی و «جلد سیزدهم بحار الانوار علامه مجلسی رحمته الله» که استاد شادروان حجة الاسلام والمسلمین علی دوانی آن را به نام «مهدی موعود» ترجمه کرده، آمده است که عیناً با «نرگسدان» سروده ذبیحی مطابقت دارد.

با این اوصاف، می توان گفت: نظر شادروان استاد دکتر صفا درباره عوامانه بودن این داستان، سخنی شتاب زده و سرسری است از سر کلی گویی، بدون اشاره به جهات گوناگون و نقد علمی، و بی توجه به روایات و احادیث معتبری که «نرگسدان» براساس آن سروده شده است.



در ریحانة الادب<sup>۲</sup>، درباره ذبیحی آمده است:

«ذبیحی، اسمعیل؛ عالمی بوده جلیل، که علاوه بر علوم متداوله، در بعضی از علوم غریبه نیز دستی داشت، و اشعار نغز نیز می سرود. در جلوس شاه

۱. سیره معصومان، ج ۵، ص ۲۶۶ و ۲۶۷. ۲. ریحانة الادب، ج ۲، ص ۲۵۶.



سلطان حسین صفوی، مثنوی خوبی گفته است که هر مصراعش ماده تاریخ بود و به همین جهت، موردِ مراحم شاهانه گردید. مثنوی نرگس‌دان نام نیز از او می‌باشد و همین اسم «نرگس‌دان ذبیحی» ۱۱۱۵ هـ ق تاریخ نظم آن است. ده بند مرثیه نیز به روش محتشم کاشانی گفته و مشهور می‌باشد که این بیت:

ای گردنم اسیر کمند تو یا حسین      جانم فدای ستم سمند تو یا حسین  
در خواب بدو القا شده و نیز از اشعار اوست:

مرغ دلم ز بیضه نیاورده سر برون      اول سراغ خانه صیاد می‌کند  
سلطان عشق سلطنتش نوع دیگرست      ملکی که گیرد از ستم آباد می‌کند  
به سال ۱۱۶۰ هـ ق (غفس) در یزد وفات یافت و در صفا قبله میدان شاه قدیم جنب عباسیه مدفون شد.

و در آخر، درباره‌ی وی در «الذریعه» چنین آمده است:

«در اسطرلاب و علوم غریبه ماهر بوده و منشی حسن غبغب حاکم یزد و به امر او نرگس‌دان را سروده. محل دفن جنب عباسیه، مثنوی‌ای در جلوس سلطان حسین دارد که مصرع‌های آن تاریخ است».

با توجه به سخن خود ذبیحی در «نرگس‌دان» - امر به سرودن منظومه توسط میرزا محسن تأثیر - سخن شیخ آقابزرگ تهرانی، صاحب الذریعه، در خصوص سرودن نرگس‌دان به امر حسن غبغب، نادرست می‌نماید.

\*\*\*

### مُهر مدح

به هر روی سنتی بوده است در منظومه‌های کلاسیک ادب فارسی که شاعر پس از یادکردگار و پیامبر اعظم صلی الله علیه و آله، و به اقتضای مذهبش، به مدح چهار خلیفه یا چهارده معصوم پرداخته، و برای پشت گرمی و انتشار اثرش، مدح پادشاهان و حاکمان و بزرگان گوید و ذبیحی یزدی هم از این قاعده مستثنی نیست.

وی نخست مدح سلطان حسین صفوی<sup>۱</sup> را گفته است، جالب‌تر اینکه ذبیحی متکلفانه کوشیده است با بازی حروف و اعداد، رابطه‌ای بین اولوالامر و این شاه کشور فروش برقرار سازد و می‌گوید: خیلی‌ها از جمله شاعر معروف «اوح‌الدین انوری» حکیم پایتخت سلطان سنجر خواسته‌اند این تطبیق را انجام دهند؛ ولی نتوانسته‌اند، و من به این کار توفیق یافته‌ام!! سپس مدح وزیر آن «پناه خسروان هفت اقلیم» را گفته است. سلطان حسین صفوی با آن اوصاف که برشمردیم، پنج وزیر داشته، که به ترتیب عبارتند از:

۱. شاه قلی پسر شیخ علی زنگنه. ۲. محمد مؤمن شاملو. ۳. میرزا طاهر وحید قزوینی. ۴. فتح‌علی خان داغستانی پسر القاص میرزا بن ایلدرم. ۵. محمد قلی خان آخرین وزیر وی که به دست افغانها کشته شد.

(برگرفته از لغت‌نامه دهخدا)

ذبیحی یکی از اینها را با عنوان «اعتماد دین و دولت و صوفی زاده خاندان و دستور ملک‌آرا و خان قدسی آداب» یاد می‌کند و در بیت ۱۹۴ می‌گوید:

به تصدیقم دهد «حامیم» مزده که خوانم «مؤمن» و آیم به سجده

و این اوصاف با نام دومین وزیر جور درمی‌آید. این وزیر از طایفه شاملو است، یکی از هفت طایفه‌ای که از ارکان قزلباش (طوایف مختلف ترک، در پی‌ریزی سلطنت صفوی و ترویج مذهب شیعه نقش اساسی داشتند؛ صوفیانی

۱. آخرین پادشاه رسمی سلسله صفویه (مقت ۱۱۴۲ ه‍.ق)، همو که به سبب کثرت ترحم حتی در موقع لزوم، سطوت و سیاستی نشان نمی‌داد؛ ضعیف‌النفسی که با رنجاندن پیروان ادیان و مذاهب موجب ضعف سلطنت صفوی گردید؛ و سرانجام دودستی یا لشکریان تن‌پرورش ایران عزیز را تقدیم محمود افغان کرد.



که کلاه دوازده تَرک نمدی سرخ بر سر می نهادند و پادشاه صفوی را مرشد کامل می خواندند) به شمار می آمدند. به این خاطر، ذبیحی محمده مؤمن شاملو را در «صوفی گری» صاحب نام می داند و «صوفی زاده خاندانش» می خواند. و سرانجام مدح میرزا محسن تأثیر، وزیر دارالعباده یزد (مشوق سرایش نرگسدان): «وی از تبریزی های متولد شده در اصفهان است. شاه عباس صفوی اجداد وی را از تبریز کوچانید و در اصفهان مسکن داد. تاریخ تولد تأثیر را بر مبنای این دو بیت:

در پنجه و پنج در باختنی    یک گوهرم افتاد و تشد ساختنی  
تاریخ به جا خالی دندان آمد    انداختمی یکی ز انداختنی  
حدود سال ۱۰۶۰ هـ دانسته اند و بنابر تصریح تذکره خوشگو به سال ۱۱۲۹ هـ درگذشت. وی از مستوفیان دربار صفوی و چندی هم وزیر یزد بود:  
چون خلاص از عمل یزد شدم    گشتم آسوده، فتادم به بهشت  
پی تاریخ یکی ز اهل سخن    قلم آورد و تخلص بنوشت  
چنان که از این ابیات آشکار می گردد، وی به سال ۱۱۲۰ هـ از خدمات دیوانی کناره گرفت و با عزت و احترام در خانه خود معتکف گشت تا به رحمت ایزدی پیوست.

آذر بیگدلی در آتشکده آرد، با وجود اینکه تخلصش تأثیر است، سخنش بی تأثیر است. او را دیوانی است شامل قصاید، مقطعات، مثنوی ها، غزلیات که در حدود ۱۶۴۳۵ بیت شمرده اند. (لغتنامه دهخدا)

این سومین ممدوح ذبیحی از جرگه صاحب منصبان و دیوانیان با فرهنگ است که در طول تاریخ ادب فارسی از سر صدق و علاقه، اهل شعر و ادب و هنر را تشویق و ترغیب کرده اند و باعث پیدایش آثار فراوان ادبی و هنری

گشته‌اند و حق بزرگی بر گردن ادب و هنر این مرز و بوم دارند. بدین سبب ستایش ذبیحی از وی، ستایش از یک اهل فرهنگ و ادب است که لباس حکومتی بر تن نموده است. میرزا محسن تأثیر ظاهراً دوستی نزدیکی با ذبیحی یزدی داشته است و پس از پایان سرودن «نرگسدان»، یک رباعی ماده تاریخ ساخته که در آخر نسخ «نرگسدان» به یادگار مانده است.

\*\*\*

### غزل مثنوی

شادروان ملا اسمعیل ذبیحی یزدی، این سخنور دلدادۀ فرهنگ علوی در آن قسمت از مثنوی نرگسدان که نرگس بانو علیّه السلام، حضرت فاطمه زهرا علیّه السلام را در خواب می‌بیند و از فراق یار (امام حسن عسکری علیه السلام) می‌نالند؛ برای بیان این دلدادگی از زبان نرگس بانو، غزلی در هشت بیت سروده است بر همان وزن مثنوی (هزج مسدس مقصور) که این نشانه هنرنمایی وی و پیروی از سنتی دیرینه در ادب فارسی است:

شاید آغازنده این سنت شعری، عیوقی از شاعران معاصر با سلطان محمود غزنوی (۳۷۸ - ۴۲۱ هـ.ق) باشد، او مثنوی‌ای سروده به بحر متقارب ساخته به نام «ورقه و گلشاه» که از اختصاصات این منظومه، آوردن بعضی غزل‌های عاشقانه در آن، بر همان وزن متقارب؛ یعنی وزنی که برای سرودن داستان اختیار شده است. (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، ص ۶۰۱-۶۰۳)

شادروان استاد دکتر ذبیح الله صفا در اثر سترگ<sup>۱</sup> خود، در شرح احوال عراقی، شاعر عارف (م ۶۸۸ هـ.ق) نوشته است: «عشاق‌نامه عراقی مخلوطی

۱. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳، بخش اول، ص ۵۷۶-۵۷۷.

است از مثنوی و غزل ... به همان بحر خفیف مخبون مقصور ... این روش عراقی بعداً منشأ ایجاد منظومه‌هایی به نام «ده‌نامه» گردید، مثل ده‌نامه اوحدی و عشاق‌نامه عبید زاکانی و ده‌نامه یاروضة المحبتین ابن عماد شیرازی و ده‌نامه عماد فقیه کرمانی، اگرچه این آخری شیوه خاص دیگری دارد.

### درنگ

«حکیم نظامی گنجوی» نیز در مثنوی «لیلی و مجنون» سوگنامه‌ای در قالب قصیده از زبان مجنون در مرگ لیلی است.

(برگرفته از مقدمه استاد دکتر برات زنجان‌ی بر خسرو و شیرین، ص ۴۳)

«شاعران هم‌روزگار ما قالبی ابداع کرده‌اند به نام «غزل مثنوی» که در دل غزل سروده خود، بیت مثنوی می‌آورند.

«گوشه‌ای در دستگاه‌های موسیقی ردیفی (اصیل) ایرانی هست به نام «مثنوی» و این نام‌گذاری به خاطر آن است که از اشعار مثنوی معنوی مولوی که به بحر رمل است، در آن شده است؛ اما در این گوشه ردیف موسیقی ایرانی غزل هم استفاده می‌کنند، البته غزل به بحر رمل (فاعلاتن).

\*\*\*



## [ آغاز سخن ]

- بنام آنکه فرمود از بدایت\* به حبّ خاندان\* ما را هدایت  
 به وحدانیت ذاتش کما هی\* گواهی داده از مه تا به ماهی\*  
 خرد را از شراب اوست مستی ز ذوقش<sup>۱</sup> چرخ در وجد دوام است  
 زمین این شور و این مستی و این جوش از ایشان دیده و افتاده مدهوش<sup>۲</sup> ۵  
 نظر را بر صنایع\* دیده بان کرد سخن را بر معانی ترجمان کرد  
 نفس را ساخت از لطف نهانی در ابدان\* پیک راه زندگانی  
 تن پیل و میان\* مور لاغر از او در پله طاعت<sup>۳</sup> برابر  
 زبان را لرزد از تسو حید او دل طپد در کام همچون مرغ بسمل\*  
 از آن بال و پر خود سوخت موسی که شد پروانه شمع تجلی\* ۱۰  
 از آن فرعون مردود ابد شد نه قرب او نه بُعد او میسر  
 چنان در وحدتش راه دوی نیست که توحیدش سزا در مثنوی\* نیست  
 لک الحمد\* ای زبان حال اشیا به تسبیح و به تهلیل\* تو گویا  
 تسوی فتّاح ابواب مرادات\* به روی زُمره\* ارباب حاجات ۱۵  
 چه کافر چه مسلمان [و] چه ترسا به درگاه جلالش جبهه فرسا<sup>۴</sup>

۱. دا: شوقش. ۲. مل ۲، دا: بیهوش. ۳. مل ۲، دا: خلقت.

۴. مل ۲، دا: این بیت را ندارند.

- ز باغ قدرت ای خالق پاک  
تو خاکی را که بخشی سرفرازی  
زمانی<sup>۱</sup> نرجسی از خاک امید  
اجل چون نبض بیمار تو\* گیرد ۲۰
- خداوندا تهیدستم ز طاعت  
سیه ماری است طومارم به تشبیه  
فرییم داده زان سان چشم خوبان\*  
به هرزه صرف شد عهد جوانی
- چنان از دوزخم بیم عذاب است ۲۵  
چنان در ذلتم زین نفس سرکش  
چو زاغم روسیاهی‌هاست<sup>۵</sup> پُرپیچ  
ز فضلت ای روانبخش دل من
- دهم از کوه عصیان‌های انبوه  
خداوندا گنه‌کاریم و هالک\* ۳۰
- بود یک غنچه نشکفته افلاک  
کند فردوس پیشش عشق‌بازی  
زنی برگوشه دستار خورشید  
طیب از حسرت دردش بمیرد
- ندارم جز تهیدستی بضاعت  
الهی لا تؤاخذنی بما فیهِ<sup>۲</sup>  
که شیطان دوراستاده‌ست<sup>۳</sup> حیران  
به هرزم رفت آب زندگانی
- که بر عالم دل دوزخ<sup>۴</sup> کباب است  
که نه خاکم به خود گیرد نه آتش  
تفضل‌گونه‌ای<sup>۶</sup>\* خواهم دگر هیچ  
اگر یک ذره گردد شامل من<sup>۷</sup>
- چو<sup>۸</sup> نقش روی شیرین\* پشت برکوه<sup>۹</sup>  
الهی لا تعاملنا بعدلک\*



### شرح ابیات

\* بدایت: آغاز کار

\* خاندان: دودمان پیامبر اسلام ﷺ

۱. مل ۲، دا: دمانی. ۲. مل ۲، دا: این بیت را ندارند.  
۳. مل ۲، دا: آتش. ۵. مل ۱ و ۲: روسیائیها.  
۶. مل ۱: این بیت پس از بیت ۲۷ آمده است. ۸. مل ۱: چه.  
۹. مط: از بیت ۱ تا ۲۸ را به علت کندی شدن ۴ ورق اول ندارد و به جای آن، ابیاتی از «زل و دمس» سروده فیضی نوشته شده است.

۳. مل ۲: ایستادست.

۶. نسخ: گونه.

• کماهی: چنان‌که او (آن) است.

• از مه تابه ماهی: کل کائنات و موجودات. در اساطیر، زمین بر پشت گاوی است و او بر پشت ماهی و ماهی بر آب. شاعران پارسی‌گوی بسیار از این اسطوره در شعرهایشان بهره برده‌اند، از جمله حکیم فردوسی توسی:

ز زخم سمش گاو ماهی ستوه به جستن چو برق وبه هیکل چو کوه

(لغت‌نامه دهخدا)

علامه مجلسی نیز درباره آیه ۶ سوره طه گوید: «فإن قيل: الثرى هو السطح الآخر من العالم، فلا يكون تحته شيء، فكيف يكون الله مالك له؟ قلنا: الثرى هو التراب، فيحتمل أن يكون تحته شيء، وهواها الثور والحوث، أو الصخرة أو البحر أو الهواء، على اختلاف الروايات.

(بحار الانوار، كتاب السماء والعالم، فصل ما تحت الأرض)

• صنایع: آفریده‌های خدا

• ابدان: بدن‌ها

• میان: کمر

• بسمل: حیوانی که سرش را بریده باشند؛ این نام‌گذاری به خاطر آن است که در وقت ذبح، بسم الله گویند.

• شمع تجلی: فروغ تجلی؛ اشاره است به پرتو الهی که هیچ موجودی را تاب آن نیست. در سوره اعراف آیه ۱۴۳، از آن گفت و گو شده که: پروردگار بر کوه طور تجلی می‌کند و کوه فرو می‌ریزد و موسی علیه السلام بیهوش می‌افتد، آن‌گاه پس از این تجلی (ده فرمان) بر موسی علیه السلام نازل می‌گردد.

(بوستان، دکتر خزائلی)



- \* الله اكبر: صوت است و نشانه تعجب.
- \* مثنوی: دوییت، دوخدایی؛ ایهام دارد به قالب شعر.
- \* لك الحمد: ستایش برای تو (خدا) است.
- \* تهلیل: «لا إله إلا الله» گفتن. در قرآن کریم (سوره اسراء، آیه ۴۴) به تسبیح اشیا اشاره شده است.
- \* فتّاح ابواب مرادات: گشاینده درهای آرزوها.
- \* زمره: گروه.
- \* بیمار تو: مبتلای درد عشق کردگار جهان.
- \* خوبان: زیبارویان.
- \* تفضل گونه: شبیه لطف و نیکویی.
- \* شیرین: شاهزاده ارمنی همسر خسرو پرویز؛ عاشقی داشت فرهاد نام، که تصویر معشوقه را بر کوه بیستون نقش زد.
- (منظومه خسرو و شیرین، نظامی گنجه‌ای)
- \* هالك: نیست شونده، از بین رونده.
- \* الهی لا تعاملنا بعدلك: خداوندا از روی عدلت با ما رفتار نکن.
- (دعای معروفی است)

### حکایه عن السجاده<sup>۱</sup>

شنیدم قبله ارباب حاجات      همی کردی بدین<sup>۲</sup> مضمون متاجات  
 که یارب چون گناه خویش بینم      ز خوفت تا کمر در خون نشینم\*  
 ولی عفو ترا هر که دیدم      گریزد خوف از بیم امیدم

\*\*\*

### حدیث آخر

چنین فرمود شاهنشاه لولاک\*      که آخر<sup>۳</sup> بندهای<sup>۴</sup> را ایزد<sup>۵</sup> پاک  
 ۳۵ بفرماید سوی دوزخ برنندش      به جرم کرده‌های ناپسندش  
 به طئی آن ره ضیق المسالک\*      گریبانش فتد بر<sup>۶</sup> چنگ<sup>۷</sup> مالک\*  
 کند بیچاره دل پر ز حسرت      نگاهی بر قفا زامید رحمت  
 خطاب آید که او را باز آرید<sup>۸</sup>      چو<sup>۹</sup> باز آرند گوید باز دارید  
 از او پرسد که ای برگشته<sup>۱۰</sup> احوال      در این حالت چه می‌دیدى به<sup>۱۱</sup> دنبال  
 ۴۰ زبانی پر گله جانی پر از درد      بگوید کای یگانه خالق فرد  
 به تو هرگز نبود این بدگمانی      کزین سانم سوی دوزخ دوانی  
 بفرماید که چون جای جهان بود      تو را آخر<sup>۱۲</sup> چه چیز از من<sup>۱۳</sup> گمان بود

۱. این عناوین بالای ابیات در نسخه مل ۱ و دانیامده است. ۲. مط: به این.

۳. مل ۳، دا: مجرم. ۴. نسخ: بنده. ۵. مط: کایزد. ۶. دیگر نسخ: در.

۷. مل ۲: دست. ۸. دا: باز دارید. ۹. مل ۱: چه. ۱۰. مل ۲، دا: شوریده

۱۱. مل ۲: ز. ۱۲. دا: آنجا. ۱۳. مط: ترا از من چه چیز آخر.

- ۴۵ بگوید این<sup>۱</sup> گمانم بود باری  
که جرمم را بیامرزی تمامی  
ز خلاق دو عالم بعد ذلک\*  
که ای سگان\* درگاه جلالم  
به حق ذات بی چونم\* که یکتاست  
به عمر خویش یک شام تا چاشت  
نمی کردم دل او را مشویش\*  
۵۰ ولی دادم بهشت با فروغش  
ذبیحی گرچه عصیانست کارم  
و گرنه ز ارتکاب این کبایر\*  
شفیع خلق جرأت می نماید  
ز<sup>۲</sup> تو چون جرم بخش و<sup>۳</sup> کردگاری  
بهشتم بخشی و صد شادکامی  
خطاب آید<sup>۴</sup> سوی فوج ملایک  
به تعظیم جلال لا یزالم\*  
که<sup>۵</sup> این بنده نگفت این<sup>۶</sup> حرف را راست  
اگر بر من گمان نیک می داشت  
نمی ترساندمش اصلاً ز آتش  
به پاداش همین حرف دروغش  
به عفو شاملش\* امیدوارم  
در آن هنگامه تبلی السرایر<sup>۷</sup>\*  
که جرمم را شفاعت می نماید<sup>۸</sup>

\*\*\*

## فی النعت

- ۵۵ زبان هفتاد بار از حوض کوثر  
کند پیوسته کسب نور سرمد\*  
محمد گویی از آتش<sup>۹</sup> امان است  
پیمبر<sup>۱۰</sup> هم عدد با جبرئیل است  
عدد شاهد بر ارباب عرفان  
که جز حب محمد نیست ایمان\*

۱. دیگر نسخ: آن. ۲. دا: به. ۳. مل ۲، دا: «و» ندارد. مر: جرم بخشا. مط: جرم بخشی.  
۴. مل ۲: آمد. ۵. دا: مر. ۶. مل ۱: یک. ۷. مل ۲، دا: سرائر.  
۸. مر: شفیع خلق را کی آن بضاعت که جرمم را نماید خود شفاعت  
۹. دیگر نسخ: دوزخ. ۱۰. مط: پیامبر.



نَبِيّ الْاِبْطَحٰى\*<sup>۱</sup> يَعْنِي مُحَمَّدٌ بِهٖ حَقُّ دَاعِيٍّ مُّطْلَقُ آلِ اَحْمَد\*  
 ۶. مَن اَز نَعْتَش\* چه گویم جز درودش چو<sup>۲</sup> اَز صَلَّوْا عَلَیْهِ\* ایزد ستودش<sup>۳</sup>



### شرح ابیات

«... در خون نشینم: در بخشی از دعای ابو حمزه ثمالی، امام سجّاد علیه السلام چنین فرموده: «إِذَا رَأَيْتَ مَوْلَايَ ذَنْوِبِي فزَعْتُ، وَإِذَا رَأَيْتَ كَرَمَكَ طَمَعْتُ».

(مفاتیح الجنان، ص ۳۷۲)

شاید ذبیحی در سرودن این ابیات، متوجه این دعا بوده است.

« شاهنشاه لولاک: پیامبر اسلام صلی الله علیه و آله؛ برگرفته از حدیث معروف «لَوْلَاكَ لَمَا خَلَقْتَ الْاَفْلَاكَ»؛ اگر به خاطر تو نبود، جهان را نمی آفریدم.

(احادیث و قصص مشنوی، ص ۴۸۴)

« ضیق المسالك: تنگ ترین راه‌ها.

« مالک: نگهبان و عمله دوزخ. رسول اکرم صلی الله علیه و آله شب معراج، فرشته‌ای اخمورا دید که هرگز نمی خندید. وقتی از جبرئیل نام او را پرسید. جبرئیل در پاسخ گفت: او مالک است خازن آتش. پیامبر صلی الله علیه و آله از مالک خواست که درکات دوزخ را به او نشان دهد، و مالک همان کار را کرد. در بعضی متون، نام نگهبان دوزخ، «زبائی» است.

(تلخیص شده از فرهنگ تلمیحات، ص ۳۰۵)

« بعد ذلك: پس از آن.

« سگان: ساکنان.

۱. مل ۲: نسی ابطحی. ۲. مل ۲، دا: که. ۳. این بیت در مط پس از بیت ۶۲ آمده است.

- \* لایزال: همیشگی، پایدار.
- \* بی‌چون: بی‌مانند و همتا.
- \* مشوش: آشفته و پریشان.
- \* شامل: فراگیرنده.
- \* ارتکاب کبایر: انجام دادن گناهان بزرگ.
- \* هنگامه تبلی السرایر: زمانی که نهان‌ها (نیت‌ها) آشکار می‌شود. اشاره به آیه ۹ سوره طارق است.
- \* سرمد: جاوید، ازلی.
- \* محمد با امان: در حساب جمل، جمع حرف‌های کلمات محمد و امان ۹۲ است.
- \* میانشان اتحاد از این قبیل است: در حساب جمل، جمع حرف‌های کلمات پیمبر و جبرئیل ۲۵۵ می‌شود.
- \* جز حب محمد نیست ایمان: حب محمد و ایمان در حساب جمل با ۱۰۲ برابر است.
- \* ابطحی: آنکه از قریش ابطح، جایی بین مکه و مناست. از صفات پیامبر اسلام است.
- \* داعی مطلق: دعوت کنندگان مسلم و بی‌چون و چرا. جمع حروف داعی و آل احمد در حساب جمل با ۸۵ برابر است.
- \* نعت: ستایش.
- \* صلوا علیه: بر او درود فرستید. برگرفته شده از آیه ۵۶ سوره احزاب.

در تفسیر [آیه] کریمه<sup>۱</sup>  
 «عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَاماً مَّخْمُوداً»<sup>۲</sup>

شب معراج آن سلطان کونین*	از آن زه شد کمان قاب قوسین*
که آمد <sup>۳</sup> بر نشان تیر شفاعت	برای امتان بی بضاعت
یکی ز ارباب تفسیر این حکایت	کند از مخبر* صادق روایت <sup>۴</sup>
که روز رستخیز از هول محشر	که شناسد کس آنجا پای از سر
در آن صحرای بی پایان و فرسنگ	به نوعی کار بر مردم شود تنگ
که از دهشت* عرق‌های بدن‌ها	شود استاده <sup>۵</sup> تا <sup>۶</sup> پیش دهن‌ها
به هم گویند باید رفت یگراست	به نزد بوالبشر* کو* والد* ماست
همه امروز حاجتمند اویم	اگر رحمی کند فرزند اویم
تواند داد از فیض شفاعت	خلاصیمان ازین شدت به ساعت
چو <sup>۷</sup> آیند او به صد اندوه و تشویش*	چنین الماس باشد* بر دل ریش*
که من همچون شما در کار خویشم	فرومانده به کار <sup>۸</sup> زار خویشم
چو <sup>۹</sup> من خود غرقه‌ام زینسان به گرداب	شمارا چون برون آرم ز غرقاب <sup>۱۰</sup>

۱. این عنوان در مط قبل از بیت ۶۱ آمده است.

۲. سوره اسراء، آیه ۷۹؛ «باشد که پروردگارت تو را در جایگاهی ستوده بدارد».

۳. مط: آید. ۴. مل: ۱؛ از این بیت تا بیت ۹۱ را ندارد. ۵. مل: ۲؛ ایستاده.

۶. مط: رسد استاده را. ۷. دا: چه. ۸. مط: حال.

۹. مل: ۲، دا: که. ۱۰. مل: ۲؛ گرداب.



- به من شرح گرفتاری چه گوئید  
 به صد نوحه در آن طوفان هنگفت<sup>۱\*</sup>  
 ۷۵ چو پیش نوح آیند از ملالت<sup>\*</sup>  
 چنین تا نزد روح الله<sup>\*</sup> آیند  
 بگوید حضرت عیسی که من نیز  
 زنیذ از بهر استخلاص<sup>\*</sup> جاوید  
 محمد رحمة للعالمین<sup>\*</sup> است  
 ۸۰ به نزد حضرت پیغمبر آیند  
 ز دیده در غم<sup>۴</sup> آن بی‌قراران  
 بگوید مضطرب زینسان چرائید  
 بسیار جملگی را تا در خلد<sup>\*</sup>  
 برآرد با هزاران عذرخواهی  
 ۸۵ گذارد بر زمین روی اطاعت  
 به خاک معذرت ساید جبین<sup>\*</sup> را  
 نهد چون سر به سجده سرور دین  
 برآور سر که از خلاق عالم  
 شفاعت کن میندیش از مناهی<sup>۷\*</sup>  
 ۹۰ گنه گرچه جهان اندر جهان است  
 به هر قدری که داری خواهش از من
- نجات از نوح پیغمبر بجوئید  
 ببايد درد دل با نوحتان گفت  
 کند با دیگری او هم حوالت  
 به آه و ناله جانکاه آیند<sup>۲</sup>  
 به خود درمانده‌ام زین<sup>\*</sup> آتش تیز<sup>\*</sup>  
 به دامان محمد دست امید  
 شفیع جرم بدکاران<sup>۳</sup> دین است  
 قدم از سر بر آن سرور آیند  
 شود ختم رسالت اشکباران  
 به خود درماندگان با من بیائید  
 که آید نکه‌ت جان‌پرور خلد  
 کف حاجت به درگاه الهی<sup>۵</sup>  
 به سجده افتد از بهر شفاعت  
 ز آب دیده تر سازد زمین را  
 ندا آید که ای<sup>۶</sup> خیر النبیین<sup>\*</sup>  
 ترا ملک شفاعت شد مسلم  
 که می‌بخشم به تو چندانکه خواهی  
 ولی دریای رحمت بیکران است  
 شفاعت از تو و آمرزش از من



۱. مل ۲، دا: همی گفت. ۲. مر: حال خود سرایند.  
 ۳. مر: المذنبین سلطان. ۴. مر: اندوه و.  
 ۵. مصرع‌ها در مل ۲، دا پس و پیش است. ۶. مط: یا.  
 ۷. مل ۲، دا: کماهی.

## شرح ابیات

- \* کونین: دنیا و آخرت.
- \* قاب قوسین: به اندازه دو کمان. چنان‌که در قرآن کریم (سوره نجم، آیه ۹) اشاره شده، پیامبر اکرم ﷺ شب معراج با خدای تعالی به آن اندازه یا کمتر فاصله داشته است.
- \* مخبر صادق: آن‌که روایت او راست و درست باشد، راوی ثقه.
- \* دهشت: ترس و اضطراب.
- \* بوالبشر: پدر آدمیان. لقب حضرت آدم ﷺ.
- \* کسو: که او.
- \* والد: پدر.
- \* تشویش: دلهره، نگرانی.
- \* الماس پاشیدن: اشک ریختن.
- \* ریش: زخمی.
- \* هنگفت: گنده و شدید.
- \* ملامت: اندوه، دلتنگی.
- \* روح الله: لقب حضرت عیسی ﷺ، از آن رو که خدای تعالی در قرآن کریم (سوره نساء، آیه ۱۷۱؛ سوره انبیاء، آیه ۹۱؛ سوره تحریم، آیه ۱۲) می‌فرماید: عیسی ﷺ روحی از اوست.
- \* زین: از این.
- \* تیز: سوزنده.
- \* استخلاص: آزادی.
- \* رحمة للعالمین: خدای تعالی در قرآن کریم (سوره انبیاء، آیه ۱۰۷) پیامبر اکرم ﷺ را به این صفت می‌خواند.

\* خلد: بهشت.

\* نکهت: بوی خوش.

\* جبین: پیشانی.

\* خیر النبیین: بهترین پیامبران. پیامبر اکرم ﷺ در این دو حدیث، خود را

بدین صفت خوانده: «فوالذي نفسي بيده! لأنا خير النبيين ووصي خير

الوصيتين»<sup>۱</sup> «أنا خير النبيين والمرسلين، وعلي خير الأوصياء من أهل

بיתי»<sup>۲</sup> روایت شده از ابوذر، مقداد، سلمان.

\* مناهی: گناهان.

۱. بحار الانوار، ج ۳۶، ص ۳۱۲، به نقل از كفاية الاثر.

۲. روضة الكافي. كتاب الفضائل. با سپاس از شادروان استاد دکتر سید جعفر شهیدی.

### فی المنقبت

ذبیح ار\* زاهد و ار<sup>۱</sup> می پرستی      به هر دین و به هر ملت که هستی  
 چو<sup>۲</sup> یکرنگ\* امیر المؤمنینی      به فردوس برین بالانشینی  
 چه یارا و چه قدرت دارد آتش      که رو سوی تو آرد تند و سرکش  
 ۹۵ بود تابنده\* دوزخ در قیامت      برای منکر صدر امامت

### تمثیل اصیل

شراب حبّ حیدر بی خمار سبت\*      می آشامش ز دوزخ رستگارست  
 یکی دردی کش\* آلوده دامن\*      شبی آمد به خوابم بعد مردن  
 چو چشم یار مخمور\* و سیه مست      همان جام و صراحی\* داشت در<sup>۳</sup> دست  
 بدو گفتم که ای کشتی تباهی      چو من غرق محیط\* روسیاهی  
 ۱۰۰ چه کردی با نکیر و منکر آخر      وز ایشانست چه آمد بر سر آخر  
 بگفت اول سوال از دین و مذهب      ز من کردند آن هر دو مقرب\*  
 بگفتم جز می و ساغر\* ندانم      به غیر از ساقی کوثر ندانم  
 چو نام ساقی کوثر شنیدند      به خاک افتاده دست از من کشیدند  
 عمود\* آتشین از کف نهادند      در فردوس بر رویم گشادند  
 ۱۰۵ چو گل خندان به روی من شکفتند      به صد الفت و داعم کرده گفتند  
 تو<sup>۴</sup> با آن ساقی<sup>۵</sup> صاحب کرامت      برو می نوش تا روز<sup>۶</sup> قیامت

\*\*\*

۱. مط: زاهدی ور. ۲. مل: ۱: چه. ۳. مل: ۱: بر. ۴. مل: ۱: که.  
 ۵. مط: این ساقی ای. ۶. مط: صبح.



## موعظة بلیغة

سر و کارت دلا با آن کریم است      که نامش غافر الذنب العظیم\* است  
 سحرگاهی به یاد هر گناهی      بریز اشکی<sup>۱</sup> روان کن پیک آهی  
 چرا عبرت نگیری ای گران خیز\*      از آن مرغی که خوانندش شب آویز  
 ۱۱۰ که چون این بال و پر زرین کبوتر\*      به عزم چاه مغرب گسترده پر\*  
 بدین سان مرغک زار و<sup>۲</sup> نزاری      گزیند از درختی<sup>۳</sup> شاخساری  
 به یک پا خویشتن را سازد آونگ\*      چنان گرید<sup>۴</sup> که خون گردد<sup>۵</sup> دل سنگ  
 کند رو سوی فوج آسمانی      نماید پشت بر دنیای فانی  
 چنان مستانه حق گوید که از شور      به رقص آیند چه دار و چه منصور\*  
 ۱۱۵ چنین تا صبح صادق دم برآرد      به ذکر<sup>۶</sup> دوست شب را زنده دارد  
 نه یک شب بلکه هر شب کارش این است.      تمنای دل بیدارش<sup>۷</sup> این است  
 ذبیحی خاک آن مرغ جگر ریش      ز خون تو بهست ای غافل از خویش<sup>۸</sup>  
 که خواب غفلت زان گونه برده      که نه زنده شمارندت نه مرده



## شرح ابیات

\* ار: اگر.

\* یکرنگ: دوست بی‌ریا و یکرو.

\* تابنده: سوزان.

\* بی‌خمار: دارای مستی همیشگی.

\* دردی کش: شرابخواری که ته شراب (درد) را می‌نوشد.

۱. مط: به درگاهش. ۲. مط: «و» ندارد. ۳. مل ۱: بر درخت. ۴. مط: نالد.  
 ۵. مط: گرید. ۶. مل ۱: یاد. ۷. مل ۱: بیمارش. ۸. مل ۱: غافل اندیش.

• آلوده دامن: بدکار، بی آبرو.

• مخمور: می خورده.

• صراحی: ظرفی شیشه‌ای شکم‌دارِ دهان تنگ که از آن، شراب را در جام ریزند.

• محیط: اقیانوس.

• مقرب: آنکه به بزرگی نزدیک است و نزد او اعتباری دارد. در اینجا مراد ملایکند که نسبت به خداوند چنین هستند.

• ساغر: پیاله شرابخوری.

• عمود: گرز.

• غافر الذنب العظیم: بزرگ آمرزنده گناه.

• گران خیز: آنکه دیر از خواب برخیزد.

• کبوتر: استعاره از خورشید است.

• چاه مغرب: استعاره از جای غروب است.

• آونگ: آویزان.

• منصور: حسین بن منصور معروف به حلاج - زاده شده در بیضای فارس -

از صوفیان مشهور ایرانی است که بانگ «أنا الله وأنا الحق» سر داد و به

سعی حامد بن عباس وزیر «المقتدر» خلیفه عباسی و فتوای قاضی مالکی

ابو عمر حمادی، به جرم مقالات کفرآمیز و سخنان مخالف با شریعت،

محکوم و در سال ۳۰۹ ه‍.ق در بغداد به دار آویخته شد. او در ادب فارسی،

نماد و نمونه عاشق حقیقی خداوند است؛ چون در عشق بازی سر خویش

را باخته است.

## في مدح سلطان أعظم السلاطين نائب حجّة الله في الأرضين أدام الله ملكه

قوله تعالى

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ...﴾<sup>۱</sup>

<p>۱۲۰ در اینجا مطلب از لفظ اولوالأمر به قول نکته پردازان احکام گروهی نیز گویند از اجنبه<sup>۴</sup> ائمّه منحصر اکنون به صاحب در این عصر این ندای کبریایی ۱۲۵ که کرده حلقه و طوق<sup>۶</sup> نمایان چو کرد این نکته بر<sup>۸</sup> تو جلوه ناز ز بدو دولت اسلام تا حال تلاش و کوشش بی حد نمودند</p>	<p>اطیعوا الله تا منکم ز قرآن<sup>۲</sup> که دارد<sup>۳</sup> امتیاز از زید و از عمر بود مقصود شاهنشاه اسلام که نبود مدعا الا ائمّه چو او مخفیست آنکش هست نایب<sup>۵</sup> شود اطلاق بر ظلّ خدایی به گوش گردن ارباب ایمان<sup>۷</sup> شود رازی<sup>۹</sup> دگر هم جلوه پرداز به هر عهدی بسی از اهل افضال تمنای همین مقصد نمودند</p>
--	---

۱. سوره نساء: آیه ۵۹. ۲. مل ۱: از این عبارت ثابت ۲۴۱ را ندارد.

۳. مط: دارند. ۴. بنگرید به توضیح بیت ۷۶۸.

۵. مل ۲، دا: چه او مخفیست اکنون هست نایب. ۶. مر: طوقی.

۷. مل ۲، دا: که کرده حلقه طوقی نمایان به گوش گردن ارباب عرفان

۸. مل ۲: پر. ۹. مل ۲، دا: راز.

که ما بین اولوالأمر و شه خویش  
 ۱۳۰ خصوصاً از<sup>۱</sup> عدد یابند آسان  
 نشد در هیچ عهد و هیچ کشور  
 به غیر از اوحد الدین انوری را  
 ولی او هم در آن تطبیق ناچار  
 مرا کین آسمان پیچ در<sup>۲</sup> پیچ  
 ۱۳۵ ز پیری‌ها نگویم پیر<sup>۵</sup> کارم  
 ز<sup>۶</sup> دست من گشود این شاهد غیب  
 امانت چون به نام شاه ما بود<sup>۷</sup>  
 تناسب گونه‌ای خالی ز تشویش  
 که هست آن معجز اسرار قرآن  
 کلید<sup>۲</sup> این طلسم آخر میسر  
 حکیم پایتخت سنجری را  
 تکلف گونه‌ای برده‌ست در کار  
 شمارد در میان زان عرصه در<sup>۴</sup> هیچ  
 ز کلک خویش طفل نی‌سوارم  
 نقاب امروز از رخسار لاریب  
 تصرف کس در آن<sup>۸</sup> اعجاز ننمود

\*\*\*

## قطعه

به<sup>۹</sup> یک قطعه رسانم لا تکلف  
 ز نه حرف اولوالأمر<sup>۱۰</sup> ای سرافراز  
 ۱۴۰ چو اول رفت از او آخر بجا ماند  
 تو آن شش حرف را چون برشماری  
 به نام نامی سلطان حسین است  
 که از عدلش جهان را زیب و زین است<sup>۱۲</sup>  
 بدانی کز اولوالأمر آخرین اوست  
 به عهد حضرت صاحب قرین اوست

\*\*\*

۱. مل: ۲، مط: در. ۲. مل: ۲، مط: گشاد. ۳. مل: ۲، مط: بر.  
 ۴. مل: ۲، مط: زان میان در عرصه. مر: شما را در میان مردمان. ۵. مر: مرد.  
 ۶. مط: به. ۷. دا، مر: بنمود. ۸. مل: ۲، مط: این. ۹. مل: ۲، مط: ز.  
 ۱۰. مل: ۲، دا: بی تکلف: مر: بی تصلف.  
 ۱۱. مل: ۲: که هست آخر از آن شش حرف و اماند.  
 ۱۲. مل: ۲، دا: بیت را ندارند.



## اولو الامر سلطان حسین

خدیو مسند کشورستانی طراز افسر صاحب قرانی<sup>۱</sup>  
 ۱۴۵ مطاع صاحبان تخت و دیهم پناه خسروان هفت اقلیم  
 شهی از فیض توفیق خداداد مطاف جد و آبا را صفا داد  
 به سوی او ز آبا تا پیمبر نظرهای توجّه هست یک سر  
 شد از سعی خدیو صاف باطن صفایی بهر<sup>۲</sup> هر یک زان اماکن  
 تو گویی بر بیاض دیده حور نوشسته آیه نور علی نور  
 ۱۵۰ به صدر هر معلی آستانه چو دل پرداخته آیینه خانه  
 چنین آیینه خانه کس ندیده برای جلوّ حسن عقیده  
 گشوده بهر زوارش به همت ز<sup>۳</sup> درها آنچه باشد باب جنت  
 ز پرداز عمارتها به اعجاز مشاهد شاهدان عشوه پرداز<sup>۴</sup>  
 که را مقدور شد از تاجداران بدین سان خدمت آن شهریاران  
 ۱۵۵ شد از آبا حواله خدمت خاص به فرزند خلف از فیض اخلاص  
 به سرکاری والا اقتداری غلامی راست گیتی جان نثاری  
 مقام و نام انجامش به درگاه همه محمود از لطف شهنشاه  
 هم از آن روضه‌های قدس<sup>۵</sup> آثار ندا آمد به خاقان جهاندار  
 که ای صیت جلالت آسمان سیر جزاك الله كما احسنت بالخير  
 ۱۶۰ پی تعمیر اگر توسن جهان فضای لا مکان خالی نماند  
 به عهدش<sup>۶</sup> بسکه درناز و نعیم است کنار بیوه پر دُر یتیم است

۱. مل ۲، مط: و تخت کبانی.

۲. مط: صفا ظاهر به.

۳. مط: همه.

۴. مل ۲، دا: عشوه ناز.

۵. مط: قدسی.

۶. مل ۲، دا: عدلش.

ضعیف از پاس<sup>۱</sup> او امداد دارد      کتان دور قمرها<sup>\*</sup> یاد دارد  
 دل او قبله‌گاه حق<sup>۲</sup> پرستان      کف او مایه بخش تنگ‌دستان  
 فشانند سائلش گر<sup>۳</sup> آستین را      فرو ریزد خراج ملک چین را  
 ۱۶۵ گدای درگهش را جیب و<sup>۴</sup> دامن      سر و سامان ده صد آل سامان  
 دمی<sup>۴</sup> خرم شد از قید غم آزاد      که خط بندگی در درگهش داد  
 کسی برد از متاع بندگی سود      که در راهش جبین بندگی سود  
 ز نقش جبهه<sup>۵</sup> صاحب‌لویان<sup>\*</sup>      به راهش جاده‌ها هر سو نمایان  
 به دیوان عدالت شور محشر      ولی محشر مکافات ستمگر  
 ۱۷۰ از آن رو دست قدرت بر تن صبح<sup>۶</sup>      گریبان چاک زد تا دامن صبح<sup>۶</sup>  
 که بود این وسعت میدان امکان      بر اجلال شکوهش<sup>۷</sup> تنگ جولان  
 معاذ الله ز تیغ انتقامش      که بشکافد دل اعدا ز نامش  
 چه تیغی لوح قبض و بسط عالم      بسیط عالمش در قبضه مدغم<sup>\*</sup>  
 دمی گر در نیام او<sup>۸</sup> درنگ است      در آن دم با نیام خود به جنگ است  
 ۱۷۵ هنوزش نیم‌کش شمشیر قطاع      همه اقطاع عالم<sup>۹</sup> گشته اقطاع  
 به گوش غازیانش در زمانه      صدای کوس حربی شادیانه  
 شکافند از دم تیغ جگر کاو      سر خود<sup>\*</sup> عدو را تا سم گاو<sup>۱۰\*</sup>  
 به فیروزیست جیش شاه جم قدر      مساوی در عدد چون لشکر بدر<sup>۱۱\*</sup>  
 از آن رو شرع زآداب ستوده      سر رفعت به پای عرش سوده

۱. مل ۲، دا: پیش. ۲. مط: چون. ۳. مط: «و» ندارد. ۴. مر: دلی.

۵. مط: لویان. ۶. مل ۲، دا: از آن سو دست قدرت بر تن صبح گریبان چاک زد پیراهن صبح.

۷. دا: ظهورش. ۸. مط: او را.

۹. مل ۲: همه اقطاع از او. دا، مل ۲ خارج از متن: همه اقطاع رومش.

۱۰. مل ۲، دا: بیت‌های ۱۷۵ و ۱۷۶ را ندارند. ۱۱. مل ۱ و ۲، دا: قدر.

۱۸۰ که بنهاده‌ست خاقان نکوکیش پیش بر اعتقاد راسخ خویش<sup>۱</sup>  
 ذبیح اطناب از آداب دورست دعای دولتش بر ما ضرورست  
 الهی این شهنشاه جوان‌بخت که زیب افسرست و زینت تخت  
 بماند آنقدر در عالم پیر که مهر و مه کنند ایوار<sup>۲</sup> و شبگیر<sup>\*</sup>  
 همیشه نام این خاقان اعظم بماند تا بود دینار و درهم<sup>۳</sup>  
 ۱۸۵ ز گرد موکب مهدی به ظاهر کشد بر دیدگان کحل الجواهر<sup>۴</sup>  
 مبرّا از خلل بنیان دولت ستایش پیشگان ارکان دولت



### شرح ابیات

\* والامر: جمع شش حرف باقی‌مانده (والامر) نیز جمع حرف‌های سلطان حسین در حساب جمل برابر با ۲۷۸ است.

\* کتان دور قمرها: پوسیده شدن پارچهٔ کتان به سبب نور ماه، باور قدسیان بوده است و شاعران بارها در مضمون‌بندی اشعارشان به کار برده‌اند.

(لغت‌نامه دهخدا)

در این مصرع، ذبیحی از آن، مدت زمان طولانی را مدّ نظر دارد.

\* صاحب لوایان: فرمانروایان.

\* مُدغم: ادغام شده.

\* خُود (xud): کلاه فلزی که سربازان به هنگام جنگ یا تشریفات نظامی بر

سر گذارند؛ کلاه‌خود. (فرهنگ معین)

۱. مل ۲: به پیش... راسخ خویش. دا: به پیش درگاه روی.

۲. مل ۲: افتادگی دارد، دا: پیوسته. ۳. مل ۲، مط: بماند تا بود.

۴. مل ۲، دا: بیت‌های ۱۸۳ و ۱۸۴ را ندارند.

- \* شَم گاو: به توضیح «ماهی» در بیت دوم بنگرید.
- \* لشکر بدر: جمع حرف‌های دو واژه فیروزی و جیش در حساب جُمْل برابر با ۳۱۳ است. لشکر پیامبر نیز در جنگ بدر ۳۱۳ تن بودند.  
(نقل از سیره معصومان، ج ۱، ص ۱۱۱)
- \* ایوار: هنگام عصر، نزدیک غروب آفتاب؛ واژه‌ای قدیمی. (فرهنگ معین)
- \* شبگیر: سحرگاه، صبح زود.
- \* كحل الجواهر: سرمه‌ای که در آن، مروارید سوراخ نشده و جواهرات دیگر انداخته و می‌سایند، برای روشنی چشم.  
(برگرفته از لغت‌نامه دهخدا)

## در مدح نواب مستطاب ایران‌مداری

خصوصاً خان عالی‌شان والا      وزیر اعظم دیوان اعلیٰ<sup>۱</sup>  
 به فطرت اعتماد دین و دولت      به قدرت اعتضاد ملک و ملت  
 اباً عن جد، نه لوح و نه قلم بود      که در صوفی‌گری نامش علم بود  
 ۱۹۰ همیش از دعاها حرز جان است      که صوفی زاده این خاندان<sup>۲</sup> است  
 سلیمان کاصف بن برخیا\* داشت      چنین دستور ملک آرا کجا داشت  
 ز نقش خاتمش در جان فزائی      نظر را نور و دل را روشنائی  
 اگر در سلک کُتابش شمارد      عطارید\* را نمی‌گردد عطارَد  
 ز نام نامیش بر خلق دایم      دمیادم سجده شکرست لازم  
 ۱۹۵ به تصدیقم دهد حامیم\* مژده      که خوانم مؤمن و آیم به سجده<sup>۳</sup>  
 بیان وصف خان<sup>۴</sup> قدسی آداب      نگنجد در تعارف‌های القاب  
 کسی ننموده مهر عالم آرا      ز راه روزن سوزن به عیسی<sup>۵</sup>\*  
 ضرورست از پس دنیا و دینش      چنان شاهی وزیری این‌چنینش  
 ز تأثیر\* این دعا ورد زبان است      که تأثیر و دعا با هم دوان<sup>۶</sup> است  
 ۲۰۰ «الهی» تا که مهر و ماه باشد      وزیر این باشد و آن<sup>۷</sup> شاه باشد»



۱. مل ۲، دا: بیت را ندارند. ۲. مل ۲، مط: دودمان.

۳. مل ۲، دا: ابیات ۱۹۴ و ۱۹۵ را ندارند. ۴. مل ۲، دا: جان. ۵. دا: باعمی.

۶. مط: جوان. ۷. دا: این.



در وصف میرزا محسن تأثیر وزیر دارالعباده یزد<sup>۱</sup>

گشود از لطف آن فرخنده اقبال  
 بود بر آب و خاک یزد واجب  
 بر این نعمت ستایش ناگزیرست  
 خضر<sup>\*</sup> را نیست جز زیر قدم سبز  
 ۲۰ به عینه چشم لطف پادشاهی  
 چو از مال ولی نعمت رود حرف  
 کند حفظش مهیا در دل خاک  
 نگردیده است هرگز خامه‌اش کج<sup>\*</sup>  
 به عهدش بی‌کمالی‌ها محال است  
 ۲۱ به ابجد طفل هر که لب گشاید  
 ز خلقش خامه گر حرفی کند سر  
 ترقی آنکه می‌گوید به جنت  
 دمی در مجلس او جا گزیند  
 چو طوطی داد الطافش مرا رو  
 ۲۱ اگر پرسد کسی از چرخ اخضر  
 طبیب علت جان‌های خسته  
 ز سر تا پا بزرگی شامل او  
 ز فیض او جهانی کامیاب است  
 نگسجد از بزرگی در عبارت  
 همان بهتر که گویم با اشارت  
 هما بر تارک یزدی پر و بال  
 دهی صد شکر بر احسان واهب  
 که بر ما میرزا محسن وزیرست  
 از او یزدست چون باغ ارم سبز  
 به اسمع عین احسان الهی  
 نسازد حبه‌ای را بی‌جهت صرف  
 برای گنج قارون مار ضحاک  
 ندانم چون نویسد حرف معوج  
 محصل هم به تحصیل کمال است  
 الف را سَروسان موزون سراید  
 بسان شاخ گل گردد معطر  
 نمی‌باشد برو داریم حجت  
 ترقی‌های روحانی ببینند  
 شدم ز آئینه<sup>۲</sup> صافش سخنگو  
 که فیض ایزدی را کیست مظهر<sup>۳</sup>  
 شکسته‌بند دل‌های شکسته  
 نبینی کوچکی جز در دل او  
 که تأثیر دعای مستجاب است  
 همان بهتر که گویم با اشارت

۱. مل ۲، د: از بیت ۲۰۰ تا ۲۱۳ را ندارند. ۲. مل ۲، د: ز آینه.

۳. از این بیت با است ۲۴۰ در نسخه مطبوعه نیست.

- ۲۲۰ بود اسرار غیبی در دل او  
کلید از چین پیشانی نماید  
چو چین جبهه زین‌سان دل خراشد  
اگر مافوق خوبی‌های عالم  
تکلف بر طرف بر دشمن و دوست  
۲۲۵ دل اعدا در آن کار بلندش  
سراز رفعت به عرش از چه رسیده  
لطایف همچو گوهر صاف و بی‌عیب  
همین بس شیوه اشعار رنگین  
سخن‌های متین عذب فرات است  
۲۳۰ افاداتش اگر بیند مجزا  
قدومش در تیمن آن اثر داشت  
کسی کش خاک پایش نیست منظور  
خدا ارزانیش دارد به مردم  
کسی لب‌خشک از آن بحر عطا نیست  
۲۳۵ سخایش تا کشیده خوان احسان  
گرانسی در زمان دولت او  
نمی‌دانم که حق مدحتش چیست  
نخواهد بود حق شکر خدمت  
فروزان‌تر ز شمع محفل او  
در جنت به روی خود گشاید  
شکفته روئیش بنگر چه باشد  
کند امری تصور درک آدم  
بود واضح که ذات کامل اوست  
شده از بهر چشم بد سپندش  
همان بر سایه خود سرکشیده  
به درج سر به مهر مخزن غیب  
که باشد نزد اهل ذوق شیرین<sup>۱</sup>  
شهید شیوه‌اش آب حیات است  
شفا را بوعلی سازد مقوا  
که خاک یزد را از خاک برداشت<sup>۲</sup>  
اگر چشم جهان باشد شود کور  
که شد نام گرامی زین بلد گم  
به دورش ناله کس بینوا نیست  
ز خجالت مهر برچیده‌ست دامان  
نهاده پا به کوه از صولت او<sup>۳</sup>  
همی‌دانم که غیر خامشی نیست  
اگر گویم ثنائش تا قیامت



۱. این بیت در نسخه «د» نیست. مصرع دوم در نسخه «مل ۲» نیامده است، از «مر» افزوده شد.

۲. مل ۲، دا: پس از این بیت، بیت ۲۰۰ نوشته شده است.

۳. مل ۲، دا: پس از این بیت، بیت ۲۰۸ و ۲۰۹ نوشته شده است.

## شرح ابیات

• اصف بن برخیا: یکی از علمای بنی اسرائیل و طبق روایات وزیر حضرت سلیمان علیه السلام بود و بر علوم غریبه تسلط داشت. (فرهنگ معین)

• عطار: قدما این سیاره را دبیر فلک خوانده و گفته‌اند: مربی علما و مشایخ و قضات و ارباب قلم باشد. نزد یونانیان، رب النوع سخنوری و بازرگانی بوده است. (نقل از فرهنگ برهان و معین)

• حامیم: منظور از آن، سوره فصلت (حم سجده) است، که آیه ۳۸ آن، آیه سجده واجب است. در «مهر مدح» آورده‌ام که این بیت بنام محمد محسن شاملو وزیر سلطان حسین صفوی ایهام دارد.

• سوزن عیسی: وقتی عیسی علیه السلام را به آسمان بردند، شرط کردند با خود هیچ نداشته باشد؛ اما سوزنی که به غفلت در جیب داشت، موجب شد در فلک (آسمان) چهارم متوقف شود و بالاتر نرود.

• تاثیر: میرزا محسن تاثیر (مشوق و دوست ذبیحی).

• الهی ...: بیت مذکور همین‌طور در مدح محمد مؤمن شاملو در صفحه ۱۸۲ دیوان تاثیر تبریزی آمده است.

• خضر: نام یکی از پیغمبران یا اولیای الهی است که حضرت موسی علیه السلام با وی ملاقات نمود و این نام در قرآن نیامده. تنها چیزی که هست، ستایش او به بندگی و دریافت دانش خدایی است. (سوره کهف، آیات ۶۵-۸۲)

می‌گویند: او به هرجا می‌گذرد و یا هرجا که نماز می‌گذارد، زمین در زیر پا یا اطراف او سبز و خرم می‌شود، ازین رو به خضر شهرت یافته است.

(به نقل از شرح مثنوی فروزانفر، ج ۱، ص ۱۱۸، با دگرگونی و کاستی)

گمان می‌کنم معنی واژه خضر؛ که سبز، سبزه و جای سبزناک است، انگیزه  
گفته بالا باشد، تا بدین گونه توجیهی خارجی و عینی برای شهرتش بدین  
نام عرضه نمایند. گفته‌اند: حضرت خضر علیه السلام در دریاها کشتی شکستگان  
و غرق شدگان را نجات می‌بخشد و در بیابان گم‌شدگان و در راه ماندگان  
نجات می‌بخشد. از این رو، دست و دل گشاده است. (فرهنگ تلمیحات)

### سبب نظم

شب‌ی در خدمت آن لمعه نور\* ز هرجا گفتگویی بود مذکور  
 ۲۴۰ حدیث رجعت\* آمد در میانه از آن دریای علم<sup>۱</sup> بیکرانه  
 چراغ افروز راه شرع احمد سمی خامس آل محمد\*  
 همان مجلس فروز مجلسی\* نام رسانیدست تألیفش به اتمام  
 مرا فرمود با صدگونه امداد که ای ناسقابل تعلیم و<sup>۲</sup> ارشاد  
 حدیث چارمین<sup>۳</sup> از آن رساله که دارد نقل نرجس در مقاله  
 ۲۴۵ عجایب قصه‌ای<sup>۴</sup> خوش داستانی است ز حرف عشق هم در وی نشانی است  
 مرا خود شغل دنیا هست مانع کزان می‌گردم اوقات ضایع<sup>۵</sup>  
 تو باری نظم آن<sup>۶</sup> ناکرده<sup>۷</sup> مگذار بدینسان شاهی در پرده مگذار  
 نهادم از ادب انگشت بر چشم زدم تن‌پزوری را مشت بر چشم  
 شدم چون رشته باریک از تفکر برای نظم معنی‌های چون در<sup>۸</sup>  
 ۲۵۰ عجب نبود چو<sup>۹</sup> منظور نظر شد به نرگسدان\* اگر نامش ثمر<sup>۱۰</sup> شد  
 بود چون مدعا<sup>۱۱</sup> زین پاره لعل\* مطابق<sup>۱۲</sup> با حدیث نعل بالنعل

۱. مل ۲، دا: که دریای علومش، مط: علوم. ۲. مل ۲، دا: «و» ندارد.

۳. مل ۲، دا: چهار. ۴. مل ۱: قصه و.

۵. مل ۲، دا: بیت را ندارند. مط: من اندر شغل دیوان خود چنانم که روز و شب ز یکدیگر ندانم.

۶. مل ۲، دا: «آن» ندارند. ۷. مل ۱: ناگفته.

۸. مط: ز معدن لعل حستم وز صدف در. ۹. مل ۱: که. ۱۰. مل ۲، مط: سمر.

۱۱. مل ۲: مدعی. ۱۲. مط: تطابق.



اگر ساده است بعضی شعرهایش      ملامت نیست از یاران سزایش  
 تو خواهی نوخطش خوان خواه ساده      بهر معنی<sup>۱</sup> خوش است این<sup>۲</sup> روکشاده  
 تمامی خواهمش امّا کدام است      چو یابد صحّة<sup>۳</sup> صاحب تمام است



## شرح ابیات

• **لمعة نور:** پرتو نور؛ این تعبیر ذبیحی از میرزا محسن تأثیر، نشانه ارادت قلبی و فراوان اوست.

• **رجعت:** کتاب «اثبات الرجعة» اثر ارزشمند علامه مجلسی، چهارده حدیث درباره نشانه‌های ظهور امام مهدی علیه السلام و رجعت. این کتاب توسط فاضل ارجمند جناب آقای ابوذر بیدار، تصحیح و تحشیه گردیده و در سال ۶۷ توسط انتشارات رسالت به چاپ رسیده است.

• **سمی خامس آل محمد:** هم اسم امام پنجمین (امام محمد باقر علیه السلام).

• **مجلسی:** ملا محمد باقر مجلسی رحمته الله از بزرگ‌ترین علمای شیعه عهد صفویه (تولد: ۱۰۳۷ هـ.ق. - وفات: ۱۱۱۰ یا ۱۱۱۱ هـ.ق) مدفون در جامع عتیق اصفهان. تألیفات وی از شصت متجاوز است که از همه معروف‌تر، «بحار الانوار فی أخبار الأئمة الأطهار» در ۲۶ مجلد و به زبان عربی است.

• **نرگسدان:** گلدان نرگس؛ جایی که نرگس می‌روید. (لغت‌نامه دهخدا)  
 • **پاره لعل:** استعاره از منظومه «نرگسدان».

## آغاز حکایت

۲۵۵ دلا<sup>۱</sup> از هرچه گویی حرف دین به  
 چنین خواندستم از اخبار غیبت  
 ز ابن بابویه و شیخ طوسی\*  
 روایتشان چو نقش خاتم جان\*  
 به هم نامی او از سینه صافی\*  
 ۲۶۰ اگر بودی به عهد کامیابش\*  
 هم از نسل ابویوب انصار  
 به سُر من رأی\* دایم به صدزین<sup>۴</sup>  
 روایت کرده بشر بابشارت  
 علی بن محمد هادی دین  
 ۲۶۵ مرا از عاطفت روزی طلب کرد  
 فرستاد از پیم کافور خادم  
 قدم از سر نمودم در ره او  
 روان دست ادب بر سینه بستم  
 حدیث اوصیای طاهرین\* به  
 به اسناد بری از شک و ریبت\*  
 که یاد از ما برایشان خاکبوسی<sup>۲</sup>  
 بود مروی<sup>۳</sup>\* ز بشر بن سلیمان  
 تفاخر می نمودی\* بشر حافی\*  
 دیندی پابرهنه در رکابش  
 که بود از شیعیان آل اطهار  
 چو<sup>۵</sup> خاصان<sup>۶</sup> در جوار عسکرین\*  
 که بیع\* برده می کردم تجارت  
 دهم از اوصیای آل یاسین<sup>۷</sup>\*  
 ز فیض\* آن طلب، جانم طرب کرد\*  
 چو صبح آن مهر انور را ملازم\*  
 نهادم رو به خاک درگه او  
 سلامی کردم و از پا نشستم

۳. مط: مروین.

۱. مل ۲: ولی. ۲. مل ۱: بیت را ندارد.

۴. مل ۱، دین. ۵. مل ۲: چه. ۶. مل ۲، دا: خواصان.

۷. مل ۱ و ۲، دا، مط: پس؛ در متن به خاطر قافیة بیت، به گونه گفتاری نوشته شد...

به صد احسان جوابم داده<sup>۱</sup> فرمود که ای بشر ایزد از طور تو خوشنود\*  
 ۲۷۰ تو از اولاد انصاری\* که دایم به حبّ خاندان<sup>۲</sup> هستند<sup>۳</sup> قائم\*  
 محلّ اعتماد ما شمائید که با عهد پیمبر آشنائید



### شرح ابیات

\* اوصیای طاهرین: امامان پاکیزه. این صفت به خاطر نازل شدن آیه تطهیر  
 (سوره احزاب، آیه ۳۳) بر پیامبر ﷺ و خانواده اوست.

\* ریبت: بدگمانی، دودلی.

\* شیخ طوسی: ابوجعفر محمد بن حسن (ملقب به شیخ الطایفة)؛ از علمای  
 بزرگ دینی شیعه (ولادت: طوس. ۳۸۵. وفات: نجف ۴۶۰ هـ). تحقیقات او  
 در زمینه حدیث و تفسیر، فقه و رجال، کلام و ادب است. و از تألیفات  
 مهم او، تهذیب و استبصار در علم حدیث است.

\* خاتم جان: جان را به انگشتر مانند کرده؛ چون هر دو نقش پذیرند.

\* مروی: روایت کرده شده.

\* سینه صافی: پاک‌نهادی، بی‌نفاقی.

(در لغت‌نامه دهخدا «سینه صاف» آمده؛ ولی در فرهنگ معین هیچ‌کدام نیامده است)

\* تفاخر نمودن: نازیدن.

\* بُشر حافی: از صوفیان معروف و نامی (ولادت: مترسام روستایی در مرو ۱۵۰  
 وفات: ۲۲۷ هـ) که در بغداد می‌زیست و گروهی از صوفیان را در اطراف  
 خویش گرد آورده بود.

گویند: در آغاز کار، به لهو و لعب مشغول بود و بر اثر تذکر امام کاظم علیه السلام آگاه شد و توبه کرد. چون با پای برهنه راه می رفت، به «حافی» مشهور شد. بسیار حدیث می دانست اما روایت نکرد.

• عهد کامیاب: روزگار پیروزمندی.

• سُرْمَن رَأَى: یعنی: هر که آن را ببیند، مسرور می شود. نام شهری است در عراق، بر کرانه رود دجله در یکصد کیلومتری شهر بغداد. این شهر قبل از فتح مسلمین هم معروف بوده است، و معتصم خلیفه عباسی، پس از چند خرابی، به سال ۲۲۱ هـ.ق، به آبادانی آن پرداخت و آن را پایتخت خود ساخت و به این نام نامید. در زمان متوکل عباسی، به ساختمانها و وسعت آن افزوده شد. از سال ۲۲۱ تا ۲۷۹ هـ.ق، جایگاه خلافت عباسیان بود. بر سکه هایی که در روزگار آنان، در این شهر ضرب گردید، همین نام را نقش کرده اند؛ اما بعدها تغییراتی یافت، تا اینکه ابن خلکان (دانشمند معروف) شش گونه بیان آن را از جمله سامراء ذکر کرده، که به همین نام مشهور گشت. آرامگاه دو امام بزرگوار؛ امام هادی و امام حسن عسکری علیه السلام در این شهر قرار دارد. (به نقل از: شهرهای جهان)

• صد زین: آراستگی بسیار.

• عسکرین: دو سپاهی؛ و مراد از آن امام هادی علیه السلام و فرزندش امام حسن عسکری علیه السلام است. امام هادی علیه السلام در اثر بدگویی دشمنان و به درخواست

متوکل عباسی، به بغداد آمد و در سامراء سکونت گزید؛ از آنجا که سامراء لشکرگاه بود، ایشان لقب عسکری (سپاهی) را برگزیدند.

• بیع: خرید و فروش.

• آل یس: خاندان پیامبر صلی الله علیه و آله. یس، سوره سی و ششم (۳۶) قرآن، که با همین

- کلمه آغاز می‌شود. مفسران آن را از القاب پیامبر ﷺ به شمار می‌آورند.
- \* فیض: بخشش بدون رنج به دست آوردن.
  - \* طرب کردن: شادی کردن.
  - \* ملازم: کافور خادم، مانند صبح که همراه همیشگی (ملازم) خورشید است، همراه خورشید روشن‌تر (امام هادی علیه السلام) بود.
  - \* که ای بشر ایزد از طور تو خوشنود: امام هادی علیه السلام فرمود: ای بشر! خدا از حالت تو راضی باشد (هست).
  - \* انصار: یاری‌کنندگان. گروهی از مردم مدینه که در هجرت پیامبر ﷺ از مکه به مدینه، او را یاری کردند.
  - \* قائم: استوار و پابرجا.



## فرستادن امام علیه السلام بشر را جهت خرید کنیز رومی

<p>شما در سرخ رویی بی‌مثالید          تو را برمی‌گزینم بهر کاری          دهم تشریف* خاصّت زین<sup>۱</sup> فضیلت          ۲۷۵ تو را می‌سازم از رازی خبردار          تو را پیش عزیزی می‌فرستم          پس آنکه نامه‌ای بنوشت حضرت          موشح نامه‌ای* از تازه رنگی          چو<sup>۴</sup> داد انجام آن طومار* خود را          ۲۸۰ به روی صبح زلف شام پیچید          چو<sup>۶</sup> خطهای شعاعی بدره زرد          دویست و بیست سرخ اشرفی* بود          به من گفتا بگیر این نامه وین<sup>۷</sup>* زر          فِتد در چاشتگاهی در فلان روز          ۲۸۵ در آن منزل پس از قطع مراحل<sup>۹</sup>*          در آن کشتی گروهی از کنیزان</p>	<p>که از بدو ازل بکرنک آلود*          به دستت می‌سپارم اختیاری          کزان بر شیعیان یابی تو سبقت          که مخبر* نیست جز دانای اسرار*          پی بیع کنیزی می‌فرستم          که چشم عقل* از آن<sup>۲</sup> می‌یافت حیرت          هم از خط و هم از لفظ فرنگی<sup>۳</sup>*          بر او زد مهر مهر آثار<sup>۵</sup>* خود را          پس آنکه ختم فرمودش به خورشید          ز جیب آن آفتاب دین برآورد*          که جمله انتخاب صیرفی* بود          روان شو جانب بغداد* یک‌سر          عبورت بر سر جسر* ای<sup>۸</sup> دلفروز*          اسیران را رسد کشتی به ساحل          ببینی جمله از شادی گریزان</p>
---	---

---

۱. دیگر نسخ: زان. ۲. دیگر نسخ: از او. ۳. دیگر نسخ: هم لغت هر دو فرنگی.  
 ۴. مل: ۱: چه. ۵. مل: ۱: انجام. ۶. مل: ۱: چه. ۷. مل: ۱: این.  
 ۸. مل: ۱: «ای» ندارد. ۹. مل: ۱: منازل.

تو<sup>۱</sup> آنجا منتظر شو باش<sup>۲</sup> برجای  
 و گر از نام او می‌خواهی اعلام  
 تمام روز خواهد بود در کار  
 ۲۹۰ و کیلان بنی‌عباس<sup>\*</sup> خونریز  
 چو غنچه<sup>\*</sup> جملگی با جیب پر زر  
 بمان تا از پس پرده برآرد  
 همه اوصاف او معصوم طاهر<sup>۸</sup>  
 دیگر فرمود از آثار و<sup>۹</sup> علامه  
 ۲۹۵ خریدار ار بر او افتد نگاهش  
 دراز ار<sup>۱۰</sup> بسیند انگشت خریدار  
 بدان<sup>۳</sup> برده فروش از دور می‌پای<sup>۴</sup>  
 عُمَر صاحب کنیزان را بود نام  
 به بیع برده و جوش<sup>\*</sup> خریدار<sup>۵</sup>  
 گروهی از جوانان عرب نیز<sup>۶</sup>  
 اسیران را هجوم آرند بر سر<sup>۷</sup>  
 کنیزی را که چندین وصف دارد  
 بیان فرمود از اوّل تا به آخر  
 کز ابریشم به بر<sup>\*</sup> دارد دو جامه  
 بسوزد پَرده گردون<sup>\*</sup> ز آتش  
 به سوی خود شود از غصّه بیمار



### شرح ابیات

- آل: خاندان؛ در اینجا، مراد خاندان پیامبر ﷺ است.
- تشریف: جامه‌ای که بزرگی به کسی بخشد. منظور شایستگی انجام کاری که امام به بشر می‌بخشد و او با آن مأموریت بر شیعیان برتری می‌یابد.
- مخبر: خبر دهنده.
- دانای اسرار: خدای یکتا که به اسرار غیب آگاه است.
- چشم عقل: عقل را به موجودی مانند کرده که چشم دارد. (استعاره مکنیه)

۱. مل: ۱. در. ۲. مط، مل: ۱. پای برجا. ۳. مل: ۱. به آن. ۴. مط، مل: ۱. می‌پا.  
 ۵. مل: ۱. بیت ۳۰۲ را پس از این بیت آورده، با یک اختلاف؛ گرمی به جای گرانی.  
 ۶. مل: ۱. بیت را ندارد. ۷. مل: ۱. مصرع‌ها پس و پیش است و به جای اسیران، کنیزان نوشته  
 ۸. مط: طاهر. ۹. مل: ۱. «و» ندارد. ۱۰. مل: ۱. وراگر.

\* موشح نامه: نامه‌ای که با جمع شدن حرف‌های آغاز سطرهایش، نام کسی یا چیزی به دست آید؛ یا در سطرهای این نامه کلمه‌های ویژه‌ای آمده که با هم جمله‌ای می‌سازند برای گفتن خواسته‌ای.

\* فرنگی: اروپایی (رومی).

\* طومار: نامه دراز لوله کرده.

\* مهر آثار: دوستی نشان. (در فرهنگ معین و لغت نامه دهخدا نیامده)

\* ز جیب آن آفتاب دین برآورد: (امام هادی) کیسه‌ای طلایی مانند پرتوهای خورشید را از گریبانش بیرون آورد.

\* سرخ اشرفی: اشرفی سکه طلایی بوده که تا زمان قاجاریه در ایران رایج بوده است. در اینجا مراد از آن، سکه طلایی سرخی است که در روزگار امام هادی علیه السلام رواج داشته، و این نشانه حضور روزگار شاعر در روزگار داستانی است که نقل می‌کند.

\* صیرفی: کسی که شغلش داد و ستد و عوض کردن پول است. زرشناس. وین: و این.

\* بغداد: به معنی «خدا آفرید»؛ شهری است بر کرانه دجله و در حدود چهل کیلومتری فرات، که اهمیت آن به روزگار سومریان بازمی‌گردد؛ اقامت‌بنای کنونی آن توسط منصور خلیفه عباسی به سال ۱۴۱ ه‍.ق بوده. اوج رواج و ترقی بغداد در زمان هارون بود. در سال ۲۲۱ ه‍.ق که دستگاه خلافت به سامراء برده شد، بغداد مدتی از رونق افتاد.

\* جسر: پل.

\* دلفروز: (دل‌افروز) آنکه یا آنچه دل را شاد و روشن کند؛ در اینجا صفت بشر است.

\* قطع مراحل: راه پیمودن.

\* جوش: شلوغی، غلغله.

\* بنی عباس: سلسله‌ای از خلفای اسلامی، از فرزندان عباس عموی پیامبر هستند. بنیان‌گذار این سلسله عبد الله سفاح است که به کمک سردار ایرانی ابو مسلم خراسانی بر بنی امیه چیره شد و به خلافت رسید. از خاندان او، ۳۶ تن (از سال ۱۳۲ تا ۶۵۶ ه‍.ق) بر کشورهای اسلامی فرمانروایی کردند و آخرینشان مستعصم بالله بود که پس از تصرف بغداد به دست هلاکو (نوه چنگیز)، به دستور او کشته شد و خلافت بنی عباس برچیده شد.

\* چو غنچه: گلبرگ‌های غنچه مانند سکه است. جوانان عرب هم مثل غنچه، گریبان‌شان پر از سکه طلا بود.

\* بر: تن (آغوش)

\* پرده گردون: گردون آسمان است که به پرده مانند شده است.

### [حکایت خریداری نمودن کنیز رومی]

صدایی از پس پرده از آن زن      به لفظ رومیان خواهی شنیدن  
 بدان<sup>۱</sup> حرفش که گوید داد و بیداد      که چشم اجنبی سوی من افتاد  
 مرا شد پرده عصمت<sup>۲</sup> دریده      که سویم دیده بیگانه دیده  
 ۳۰۰ مباد آن دم که غیری را به رویم      فتد<sup>۳</sup> چشم خریداری به سویم  
 یکی آید که من هستم درین کار      به سیصد اشرفی او را خریدار  
 به پیش من ز فرط عصمت او      نمی دارد گرانی قیمت او<sup>۴</sup>  
 دهد رومی کنیز از لفظ اعراب      جواب او را که ای محسود<sup>۵</sup> احباب  
 اگر گردی سلیمان ابن داود<sup>\*</sup>      که نبود از وصال من ترا سود  
 ۳۰۵ تو گر<sup>۶</sup> سلطان شوی عالم رعیت      نخواهد شد مرا سوی تو رغبت  
 چو من صیدی نخواهی کرد نخجیر<sup>\*</sup>      برو برجین از این ره دام تزویر<sup>۷</sup>  
 چو آن پرده نشین نکته سراید<sup>\*</sup>      همان<sup>۸</sup> برده فروش از جا درآید  
 تو<sup>۹</sup> خود گو من چه سازم چاره کار      که را آرم برای تو خریدار  
 مرا از بیع تو خود چاره ای نیست      بگو آخر علاج این مرض<sup>\*</sup> چیست  
 ۳۱۰ کنیزک گویدش خوش دار خاطر      که می آید خریدار من آخر

۱. مل: ۱: به آن.      ۲. مط: عفت.      ۳. مط: کند.

۴. مل: ۱: بیت را در اینجا ندارد.      ۵. مل: ۱: محبوب. مط: سرخیل.

۶. مل: ۱: اگر.      ۷. مط: اینجا دام تدبیر، در مل ۱ مصراع ها پس و پیش است.

۸. مط: پس آن.      ۹. مل: ۱، مط: که.



برای زُهره من چون عیان است\* بیاید<sup>۱</sup> مشتری\* گرز آسمان است  
 در این اثنا\* تو ای فخر<sup>۲</sup> عزیزان قدم نه سوی آن صاحب کنیزان  
 بگویش نامه‌ای<sup>۳</sup> با خویش دارم به خط زُبده اشراف\* عالم  
 نوشته از جهان نیم‌رنگی هم از خط هم لغت هر دو فرنگی<sup>۴</sup>  
 ۳۱۵ قلیلی وصف فرموده‌ست خود را به قدر رتبه نستوده‌ست<sup>۵</sup> خود را  
 ز من این نامه را<sup>۶</sup> بستان و بنما به آن پرده نشین مهر دل آرا\*  
 پس از خواندن اگر باشد رضایش که در بیع آرد آن صاحب لوایش\*

## تحقیق حقیق

پیام<sup>۷</sup> نامه را چون جبرئیل برای عقد<sup>۸</sup> بیعش\* هم وکیل  
 بود راهی ز دل یکرست تا دل نه گام از وی خبر دارد<sup>۹</sup> نه منزل  
 ۳۲۰ زمان‌ها پیشتر ز ایجاد عالم شد این ره باز بر اولاد آدم  
 طفیل\* آدمی اشیاء دیگر خورند از حاصل این بوستان بر  
 رموزش\* را که اهل ذوق\* دانند<sup>۱۰</sup> گروهی عشق و جمعی شوق<sup>۱۱</sup> خوانند  
 اگر این شوق<sup>۱۲</sup> آمیزش نبودی فلک هم هیچ<sup>۱۳</sup> در گردش نبودی  
 نه این ره قطع گردد از بریدن نه دیواری توان پیشش کشیدن  
 ۳۲۵ تو آن معنی که می‌خوانی وصالش بود این شوق روحانی مآلش<sup>۱۴</sup>\*

۱. مط: که آید. ۲. مط: خاص. ۳. در نسخ به جای «ای»، «ه» نوشته شده است.

۴. مل ۱، مط: به خط و لفظ و ترکیب فرنگی. ۵. مل ۱، بستوده. مط: ننموده.

۶. مل ۱: «راه ندارد». ۷. مل ۲، دا: «و» دارد. ۸. مل ۱، دا: «و» دارد.

۹. مط: خبر دار. و عنوان پیش از بیت در «مط» آمده است. ۱۰. مل ۱: خوانند.

۱۱. مر: ذوق. ۱۲. مل ۱، مط: «و» ندارد. ۱۳. مط: هم نیز؛ مل ۲، مر: را هیچ.

۱۴. مل ۱، مل ۲، دا: مآلش. دکتر صفا همین ضبط «مآلش» را در چند بیتی که نقل کرده، نوشته

است. و چون قاعدتاً آن شادروان استاد؛ ابیات سروده ذبیحی را از جنگ مورخ ۱۱۷۰ هـ نقل

کرده؛ ضبط فوق را با توجه به «مط» در متن آوردم.

در اشیاء حب اگر ساری<sup>۱\*</sup> نباشد وجود کاینات<sup>۲\*</sup> از هم بپاشد  
 محبت تا دلیل ره نگرده<sup>۳</sup> از این ره هیچ کس آگه نگرده  
 وثیقت سنج<sup>۴\*</sup> این پاکیزه پیمان بشیر عهد<sup>۵\*</sup> بشر این سلیمان  
 بدینسان با سر انگشت روایت<sup>۶</sup> نقاب افکند از روی حکایت<sup>۷\*</sup>  
 ۳۳۰ که هر چیز آن امام عالمین<sup>۸</sup> گفت همه حدّ وقوع<sup>۹</sup> آنجا پذیرفت<sup>۱۰\*</sup>  
 مراتب جمله طی شد بی<sup>۱۱</sup> تکلف نبود آن<sup>۱۲</sup> را سر موئی تخلف



### شرح ابیات

\* سلیمان بن داود: سلیمان پسر داود، از پیامبران و پادشاهان بنی اسرائیل  
 که پیش از میلاد مسیح علیه السلام ناشر تورات بود. او بر تمام جنیان و آدمیان  
 و جانوران حاکم بود و جنیان جزو لشکر او بودند.

(قرآن کریم، سوره‌های نمل و سبأ)

\* دام تزویر: تزویر (فریب و حيله) را به دام مانند کرده است.

\* نخجیر کردن: شکار کردن.

\* نکته سراید: حرف بزنند.

\* این مرض: جواب رد دادن کنیز به مشتریان.

\* برای زهره من چون عیان است: من مانند زهره یا ناهید که خنیاگر فلک

است، از جهت زیبایی و نور مورد توجه مشتری هستم و بدون خریدار  
 نخواهم ماند.

\* مشتری: به دو معنی ایهام دارد: خریدار؛ سیاره.

۱. مل ۱، دا: جاری. ۲. مط: «نگردید» در دو مصرع. ۳. مل ۱: ندامت.

۴. مط: امام العالمین. ۵. مل ۱: صدق وقوف. ۶. مل ۱: پی. ۷. مل ۱: او.

- \* اثنا: هنگام.
- \* زبده اشراف: برگزیده بزرگان.
- \* مهر دل آرا: خورشیدی که مایه شادمانی دل شود. (کنیزک)
- \* صاحب لوا: دارنده پرچم (برده فروش).
- \* عقد بیع: بستن پیمان خرید و فروش.
- \* طفیل: کسی که ناخوانده همراه شخص مهمان به مهمانی برود. انسان، مهمان خوانده شده به جهان هستی است و اشیا برای او هستی یافته اند.
- \* رموز: رازهای نهانی.
- \* اهل ذوق: کسانی که تنها راه رسیدن به خدا را راه دل می دانند. (عارفان)
- \* مال: عاقبت کار، نتیجه.
- (فرهنگ معین)
- \* ساری: روان، رونده.
- \* کاینات: آفریده ها.
- \* وثیقت سنج: ارزش (قیمت) گذار.
- \* بشیر عهد: مژده رسان روزگار.
- \* نقاب افکند از روی حکایت: بشر حکایت را این طور بازگو می کند. شاعر
- با به کارگیری هنر انسان وارگی (تشخیص)، روایت (بازگویی) و حکایت را
- مانند آدمی کرده که اولی بانوک انگشتش، روبند را از دومی برمی دارد.
- \* حد وقوع پذیرفت: پیش آمد، اتفاق افتاد. آنچه باید می شد، همه بدون
- رنج و سختی سپری شد و کوچکترین سرپیچی از گفته امام در آن نبود.

### [ادامه حکایت]

کنیزک چون نظر بر<sup>۱</sup> نامه انداخت  
 به مالک\* بانگ زد کای صاحب هوش  
 کنون کاین موهبت دستی به هم داد\*  
 ۳۳۵ به دانای نهان و آشکارا\*  
 به آن حرفی که نتوان فاش گفتن<sup>۲</sup>  
 به آن مشکل که پیش از عقد\*<sup>۴</sup> حل شد  
 به آن گم کرده راهی کز عنایت\*  
 به اشک شور و شور اشک<sup>۵</sup> مستان  
 ۳۴۰ به صبح زاهد<sup>۷</sup> و تعقیب ظهرش  
 به رندی کآتش دوزخ فرو برد  
 به قسیسان\* و رهبانان ارمن\*  
 به بزم آرائی خلوت نشینان  
 به جان نوگرفتاری که دارم  
 ۳۴۵ که گر چشم از مرادم پوشی امروز  
 بدین شخصم اگر نفروشی امروز

ز گریه چون شکر در آب بگداخت<sup>۲</sup>  
 مرا این دم به صاحب نامه بفروش  
 ترا خواهم به صد آئین\* قسم داد  
 که وصف او زبان را نیست یارا  
 به آن رازی که نتوانش نهفتن  
 به آن قسمت\* که از روز ازل شد  
 بود انجام کارش بر هدایت  
 به دیر\* و<sup>۶</sup> سومنات\* بت پرستان  
 به طومار سجود سر به مهرش  
 چو<sup>۸</sup> او آتش به زیر دامن افشرد  
 به ناقوس\* و به زنار<sup>۹</sup>\* برهمن\*  
 به میدان داری<sup>۱۰</sup> عزلت گزینان<sup>۱۱</sup>  
 به<sup>۱۲</sup> شوق دل به دیداری که دارم  
 بدین شخصم اگر نفروشی امروز

---

۱. مل: ۱: در. ۲. مل: ۱: ز گریه خویش را در پاش انداخت. ۳. مل: ۱: کردن.  
 ۴. مل: ۱، مط: عقده. ۵. مل: ۲، دا: رشک شور. ۶. مل: ۱: و ندارد.  
 ۷. مل: ۲، دا: صادق. ۸. دیگر نسخ: چه. ۹. مل: ۱: و دارد. ۱۰. مط: تازی.  
 ۱۱. مل: ۲: بیت را ندارد. دا: بیت، با قبلی جابجاست.  
 ۱۲. مل: ۱: ز.

گریبان حیات خود زخم چاک کشم پای طلب در دامن خاک  
 کشم خود را و از هجران رهانم به مرگ خود ترا نقصان رسانم  
 شکفت از آب چشم آن کنیزک گل باغ امید من یکایک  
 شدم با مالک مملوکه<sup>۱</sup> \* دمساز\* سخن در قیمتش کردیم آغاز  
 ۳۵۰ پس از گفت و شنو راضی شد و شاد به آن قیمت<sup>۲</sup> که آن حضرت به من داد  
 خریدم حور جنت\* را به دنیا\* چه حوری یوسفی از نوع انثی<sup>۳</sup>  
 چه می‌گویم خریدم لا<sup>۴</sup> تکلف\* زلیخا\* را ز مالک بهر یوسف  
 به قید آن وحش<sup>۵</sup> آهو را گرفتم بها را دادم و او را گرفتم<sup>۶</sup>  
 ۳۵۵ بها داد و سند را روشنائی ست مفاد معنی<sup>۷</sup> مشکل گشایی ست  
 علم شد\* با قد چون سرو آزاد به سوی حجره‌ام آمد به بغداد  
 بدان سان شاد و خرم با من آمد که گوئی<sup>۸</sup> گل به سوی گلشن آمد  
 همی کرد از نوید وصل مطلوب\* در آن<sup>۹</sup> ره عشق‌بازی‌ها به مکتوب  
 ز<sup>۱۰</sup> جان و دل رهین نامه بودی همی بوسیدی و بر دیده سودی\*  
 ۳۶۰ بلی بیجا نباشد عشق‌بازی به مکتوبی چنین در دل‌نوازی  
 چه نامه یار نوشیرازه خطی فرنگی‌زاده شوخی تازه خطی  
 چو چشم دلبران گویا و خاموش چو زلف پرشکن جاگیر آغوش

۱. مل: ۱؛ مملوکه. ۲. مل: ۱؛ وجهی.

۳. دا، مل: ۲، مر: بهتر از حوران عقبی. مل: ۱؛ اشیاء، به روشنی اشتباه کاتب است.

۴. مل: ۱؛ پی، اشتباه کاتب است. ۵. مط: وحشی.

۶. مل: ۱؛ خریدم. در نسخ مل: ۲، دا، مر: پس از این بیت، دو بیت آورده‌اند که بیت دوم ایراد قافیه

دارد. در بیت دوم نسخه دا، به جای «خریدم»، «گرفتم» نوشته شده است.

جمادی چند دادم جان خریدم بنام ایزد عجب ارزان خریدم

بها را دادم و جان را خریدم تعالی الله چه خوش ارزان خریدم

۷. مط: که مفتاح در. مر: معنی. ۸. مط: گفتم. ۹. مط: این. ۱۰. مط: به.

گهی چون غنچه پنهان در گریبان      گهی پیش نظر باغ<sup>۱</sup> گلستان  
 من از روی تعجب گفتم او را      همان رومی نژاد مشکبو را  
 ۳۶۵ چه می‌بوسی تو<sup>۲</sup> ای خیرالکواعب\*      کتابی را که شناسی تو<sup>۳</sup> صاحب  
 جوابم داد کای از فهم عاجز      نبرده ره به کوی<sup>۴</sup> عقل هرگز  
 اگر بر معجز آل پیمبر      نداری معرفت ای نیک‌محضر\*  
 بسند از پرسش بیجا زبان را      به من بگشا زمانی گوش<sup>۵</sup> جان را  
 ز من بشنو سراسر شرح احوال      که از ماضی بگویم صورت حال  
 ۳۷۰ شنیدن دارد احوال دل من      گشاد<sup>۶</sup> عقده‌های\* مشکل من



### شرح ایات

\* مالک: صاحب کنیزان.

\* کنون کاین موهبت دستی به هم داد: حالا که این خبر (بخشش) خدایی  
پیش آمد.

\* صد آیین: همه دین‌ها (مذاهب).

\* دانای نهان و آشکارا: ترجمه «عالم الغیب و الشهادة» که در قرآن کریم  
(سوره انعام، آیه ۷۳؛ سوره توبه، آیات ۹۴ و ۱۰۵؛ سوره رعد، آیه ۹؛  
سوره مؤمنون، آیه ۹۲؛ سوره سجده، آیه ۶؛ سوره زمر، آیه ۴۶؛ سوره  
حشر، آیه ۲۲؛ سوره جمعه، آیه ۸؛ سوره تغابن، آیه ۱۸) آمده است.

\* عقد: گیره زدن، بستن.

\* قسمت: تقدیر و سرنوشتی که خدا برای بندگان خود پایدار کرده است.

۱. مر: «و» دارد. ۲. مل: ۱ که چه می‌بوئی. مط: که چون بوسی تو.

۳. مل: ۱، مط: شناسیش. ۴. مل: ۱، سوی. ۵. مل: ۱، «و» دارد. ۶. مل: ۲، «و» دارد.



- \* عنایت: رسیدگی (بخشش) خدا.
- \* دیو: عبادتگاه راهبان مسیحی. در آنجا مجسمه‌هایی از حضرت مریم و عیسی علیه السلام است، به این خاطر برابر با سومنات آورده شده است.
- \* سومنات: بتخانه‌ای در هند، که سلطان محمود غزنوی خرابش کرد، در اینجا مراد از آن، همه بتخانه‌هاست.
- \* قسیس: کشیش و رُهبان، روحانی مسیحی.
- \* ارمن: ارمنستان.
- \* ناقوس: زنگ بزرگ.
- \* زنار: کمر بند.
- \* برهمن: پیشوای روحانی دین قدیم هندیان (برهمایی). ناقوس و زنار برای مسیحیان است که در اینجا برای برهمن آورده شده است.
- \* مملوکه: کنیز (برده زن).
- \* دمساز شدن: هم صحبت شدن.
- \* حور جنت: زن زیبای بهشتی مراد کنیزک است.
- \* دنیا: مراد سکه‌های زر است که جزئی از دنیا است.
- \* انشی: زن. نرگس را در زیبایی به حضرت یوسف علیه السلام همانند کرده است.
- \* لا تکلف: بی‌رنج و سختی.
- \* زلیخا: همسر فوطیفار عزیز مصر بود. او عاشق یوسف پسر یعقوب پیامبر، غلام خود بود، اما یوسف از او کناره می‌گرفت، سرانجام کار زلیخا در این عشق به رسوایی کشید. (قرآن کریم، سوره یوسف)
- \* که مراد از زلیخا، کنیزک و مراد از یوسف، امام حسن عسکری علیه السلام است.
- \* علم شد: ایستاد.

✽ مطلوب: دوست، دلیر؛ مراد امام حسن عسکری علیه السلام است.

✽ سودی: می‌مالید.

✽ خیر الکواعب: بهترین دختران. کواعب جمع کاعب؛ به معنی دختران

پستان برآورده. (فرهنگ بزرگ جامع نوین)

این واژه در سوره نبأ، آیه ۳۳ آمده است.

✽ نیک محضر: خوش برخورد.

✽ گشاد عقده: باز شدن گره.

## نقل کردن کنیز شرح احوال خود را

صدف کن گوش کز رنگین مقالی*	کنم گوش تسرا درج لآلی*
بدان ای خضر* دست و دل گشاده	که قیصر را منم فرزندزاده
ملیکه نام من ای مرشد من	یشوعا <sup>۱</sup> * ابن قیصر* والد من
ز جدّ اُمّیم مطلب روا بود	که شمعون بن حَمُون الصّفا* بود
۳۷۵ و گر شمعون <sup>۲</sup> بود پیش تو مبهم	وصیّ حضرت عیسی بن مریم
چو دانستی که تا آدم نجیم	عجبتر بشنو از امر <sup>۳</sup> عجیم
به سنّ سیزده چون در رسیدم	که نیک و بد ز یکدیگر گزیدم
ارادت* کرد جدم قیصر روم	شه فرمانروای کشور روم
که تا آرد به آئین مقرر	مرا در عقد فرزند برادر
۳۸۰ چنان بزمی برای عقد گسترد	که بر وی خازن خلد* آفرین کرد
چنان بزمی که چشم عقل اوّل <sup>۴</sup> *	شد از نظاره سامانش احوال*
به قصر خویش جمع آورد یکجا	همه نسل حواریان <sup>۵</sup> * عیسی
ز اهل قدر و رفعت هفتصد کس	ز سایر بی‌شمار و بی‌عدد کس
ز دانشمند و عبّاد و نصارا	طلب فرمود هشتصد <sup>۶</sup> مقتدا را
۳۸۵ بزرگان قبایل در شماره	هزاران تن و لیکن چارپاره <sup>۷</sup>

۱. مل ۱، دا: بشوعا؛ اشتباه کاتب است.

۲. مل ۱: حَمُون.

۳. مل ۱: نیست از. مط: امری.

۴. مل ۲، دا: مقبل.

۵. مل ۱، مط: حواریین.

۶. دیگر نسخ: ششصد.

۷. مل ۲، دا: باره.

پس آن‌گه تخت خود فرمود حاضر  
چو<sup>۱</sup> تختی آسمانی پرکواکب\*  
برای ارتفاع آن به صد زیب\*  
ز<sup>۲</sup> رفعت نصب شد چون جسته جسته  
۳۹۰ چلیپاها بر ایوان‌ها نهادند  
برادر زاده خود را بر آن تخت  
کشیشان پایه رفرف\* گرفتند  
هنوز آغاز خواندن نانموده  
چلیپاها\* و بت‌ها سرنگون شد  
۳۹۵ شکست آن پایه‌های<sup>۴</sup> تخت برهم  
چلیپاها و بت‌ها، تخت و داماد  
به خاک ره پسر افتاد بیهوش  
پرید از چهره‌ها رنگ کشیشان  
بلرزید استخوان‌هاشان در آن حال<sup>۵</sup>  
۴۰۰ پس از تسکین بزرگ آن جماعت  
اطاعت سنجیت را سینه صافیم  
نحوست‌ها که می‌بینی و دیدی  
دلالت می‌کند کامروز و فردا  
نرنجی گر ز من اینم خیال است  
مکَل\* از یواقیت و جواهر  
فروغ افروز<sup>۶</sup> مشرق تا به مغرب  
چهل پایه بر آن دادند ترتیب  
تو گفתי عرش بر کرسی\* نشسته  
بر آن بت‌های خود را جلوه دادند  
به صد امید بنشانند آن نگون بخت  
همه انجیل‌ها بر کف گرفتند  
از آن عقد و نکاح ناستوده  
قیامت شد نمی‌دانم که چون شد  
تو گفתי در تزلزل بود عالم<sup>۷</sup>  
همه یکباره<sup>۸</sup> بر روی هم افتاد  
ارادت‌ها شد از خاطر فراموش  
دگرگون شد ز دهشت حال ایشان  
بسان قرعه اندر دست رمال  
به جدم گفت کای صاحب سعادت<sup>۹</sup>  
ولیکن از چنین امری معافیم  
از آن<sup>۱۰</sup> سودا\* که در خاطر گزیدی  
تبه خواهد شدن دین مسیحا  
که کیش\* عیسوی رو در زوال است

۱. مط: چه. ۲. دیگر نسخ: شعاع اوز. ۳. مط: به. ۴. مل ۱ و ۲، دا: پای‌ها و.

۵. مل ۲، دا: بابت بعدی جابجاست. ۶. مل ۱ و ۲، دا: یکبار. ۷. مط: از آن فال.

۸. مل ۱: کرامت. ۹. مل ۱، مط: این.

۴۰۵ به هر چیزی زوالی باب باشد  
 چو این را فال بد دانست قیصر  
 اشارت کرد افسربخش ایشان  
 که باز این تخت را بر پای دارید<sup>۱</sup>  
 برادر دارد این برگشته ایام  
 ۴۱۰ که دختر را به عقد او درآریم  
 بود کز بخت نیک<sup>۳</sup> آن<sup>۴</sup> برادر  
 دگر باره به از وضع نخستین  
 سریر شاه را کردند برپای  
 شقی<sup>۵</sup> اولین وامانده از بخت<sup>۸</sup>  
 ۴۱۵ همین کانه‌جیل را کردند آغاز  
 نحوست باز کار خویشتن کرد  
 سعادت بود چون در پرده سیار  
 قلم جای<sup>۱۱</sup> دگر رانده ست<sup>۱۲</sup> تقدیر<sup>۱۳</sup>  
 قضا<sup>۱۴</sup> می‌گفت اندر گوش دختر  
 ۴۲۰ تو را با نیر اعظم<sup>۱۵</sup> قران است  
 بود خلوت‌گهت صدر جلالت<sup>۱۶</sup>  
 بسا کاری که در ظاهر زیان است  
 در این معنی چه جای قال و قیل است

۱. مل: ۱ دارند. ۲. مل: ۱ گذارند. ۳. مل: ۱ و ۲، دا: گرنیک‌بخت.

۴. دا: این. ۵. مل: ۱ دفع. ۶. مل: ۱ و ۲، دا: زان (مل: ۱ از) برادر.

۷. مل: ۱ کردند آئین. ۸. مل: ۱ تخت. ۹. مل: ۲، دا: شقیقش.

۱۰. مل: ۱ با خاکش کمان. ۱۱. مل: ۱ کار. ۱۲. مل: ۱ و ۲، دا: کرده

۱۳. مل: ۱ ضلالت. ۱۴. مل: ۲، دا: مط: چه. ۱۵. مط: سودی، مل: ۲، دا: حیرت.

خوشا آن شب که صبحش از کرامت      ز نسد دم تا دم صبح قیامت  
 ۴۲۵ مگو لیلا، بگو لیلای پر نور      که در جلباب ظلمت گشته مستور  
 خوشا خوابی که در<sup>۱</sup> وی بخت بیدار      نماید با هزاران جلوه دیدار<sup>۲</sup>  
 چنین آن شاهد فرخنده تمثال      کشد برقع ز روی صورت حال  
 که دیگر بار کان<sup>۳</sup> آشوب محشر      چو زلف خوبرویان شد مکرر  
 ز هول فتنه بر هم خورد مجمع      چو<sup>۴</sup> آن چل پایه و تخت مرصع\*  
 ۴۳۰ همه دنبال کار خویش رفتند      به صد ناکامی و تشویش رفتند  
 شکیبایی شد از جدّم عنان تاب\*      به چشمش تیره شد مهر جهان تاب  
 بدین سان<sup>۵</sup> جانب خلوت سرا رفت      ندانستم که از<sup>۶</sup> سر یا به پا رفت  
 ازین<sup>۷</sup> شرمندگی از خلق بگریخت      روان<sup>۸</sup> شد پرده‌های خلوت آویخت



### شرح ابیات

- \* رنگین مقالی: فصیح و خوش عبارت حرف زدن.
- \* درج لالی: صندوقچه مرواریدها.
- \* خضر: کنیزک بشر را همانند خضر می‌داند؛ چون او را از دست برده فروش نجات بخشید.
- \* یشوعا بن قیصر: یشوع یا یسوع گونه دیگر از عیسی علیه السلام است و به همین صورت در روایات نقل شده از مرحوم شیخ صدوق، کلینی و شیخ طوسی آمده است. و قیصر نام پادشاهان روم است.

۱. مل ۲، دا: خوشا بختی که در.

۲. این بیت دوباره؛ و دو بیت پیشین در «مل ۲ و دا»، پس از بیت ۴۲۴ نوشته شده است.

۳. مل ۱: باره. مط: باره کین. ۴. مل ۱، چه. ۵. مل ۱، مط: پریشان.

۶. مل ۱، مط: با. ۷. مل ۲، دا: از آن. ۸. مل ۱، مط: درون.



❖ شمعون: الصفا بن توما معروف به سمعان قانونی، منسوب به قانا الجلیل، که کوهی است در نزدیکی دمشق. او از حواریان و شاگردان مسیح علیه السلام و استاد مرقس هارونی صاحب انجیل مرقس بود.

گویند: شمعون انجیل را تألیف کرد؛ ولی نام خود را از اول آن برداشت و به شاگردش نسبت داد و به نام او کرد.

و گویند: شمعون به سوی مصر آمد و بعد به کشورهای آفریقا و سپس به ایران رفت و در ایران، یهودا به او پیوست و با هم به تبلیغات مسیحی پرداختند. کاهنان یهود مردم را بر ضد آن دو شورانیدند، پس شمعون را با اژه دو نیم کردند و یهودا را سر بریدند.

(ملل و نحل، ج ۲، ذیل ص ۳۵؛ به نقل از لغت‌نامه دهخدا)

❖ ارادت: اراده، خواست.

❖ خازن خلد: نگهبان و دربان بهشت فرشته‌ایست به نام رضوان.

❖ عقل اول: عقل، «أَوَّلُ ما خلق الله العقل»؛ اولین چیزی است که از وجود خدا فرستاده شده است.

(در قلمرو آفتاب، ص ۲۰۰)

❖ احول: دویین، چپ چول.

❖ مکئل: آراسته و پوشیده شده.

❖ یواقیت: یاقوت‌ها.

❖ کواکب: ستارگان، مراد جواهرات نورانی است.

❖ صد زیب: آراستگی بسیار.

❖ عرش: تخت پادشاهی؛ جسمی است گردا گرد اجسام دیگر. به سبب بلندی آن یا به جهت همانندی اش به تخت پادشاه، به این نام خوانده شده است.

❖ کرسی: تخت، فلک هشتم که فلک ستارگان بی حرکت است و عرش که فلک نهم (فلک الافلاک) است، بر روی آن قرار دارد.

\* رفرف: خیمه.

\* چلیپا: (صلیب) داری ساخته شده از دو چوب، که پندارند عیسی علیه السلام را به آن آویخته‌اند. مسیحیان شبیه آن را کوچکتر ساخته و مجسمه‌ای (بتی) بر آن می‌چسبانند.

\* سودا: فکر و خیال گمراه.

\* کیش: دین.

\* شقیق: برادر.

\* قلم جای دگر رانده‌ست تقدیر: اشاره به این حدیث دارد «جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَاتِنٌ»: قلم به آنچه باید باشد، رقم خورده است؛ سرنوشت تعیین شده تغییر نخواهد کرد. (احادیث مثنوی، ص ۳۸)

\* قضا: سرنوشت، فرمان خداوند که بر سر بنده می‌رود و شاعر با بکارگیری هنر انسان‌وارگی، آن را مانند انسان دارای گفتار کرده است.

\* جفت: شوهر.

\* طاق هفت‌کشور: یگانه در سراسر جهان.

\* نیر اعظم: خورشید؛ مراد امام عسکری علیه السلام و قران و اتصال (پیوستگی) کنیز با اوست، نه با فرقدان (دو ستاره دب اصغر) این برادرها.

\* عسی آن تکره‌ها شیناً: قسمتی از آیه ۱۹ سوره نساء. خداوند متعال به ایمان آورندگان می‌فرماید: «چه بسا چیزی را خوش ندارید و خداوند در آن نیکی بسیار پدید می‌آورد».

\* مرضع: جواهر نشان.

\* عنان تاب: روگردان.

## خواب دیدن ملیکه که به عقد امام حسن علیه السلام درآمد<sup>۱</sup>

چو <sup>۲</sup> شب چون زاغ وحشت <sup>۳</sup> بر سر دست	درآمد دیده‌ام با خواب پیوست
۴۳۵ چنین دیدم به خواب خوش <sup>۴</sup> که عیسی	شد اندر قصر قیصر مسند آرا
به <sup>۵</sup> او همراه شمعون ملک طور*	حواریونش <sup>۶</sup> چون پروانه بر دور
در آنجا منبری شد نصب از نور	تو گفتی شد تجلی پاره <sup>۷</sup> طور*
مگو منبر بگوی نوری <sup>۸</sup> منبر <sup>۹</sup>	فروتر* پایه‌اش با عرش همسر
در آن موضع که تخت افتاد بر خاک	ز رفعت سود* منبر سر بر افلاک
۴۴۰ پس آنکه حضرت خیر <sup>۱۰</sup> النبیین	محمد کاشف اسرار یاسین*
درآمد با شه <sup>۱۱</sup> ملک هدایت <sup>۱۱</sup>	امیر المؤمنین شاه ولایت
دگر جمعی ز فرزندان ایشان	امامان معلی قدر <sup>۱۲</sup> نیشان*
بساط قصر را کردند یکسر	ز تشریف قدوم خود متور
شد از گام ادب عیسی شتابان	به استقبال آن عالیجنابان
۴۴۵ نبی را دست در گردن درآورد	ملک را رشک در شیون درآورد
دو نور ذات یکتا شد به هم ضم	دو روح معنوی گشتند توأم
نبی بگشود لعل معجز آثار*	به روح الله گفت <sup>۱۳</sup> ای مونس و <sup>۱۴</sup> یار

---

۱. مط: بعد از بیت ۴۲۳ آمده است.	۲. مل: ۱: چه.
۳. مل: ۲، دا: روز عاشق. مط: داغ عاشق.	۴. مل: ۱: شبی دیدم به خواب خویش.
۵. مل: ۱: که.	۶. مل: ۱: حواریون.
۷. مط: تازه بر.	۸. مل: ۲، مط: نور.
۹. مر: متور.	۱۰. مط: ختم.
۱۱. مل: ۱: امامت.	۱۲. مل: ۱: «و» دارد.
۱۳. مل: ۱: بگفت.	۱۴. مل: ۱: «و» ندارد.

من امشب از پی عقد ملیکه  
 که تا او را در آرم شاد و خرسند  
 ۴۵۰ در این گفتن همی<sup>۱</sup> فرمود اشارت  
 به سوی عسکری آن فخر ایام  
 همین<sup>۴</sup> فرزند آن تاج سر من  
 پس آنکه رو به شمعون کرد عیسی  
 سعادت یافتی و کامرانی  
 ۴۵۵ زهی\* دولت\* زهی فیض و<sup>۵</sup> سعادت  
 مهی بر روزنت شد پرتوافکن  
 گلی زین بوستان بر تو شکفته  
 رحم را ای محلّ فیض<sup>۷</sup> سرمد  
 چو بشنید این سخن شمعون به ساعت  
 ۴۶۰ به خاک افتاد از تعظیم در دم  
 بر آن منبر همه رفتند بالا  
 مسیح و حضرت خیر النبیین  
 حواریّون و اولاد پیمبر  
 زهی عقد و زهی شأن و جلالت  
 ۴۶۵ چو<sup>۱۰</sup> شد بخت من آشفته کردار  
 از آن خواب سعادت‌مند بیدار  
 نهادم رو به سوی این اریکه\*  
 به عقد این سعادت‌مند فرزند  
 به انگشت ید اللّهی بشارت<sup>۲</sup>  
 حسن خلق و حسن فعل<sup>۳</sup> و حسن نام  
 که مکتوبش تو آوردی بر من  
 که ای منظور لطف حقّ تعالی  
 مبارک دولت هر دو جهانی  
 که آورده به تو روی ارادت  
 که هست از نور او<sup>۶</sup> آفاق روشن  
 که عطرش عالم جان را گرفته  
 بکن پیوند با آل محمّد  
 نهاد انگشت بر چشم اطاعت  
 به صد اخلاص‌مندی گفت کردم  
 پیمبر خطبه‌ای<sup>۸</sup> فرمود انشا  
 مرا با عسکری کردند کابین\*  
 گواه عقد ما گشتند یک سر<sup>۹</sup>  
 شهود اولاد سلطان رسالت\*  
 از آن خواب سعادت‌مند بیدار

۱. مل: ۱ «همی» ندارد.

۲. مر: این بیت را اضافه دارد: در این گفتن شهنشاه ولایت به انگشت ید اللّهی اشارت

۳. مل: ۱، مط: فعل با خلق جابجاست. ۴. دیگر نسخ: بهین. ۵. مط: «و» ندارد.

۶. مل: ۱: آن. ۷. مر: نور. این بیت در مل ۲ و مط نیامده است.

۸. نگارش نسخ: خطبه. ۹. مل: ۱: بیت را ندارد. ۱۰. مل: ۱: چه.

ز بیم کشته گشتن هیچ از آن خواب      نه اعدا را خبر بودی،<sup>۱</sup> نه احباب  
 نگفتم این حکایت را به کس باز      نکردم هیچ جا<sup>۲</sup> افشای این راز  
 اگر دم می‌زدم بیداد می‌رفت      حباب آسا سرم بر باد می‌رفت<sup>۳</sup>  
 ولیکن آتش این عشق جانسوز      به جانم شعله‌ورتر بود هر روز  
 ۴۷۰ گهر شد مهر آن در یگانه\*      دل من آن گهر را شد خزانه  
 غمش در دل نشست و<sup>۴</sup> رخت بگشاد\*      به تعظیمش ز جان برخاست<sup>۵</sup> فریاد  
 به ناخن عشق جان را می‌خراشید<sup>۶</sup>      به دست خود بر آن الماس پاشید\*  
 شکیب و صبر و آرام و قرارم      به باد نیستی شد هر چهارم  
 نه جانم تاب را اسباب<sup>۷</sup> می‌دید      نه چشمم خواب را در خواب می‌دید  
 ۴۷۵ نه آشامیدن و نه خوردن بود      نه فکر جان، نه پروای تنم بود  
 شدی تشویش جان محنت اندیش      مرا هر روز از روز دگر بیش  
 شد آثار غم<sup>۸</sup> عشق نهانی      ز سیما ظاهرم ز آنسان<sup>۹</sup> که دانی  
 تن زار و نزار و<sup>۱۰</sup> رنگ کاهی      دهد بر عشق پنهانی گواهی  
 به روی عشق بُرقع می‌کشد\* صبر      نهان گر می‌شود خورشید در ابر



### شرح ابیات

\* زاغ وحشت: تشبیه شب به زاغ؛ تشبیهی دیرینه و پرکاربرد در شعر فارسی است. به این دو بیت از منظومه خسرو و شیرین نظامی گنجه‌ای بنگرید:

- 
۱. مل ۲، دا: کردم. مط: دادم. ۲. مل ۱: من.  
 ۳. در مل ۲ و مط: این بیت با بیت بعدی جابجاست. ۴. مل ۱: «و» ندارد.  
 ۵. مل ۱ و ۲، دا: برخاست. ۶. دیگر نسخ: جانم را خراشید. ۷. مل ۱: در تاب.  
 ۸. مل ۱: «و» دارد. ۹. مل ۱: زینسان. مل ۲: آنسان. ۱۰. مل ۱: «و» ندارد.

به تنگ آمد شبی از تنگی حال      که بود آن شب براو مانند یکسال  
 شبی تیره چو کوهی زاغ بر سر      گران جنبش چو زاغی کوه بر پر  
 ذبیحی نیز به زیبایی شب وحشت زای آن روز پرحادثه برای نرگس بانو  
 راه زاغ وحشتی مانند کرده که بر سر دست می آید؛ یعنی فرا می رسد.

(با سپاس از رهنمونی استاد دکتر سعید حمیدیان به ابیات نظامی گنجه‌ای)

❖ ملک طور: فرشته گونه.

❖ طور: نام کوهی است. به شرح بیت ۱۰ نگاه کنید.

❖ مُنبر: انبار شده؛ با منبر جناس ناقص دارد.

❖ فروتر: پایین ترین.

❖ همسر: هم اندازه، برابر.

❖ سودن: مالیدن، ساییدن.

❖ یاسین: به شرح بیت ۲۶۴ نگاه کنید.

❖ ذیشان: ذی شأن؛ داری بزرگی و شکوه.

❖ لعل معجز آثار: لبی که کارهای شگفت می کند؛ یعنی آیه های قرآن را، که

معجزه است، می گوید. لعل؛ سنگ سرخی است که در شعرها، لب را به آن

مانند کرده اند. (استعاره)

❖ اریکه: تخت آراسته.

❖ دولت: نیک بختی و خوشبختی.

❖ زهی: به به، چه خوب، آفرین.

❖ کابین کردن: عقد کردن.

❖ سلطان رسالت: پادشاه پیامبری حضرت محمد ﷺ؛ پیامبری به کشوری

مانند شده که پادشاه دارد.



- \* در یگانه: امام حسن عسکری علیه السلام را به خاطر ارزشمندی و بی‌همتایی به مروارید بی‌نظیر (یگانه) مانند کرده است.
- \* غمش در دل نشست و...: شاعر با هنر آدم‌وارگی غم دوری از امام را به آدمی مانند کرده که لباس را در آورده و در دل کنیز نشسته است.
- \* به دست خود بر آن الماس پاشید: شاعر با به کارگیری هنر آدم‌وارگی عشق را دارای ناخن و دست کرده است. عشق جان را می‌آزارد و انگیزه گریه کردن (الماس پاشیدن) است.
- \* برق کشیدن: رو بند زدن. شاعر عشق و صبر را به دو انسان مانند کرده که دومی می‌خواهد زوی اولی را بپوشاند ولی نمی‌شود؛ چون خورشید برای همیشه در زیر ابر نهان نمی‌شود.

### در وصف عشق

۴۸۰ نگه دارید ای یاران عنانم\* که حرف عشق آمد بر زبانم  
 اگر آبم<sup>۱</sup> کند از شور<sup>۲</sup> سودا چو سیلابم دواند رو به صحرا  
 تعالی الله\* چه شهبازیست این عشق چه شهباز فلک تازی<sup>۳</sup> است این عشق  
 چو این شهباز گردد<sup>۴</sup> صید آهنگ کشد سیمرغ\* را چون صعوه\* در چنگ  
 زمین را عشق دارد پای برجائی<sup>۵</sup> فلک را عشق باشد<sup>۵</sup> کارفرمای<sup>۶</sup>  
 ۴۸۵ مبدل کفر را سازد به دین، عشق جهنم را کند خلد برین، عشق  
 فضایی نه فلک\* میدان عشق است زمین<sup>۷</sup> گوی خم چوگان عشق است<sup>۸</sup>  
 غلط گفتم<sup>۹</sup> زمین پابست عشق است فلک انگشتی در دست عشق است  
 هدایت می کند عشق خدایی تو را تا بارگاه کبریایی  
 بسرونت آرد از چاه ضلالت\* دهد اورنگت\* از صدر جلالت\*  
 ۴۹۰ چه جای صدر جاه و<sup>۱۰</sup> چاه خذلان\* چو عشق آید کند این جمله یکسان  
 دلت گر سنگ باشد می کدازد\* کزان<sup>۱۱</sup> آئینه معشوق\* سازد  
 تو را<sup>۱۲</sup> از دست تو می گیرد و بس به جای تو نشاند<sup>۱۳</sup> آن دگر کس\*

۱. مل ۲، دا. آهم. ۲. مل ۱: کشد گر سور. ۳. مل ۱: نازی. ۴. مل ۲، دا: سازد.  
 ۵. مل ۱: دارد. ۶. مط: در آخر مصراع‌های ندارد. ۷. مل ۱ و ۲، دا: فلک.  
 ۸. مل ۱: این مصرع با مصرع زیرین جابجاست، که ایجاد اشکال قافیه در دو بیت می کند و نشانه  
 سهو القلم کاتب است. ۹. مط: کردم.  
 ۱۰. مل ۱: صدر و جای. دا: صدر و جاه و. مر: جاه صدر.  
 ۱۱. دیگر نسخ: از آن.  
 ۱۲. مل ۱: مرا. ۱۳. مل ۱، مط: جای می نشاند.

چه<sup>۱</sup> خوش فرمود بخوانسالا رخوانسار<sup>\*۲</sup> به زخم دل نمکدان نگونسار  
 پیمبر عشق و دین عشق و خدا عشق ز تحت الارض<sup>\*</sup> تا فوق السماء<sup>\*</sup> عشق  
 ۴۹۵ نهد چون عشق پا بر منبر کفر<sup>\*</sup> رود<sup>۳</sup> ایمان به قربان سر کفر  
 اگر مردست اگر زن درد باید چو<sup>۴</sup> درد آید به میدان مرد باید  
 نه کفر است این زبان را<sup>۵</sup> اصطلاحی ست می دیگر در این جام و صراحی ست

## تمثیل جمیل

به مجنون<sup>\*</sup> زاهدی<sup>\*</sup> گفت ای بداختر<sup>\*</sup> گناهی از محبت نیست بدتر<sup>\*</sup>  
 بود کفر شریعت عشق بازی خصوص آن عشق کان<sup>۶</sup> باشد مجازی  
 ۵۰۰ گرت باید بهشت ای نیک‌کردار بیاید توبه کرد از عشق زنهار<sup>\*</sup>  
 تو را ایزد<sup>\*</sup> به توبه امر فرمود برو از عشق لیلی<sup>۷</sup> توبه کن زود  
 مباد ای بی‌خبر یوم التلاقی<sup>\*</sup> معذب<sup>\*</sup> باشی از صاحب مذاقی<sup>\*۸</sup>  
 ز حرف پندگو<sup>۹</sup> مجنون فغان کرد به زاری سر<sup>۱۰</sup> به سوی آسمان کرد  
 که یارب توبه کردم توبه اولاست<sup>\*</sup> ولی از هرچه غیر از عشق لیلاست<sup>۱۱</sup>

## تلمیح ملیح

۵۰۵ به دور احتساب<sup>\*</sup> عشق خونخوار منادی<sup>\*</sup> هر زمان آید به بازار  
 که هان ای ساکنان کشور عشق شناسایان قدر گوهر<sup>۱۲</sup> عشق<sup>۱۳</sup>  
 نمک را در<sup>۱۴</sup> دیار داغداران جراحت دیدگان ناسورکاران<sup>۱۵</sup>

۱. مل ۲، مط ۲، دا: چو. ۲. مط: خونسار؛ گونه گفتاری است که در لغت‌نامه دهخدا آمده است.  
 ۳. دیگر نسخ: شود. ۴. مل ۱: چه. ۵. مل ۱: «را» ندارد. ۶. مل ۲، دا: کو  
 ۷. مل ۱: ز عشق لیلی اکنون. ۸. مل ۱: عذابی. ۹. مل ۱: آن. ۱۰. مط: رو.  
 ۱۱. مل ۲، دا: «است» در آخر مصراع‌ها نیست. مل ۱، مط: اولیست. (لیلی است)؛ لیلیست. شیوه  
 نگارش متن از «مر» می‌باشد. ۱۲. مل ۱: «و» دارد.  
 ۱۳. مل ۱، مط: «درد» در هر دو مصرع. ۱۴. مل ۱: نمک‌دار، مل ۲، دا: نمک‌زار.  
 ۱۵. مل ۱: سوزکاران.

نکویان گر به نرخ جان فروشند<sup>۱</sup>    تکلف بر طرف ارزان فروشند



### شرح ابیات

\* عنان: افسار و دهنه.

\* تعالی الله: برتر است خدا. صوتی است برای آفرین.

\* سیمرغ: مرغی افسانه‌ای. گویند: بسیار بزرگ بوده و در کوه قاف آشیان داشته است. (فرهنگ عمید)

\* صعوه: پرنده‌ای کوچک‌تر از گنجشک.

\* نه فلک: به عقیده پیشینیان، هر یک از سیارات هفت‌گانه فلکی (آسمانی) دارد، دو فلک دیگر؛ فلک ثوابت و فلک نهم فلک الافلاک است.  
\* چاه ضلالت: گمراهی به چاه مانند شده است.

\* اورنگ: تخت.

\* صدر جلالت: جایگاه بزرگی.

\* چاه خذلان: خذلان (درماندگی و خواری) به چاه مانند شده است.

\* می‌گدازد: ذوب می‌شود.

\* معشوق: دوست، دل‌بند.

\* دگرگس: معشوق.

\* خوانسالار خوانسار: مولانا حکیم زلالی خوانساری از شاعران مشهور  
اواخر سده‌دهم و ربع اول از سده یازدهم هجری؛ از تربیت شدگان حکیم  
و دانشمند مشهور میر محمدباقر داماد و از مداحان وی و شاه عباس.

۱. مل ۱: به رخ جان می‌فروشند.

زلالی شاعری قصیده گو و غزل ساز و مثنوی سرایی مشهور بود. هفت مثنوی او «سبعة سیاره» عبارتند از: حسن گلو سوز، شعله دیدار، میخانه، ذره و خورشید، آذر و سمندر، سلیمان نامه، محمود و ایاز. وی شاعری نوآور بود و برای بیان افکارش، ترکیب‌هایی تازه به وجود می‌آورد که گاه نیازمند تفسیر و توجیه است؛ مثل: «نمکدان بر جراحت سرنگونساز»؛ یعنی آنکه بر سوزش دل بیفزاید، نمک بر زخم بیاشد. در این بیت:

ایاز آن نوشخند عشوه پرداز    نمکدان بر جراحت سرنگونساز

(برگرفته از تاریخ ادبیات صفا، ج ۵/۲، ص ۹۶۵-۹۷۱).

ذبیحی در مصرع دوم به همین ترکیب اشاره کرده است و دو بیت بعد را از منظومه محمود و ایاز، زلالی تضمین کرده است.

❖ تحت الارض: زیر زمین.

❖ فوق السماء: بالای آسمان.

❖ نهد چون عشق پا بر منبر کفر: شاعر برای عشق پا گذاشته است. (آرایه آدم‌وارگی) و کفر را به منبر مانند کرده است.

❖ مجنون: قیس پسر عامر از قبیله بنی عامر، از کودکی عاشق دختری از همان قبیله به نام لیلی دختر سعد شد. پدر دختر با این عشق مخالف بود، پس لیلی به اصرار پدر، همسر «ابن السلام» می‌شود. پس کار قیس به جنون (دیوانگی) می‌گردد. از این رو، به او مجنون (دیوانه) گویند. وی راه بیابان را پیش گرفته و با حیوانات دمساز می‌شود و سرانجام در ناکامی می‌میرد. لیلی نیز که همواره به او وفادار مانده و هیچ‌گاه تسلیم شوهر نشده است سرانجام در اندوه عشقش می‌میرد.

نظامی گنجوی داستان سرای بزرگ، این داستان را به شعر درآورده است.

- \* زاهد: کسی که دنیا را برای آخرت ترک گوید و به عبادت پردازد.
- \* بد اختر: بدبخت، شوم سرنوشت (طالع).
- \* زنهار: برحذر باش، دور باش.
- \* ایزد: خدا.
- \* يوم التلاقی: روز دیدار (رستاخیز)؛ برگرفته از سوره غافر، آیه ۱۵.
- \* معذب: در رنج افتاده، در سختی.
- \* صاحب مذاقی: عیاشی و شهوت پرستی. این ترکیب در لغت‌نامه دهخدا  
ذیل مدخل مذاق، به صورت صاحب مذاق از فرهنگ ناظم الاطباق نقل  
شده و در فرهنگ معین نیامده است.
- \* اولی: سزاوارتر، شایسته‌تر.
- \* دور احتساب: روزگار آزمایش و سرکشی.
- \* منادی: جارچی.



## رجوع به سر حکایت

- به حرف آن زن مردانه حالت  
 ۵۱۰ که گفت از عشق چون بیمار گشتم  
 طبیبی در بلاد\* روم کم بود  
 گل درمانم از هرجا که می‌جست\*  
 نه آن دردی<sup>۱</sup> است<sup>۲</sup> درد عشق خونخوار  
 فلاطون\* عاجزست از چاره آن  
 ۵۱۵ چو<sup>۳</sup> جدم را از آن تحصیل درمان  
 ز فکر چاره‌ام مأیوس گردید  
 به من گفت ای شکار نیم بسمل  
 بیان کن تا کنم تدبیر\* کارت  
 چو<sup>۵</sup> چشم خود به عین ناتوانی  
 ۵۲۰ که ای جدّ عظیم الشان\* چه گویم  
 اسیران مسلمانان که در بند  
 گر<sup>۶</sup> این شدت از ایشان رفع<sup>۷</sup> گردد  
 وگر<sup>۱۱</sup> یکباره‌شان از بند و زنجیر  
 در اینجا داشتم نظم مقالت\*  
 پریشان خاطر و افکار\* گشتم  
 که جدم بر سرم حاضر نفرمود  
 به غیر از خار نومییدی نمی‌رست\*  
 که درمانش بود در دست عطار  
 مسیحا دم نزد درباره آن  
 نشد حاصل به غیر از درد<sup>۴</sup> و حرمان\*  
 نمود از صحت من قطع امید  
 تو را گر آرزویی هست در دل  
 گذارم آرزویت در کنارت  
 جوابش دادم از درد نهانی  
 که درهای فرح\* بسته به رویم  
 کشیده شحنة\* عدل خداوند\*  
 بود آزار<sup>۸</sup>\* من هم دفع<sup>۹</sup> گردد<sup>۱۰</sup>  
 کند آزاد دارای\* جهانگیر

---

۱. مل ۲، دا: درد. ۲. مل ۱: نه دردی هست. ۳. مل ۱ و ۲، دا: چه.  
 ۴. مل ۲: «و» ندارد. ۵. مل ۱: چه. ۶. دا: که. ۷. مل ۲، دا: دفع.  
 ۸. دیگر نسخ: سزد کازار. ۹. مل ۲، دا: رفع. ۱۰. دا: «کرده» در هر دو مصرع.  
 ۱۱. مل ۱: اگر.

۵۲۵ امیدست از دم عیسی<sup>۱</sup> مریم  
چو استدعای<sup>۲</sup> من از لطف بی چون<sup>\*</sup>  
نمودم اندکی اظهار صحت<sup>۳</sup>  
چو<sup>۴</sup> جد من ز آسیبم بهی<sup>۵</sup> دید  
اسیران مسلمان را<sup>۷</sup> از ان<sup>۸</sup> پس  
که یابد درد درمان، زخم مرهم  
به عز استجابت<sup>\*</sup> گشت مقرون<sup>\*</sup>  
به خورد و خواب هم فی الجمله رغبت  
دلش از خرّمی چون نار<sup>۶</sup> خندید  
گرامی داشتی بیش<sup>۹</sup> از همه کس

\*\*\*

۵۳۰ ز بعد چارده شب ای خریدار  
که شد بضع نبی<sup>\*</sup> زهرای<sup>۱۰</sup> ازهر<sup>\*</sup>  
هزاران خادمه از حور جنت  
مرا ناگه<sup>۱۲</sup> بشارت داد مریم  
که خاتون<sup>۱۴</sup> قیامت یاور توست  
امام عسکری را جدّه است این  
۵۳۵ ز حرف آشنا برجستم از جا  
چنان بی طاقتی<sup>\*</sup> خاک مرا بیخت  
سرشک خون ز چشم تر فشاندم  
تو گفتی در ره آن قره العین<sup>\*</sup>  
ز جوش گریه بی اختیارم  
شبی دیدم به خواب از بخت بیدار  
ز رأفت<sup>\*</sup> بر سر من سایه گستر  
روان<sup>۱۱</sup> با حضرت مریم به خدمت  
که ای دختر دلت خوش باد و<sup>۱۳</sup> خرم  
سلامش کن که مادر شوهر توست  
نظرها<sup>\*</sup> باتواش<sup>۱۵</sup> در پرده<sup>\*</sup> است این  
بس دامنانش زدم دست تمنا  
که گردی ماند و<sup>۱۶</sup> در<sup>۱۷</sup> دامنانش آویخت  
نثار مقدمش گوه<sup>\*</sup> فشاندم  
گسسته عقد مروارید بحرین<sup>\*</sup>  
روان شد دجله ها<sup>۱۸</sup> از<sup>۱۹</sup> هر کنارم

- |                                       |  |                     |
|---------------------------------------|--|---------------------|
| ۱. مط: «و» دارد. مل ۲. دا: «بن» دارد. | ۲. مط: «».                                   | ۳. مل ۱: صحبت.      |
| ۴. مل ۱: چه.                          | ۵. مل ۱: تهی. مل ۲. دا: حال من بهی.          | ۶. دا: پسته.        |
| ۷. مل ۱ و ۲. دا: مسلمانان.            | ۸. مل ۲: ازین.                               | ۹. مل ۱: داشتی شان. |
| ۱۰. مل ۱: «».                         | ۱۱. مل ۱: دوان.                              | ۱۲. مل ۱: آنکه.     |
| ۱۳. مل ۲: «و» ندارد. مط: خوش بخت.     | ۱۴. مل ۱: کاتب به اشتباه «خواتون» نوشته است. |                     |
| ۱۵. مل ۱: نواش؛ اشتباه کاتب است.      | ۱۶. مل ۲. دا: «و» ندارد.                     | ۱۷. مل ۱: بر.       |
| ۱۸. مل ۱: دجله.                       | ۱۹. دا: در.                                  |                     |

۵۴۰ بلی از هرکه آید بوی جانان دهد عاشق به خاک کوی<sup>۱</sup> او جان  
ز دل برداشتم دست کفایت\* زدم زانو و سرکردم شکایت

\*\*\*

## غزل

که فرزندی شما بر من جفا کرد به درد هجر جانم مبتلا کرد  
حضورش خواستم از من عنان تافت\* وصالش آرزو کردم ابا کرد\*  
نه آمد یار و نه دید و نه پرسید چها دید و چها گفت و چها کرد<sup>۲</sup>  
۵۴۵ تنم را درد عشق او بفرسود\* قدم را بار هجر او دوتا\* کرد  
می کوثر\* به کام دیگران ریخت همه خون جگر\* در جام<sup>۳</sup> ما کرد  
برای نکستی\* از گلشن وصل\* مرا منت کش باد صبا\* کرد  
به درد من تغافل\* زد طبیبی که بیماران عالم را دوا کرد  
چو<sup>۴</sup> این بیگانگی‌ها در نظر داشت چرا اول نگاه آشنا کرد

\*\*\*

۵۵۰ دلش آسوده از اندیشه من خوشش باشد تغافل پیشه\* من  
جوابم داد خاتون قیامت که ای دور از طریق استقامت  
تو ترسا مذهبی\* ای چشم روشن چه سان فرزندی من آید به دیدن؟!  
بباید شست ای<sup>۵</sup> آلوده شرک به آب روی اسلام از دل این چرک<sup>۶</sup>\*  
بین اینک که مریم خواهر من که<sup>۷</sup> اینجا حاضر است اکنون بر من  
۵۵۵ ز کیش\* باطلت جوید تیرا<sup>۸</sup> که و بی که به سوی حق تعالی

۱. دیگر نسخ: پای. ۲. در دیگر نسخ، این بیت پس از سه بیت بعد آمده است.

۳. د: کام. ۴. مل: ۱: چه. ۵. مل: ۱: این.

۶. مر: «ز آب وحدت اول از دل این چرک». ۷. مل: ۱: در. ۸. مل: ۱: میرا.

گَرتِ خشنودی<sup>۱</sup> عیسی<sup>۲</sup> مریم  
 و گر<sup>۳</sup> خواهی وصالِ عسکری را  
 شهادت<sup>\*</sup> عرضه کن از روی اخلاص  
 گواهی ده که غیر از ذاتِ معبود<sup>\*</sup>  
 ۵۶۰ ستایش غیر یزدان را روا نیست  
 هم او جان بخشد و هم جان ستاند  
 صفات او چو<sup>۴</sup> ذاتش بی‌زوال است  
 رسول او محمّد والد من  
 چو<sup>۵</sup> از تلقین آن<sup>۶</sup> ممدوح باری<sup>\*</sup>  
 ۵۶۵ بغل بگشود و قامت را علم کرد  
 پس از یاری و لطف و مهربانی  
 که چشم انتظار اکنون<sup>۷</sup> به ره دار  
 که من فرزند خود را می‌فرستم  
 مُرادست از خداوند دو عالم  
 تماشای جمالِ عسکری را  
 مسلمان شو که گردی بنده خاص  
 دگر پروردگاری نیست موجود  
 سزاوار پرستش جز خدا نیست  
 کسی با او و او با کس نماند  
 شریک او چو شبه<sup>\*</sup> او محال است<sup>\*</sup>  
 ولسی اوست زوجِ ماجد<sup>\*</sup> من  
 شهادت بر زبانم گشت جاری  
 مرا بر سینه بی‌کینه ضم کرد  
 بر احسانم فزود این مژدگانی  
 حساب وقت و<sup>۸</sup> ساعت را نگه دار  
 حسن دل‌بند خود را می‌فرستم



### شرح ابیات

\* نظم مقالت: به شعر در آوردن گفتار.

\* افکار: آزرده، رنجور.

\* بلاد: شهرها.

۱. مل: ۱؛ از: افزون دارد. ۲. مط: «و» دارد. مل: ۲، دا: «بن» دارد. ۳. دیگر نسخ: اگر.  
 ۴. دا: «چه» در هر دو مصرع. ۵. مل: ۱؛ چه. ۶. مل: ۱؛ او.  
 ۷. مل: ۲؛ «که نرگس زین سپس چشمی»؛ ولی در حاشیه همانند نسخه‌های دیگر است؛ انگار که  
 اصلاح کرده است. ۸. مط: «و» ندارد.

\* گل درمانم از هرجا که می‌جست: شاعر در این بیت، درمان را به گل و ناامیدی را به خار مانند کرده است.

\* رُستن: روییدن.

\* فلاطون: افلاطون، فیلسوف یونانی به انواع دانش همچون طب معروف است، عیسی علیه السلام مظهر طبابت است؛ زیرا علاوه بر زنده کردن مرده که معجزه اوست، کور مادرزاد و پیس را نیز شفا داده بود.

(سوره مائده، آیه ۱۱۰)

\* حرمان: بی‌بهرگی، ناامیدی.

\* تدبیر: چاره‌جویی، علاج کردن.

\* عظیم الشان: بلند پایه.

\* فرح: شادی، که به در مانند شده است.

\* شحنة: پاسبان شهر.

\* خداوند: پادشاه (قیصر).

\* گازار: که آزار.

\* دارا: نام چند تن از پادشاهان هخامنشی، که اولین آنها جهانگیر بزرگی بوده. در اینجا ملیکه جدش را از روی بزرگداشت به این نام می‌خواند.

\* استدعا: خواهش، درخواست.

\* بی‌چون: بی‌مانند و همتا؛ از صفات‌های خداوند است.

\* عز استجابت: سرافرازی برآورده شدن.

\* مقرون گشت: پیوسته شد.

\* بهی: بهبودی، صحت.

\* بضع نبی: پاره تن پیامبر صلی الله علیه و آله. برگرفته از حدیث: «فاطمة بضعة مني»

✽ ازهر: روشن و درخشان روی.

✽ رأفت: مهربانی.

✽ نظر: توجه.

✽ در پرده: پنهانی، در خفا.

✽ بی طاقتی: به انسانی مانند شده است که خاک کنیز را غربال می‌کند؛ یعنی همه هستی او را فرا گرفته و کنیز همچون گردی که بر دامن می‌نشیند، دامن زهر عنه را می‌گیرد.

✽ گوهر: مراد اشک خونین است.

✽ قرة العین: شادی آفرین و روشن‌گر چشم. (امام حسن عسکری علیه السلام)

✽ گسسته عقد: ریزش اشک را به پاره شدن گردنبند (عقد) مروارید مانند کرده است.

✽ بحرین: مجموعه جزایر کرانه خلیج فارس که مرکز صید مروارید است.

✽ دجله: رودی در عراق. در شعر کهن فارسی، اشک بسیار را به آن مانند کرده‌اند.

✽ ز دل برداشتم دست کفایت: دستِ بس بودن (کفایت) را از دل برداشتم؛ یعنی دل را آزاد کردم تا هرچه می‌خواهد بگوید.

✽ عنان تافتن: رو برگرداندن.

✽ ابا کردن: خودداری و سرپیچی کردن.

✽ بفرسود (از فرسودن): سائید، لاغر و ناتوان کرد.

✽ دوتا: خمیده.

✽ می کوثر: کوثر جویی در بهشت است که شراب گوارای بهشتیان است. در اینجا مراد نوازش‌ها و رسیدگی‌های امام عسکری علیه السلام به مردم است.



- \* خون جگر: غم و غصه.
- \* نکبت: بوی خوش.
- \* گلشن وصل: رسیدن به دوست را به گلشنی مانند کرده است.
- \* صبا: بادی است خنک و لطیف که از شرق می‌وزد. در اشعار عاشقانه سنتی فارسی، پیام‌رسان دل‌داده و دلبر است.
- \* تغافل زدن: چشم‌پوشی کردن، خود را ناآگاه نشان دادن.
- \* تغافل پیشه: کسی که خود را بی‌خبر نشان می‌دهد. مراد امام حسن عسکری علیه السلام است که به حال نرگس توجهی نمی‌کند.
- \* ترسا مذهب: مسیحی.
- \* این چرک: شرک، باور داشتن چند خدا. مسیحیان به سه گانگی (تثلیث) خدا ایمان دارند.
- \* کیش: دین.
- \* تبرّاء: بی‌زاری و دوری.
- \* شهادت: گفتن لا اله الا الله، محمد رسول الله و علیاً ولی الله.
- \* ذات معبود: وجود پرستش شده. (خدا)
- \* شبه: همانند؛ مثل. (بنگرید به: آیه آخر سوره توحید)
- \* شریک او چو شبه او محال است: صفات خدا پایدار است؛ چون به ذات (هستی) نیست ناشدنی او پیوسته است. مثلاً بی‌نیازی و دانش او مانند ما نیست که با فقر و فراموشی و مرگ، نیست و نابود شود.
- \* زوج ماجد: همسر بزرگوار و گرامی (علی علیه السلام)
- \* ممدوح باری: ستایش شده خدا. (زهر علیه السلام)

### [در انتظار وصال]

چو گشتم با دو عالم شوق دیدار      از آن خواب تجلی خیز<sup>۱</sup> بیدار  
 ۵۷۰ به جانم ذوق ایمان کار می‌کرد      شهادت دم به دم تکرار می‌کرد  
 زبانم با دل و جانم موافق      به تهلیل الهی بود ناطق  
 به راه انتظار آن یگانه      چنان زد آتش شوقم\* زبان  
 که چشمی بود هر عضو ز اعضا      کدوی نرگسی<sup>۲</sup>\* گشتم سراپا  
 چو شب شد رفت چشم<sup>۳</sup> پر ز خوناب      به امید جمال یار در خواب<sup>۴</sup>  
 ۵۷۵ هنوزم گرم ناگردیده دیده      درآمسد آفتاب برگزیده<sup>۵</sup>  
 زبان در وصف او هیئات هیئات      چه گویم بر نبی الله صلوات  
 به پایش خویش را از بیقراری      فکندم شکوه<sup>۶</sup> سر کردم به زاری  
 که ای شمع مراد<sup>۷</sup> تیره روزان      چه<sup>۸</sup> شمع<sup>۹</sup> آفتاب دلفروزان  
 غلط باشد گرت گویم ستمگر      ستمگر نیستند آل پیمبر  
 ۵۸۰ ولی ای سرو گلزار امامت\*      ز هجرت شکوه دارم تا قیامت  
 نخست از جلوه‌ای<sup>۱۰</sup> دل بردنت چیست      چو<sup>۱۱</sup> دل بردی تغافل کردنت چیست

۱. دا، مط: سعادتمند. ۲. مط: نرجسی. ۳. مل ۲، مط: چشم.

۴. مل ۱: این بیت بعد از بیت زیرین آمده است.

۵. مل ۲، دا: پس از بیت ۵۷۸، این بیت را افزوده‌اند.

هنوزم گرم ناگردیده بستر      که آمد در برم آن مهر خاور

۶. مل ۱: گریه. ۷. مل ۱: مزار. ۸. مل ۱ و ۲، دا: چو. ۹. مل ۲، دا: شمع.

۱۰. مل ۱: هو، دارد. ۱۱. مل ۱ و ۲، دا: چه.

چو در دامت نبودم صید قابل\* چرا می‌کردی اول نیم بسمل  
 چو افکندی شکار از زخم کاری روا نبود که در خاکش گذاری  
 نپرسد گر طیب احوال بیمار به پرسش خواهد افتادش<sup>۱</sup> سروکار  
 ۵۸۵ شد از خلق حسن\* آن عین\* مردم تبسم ریز\* از شهد تکلم\*  
 که از شرک تو ای رشک چمن‌ها\* ز من واقع شد این دیرآمدن‌ها  
 کنون کز جان و دل گشتی مسلمان مرا<sup>۲</sup> با تو محبت از دل و جان  
 شوم هر شب به بالین تو حاضر چنین تا رخ نماید وصلِ ظاهر<sup>۳</sup>\*  
 از آن شب تا به حال ای بُشریک شب نشد کان\* نوربخش هفت کوکب\*  
 ۵۹۰ ز وصل خویش ننوازد دلم را نبخشد روشنائی محفلم را

\*\*\*

## فی نصیحة نفس الامارة

نبیحی راه اگر<sup>۴</sup> در بزم دلدار نداری<sup>۵</sup> شکوه از خود کن، نه از یار  
 سفال شوربای سگ دل توسست\* که کارافزار\* نفس باطل توسست  
 تو این<sup>۶</sup> ظرف نجس را شست و شو کن پس آنکه باده کوثر در او<sup>۷</sup> کن  
 طیبیان\* گر<sup>۸</sup> دوا بخشند و<sup>۹</sup> حانق\* به هر بیمار معجون\* نیست لایق  
 ۵۹۵ اگر دیرت به مطلب می‌رسانند<sup>۱۰</sup> صلاح وقت بهتر از تو دانند<sup>۱۱</sup>  
 تو را در بوته حرمان\* گذارند<sup>۱۲</sup> برای آنکه از غش\* پاک سازند<sup>۱۳</sup>  
 ازین آتش اگر بی غش درآئی کجا فردا\* در آن آتش درآئی

۱. مل: ۱: افتادن.	۲. مط: من و	۳. مر: طاهر.	۴. مل: ۱: را دگر.
۵. مل: ۱: به زاری.	۶. مط: آن.	۷. مط: آن.	۸. مل: ۱، دا: «گر» ندارد.
۹. مط: «و» ندارد.	۱۰. مل: ۱، دا: می‌رساند.	۱۱. مل: ۱، دا: داند.	
۱۲. مل: ۱، دا: گذارد.	۱۳. مل: ۱، دا: سازد.		

کشیده پرده‌ها دانای ستار\* به روی شاهدان شوخ اسرار<sup>۱</sup>\*  
 قبول عشق بر طاق بلند است حریف عاشقان مشکل پسند است  
 ۶۰۰ امید و<sup>۲</sup> یأس اینجا لحم و ظفر است\* شکایت کفر محض\* و محض\* کفر است



### شرح ابیات

\* آتش شوق: آرزومندی و دل‌بستگی را به آتشی مانند کرده که زبانه می‌کشد.

\* کدوی نرگس: کدویی که شراب نرگس را در آن نگهداری کنند:  
 همچون کدوی نرگس از یاد چشم‌او دیگر مرا نظاره باغ احتیاج نیست  
 (طاهر وحید، آندارج - فرهنگ معین)  
 این ترکیب در لغت‌نامه دهخدا نیز، عیناً از فرهنگ معین وام گرفته شده؛  
 اما در فرهنگ نوظهور سخن نیامده است. در این بیت، ذبیحی وجود  
 نرگس علیه السلام را از آن رو که لبالب از شراب اشتیاق وصال و دیدار امام حسن  
 عسکری علیه السلام است، به کدوی نرگس همانند کرده است.  
 \* سرو گلزار امامت: امامت به گلزاری مانند شده که امام حسن عسکری علیه السلام  
 سرو آن است.

\* قابل: سزاوار، شایسته.

\* خلق حسن: اخلاق خوب.

\* عین: بزرگ و مهتر (چشم).

\* تبسم ریز: خندان.

- \* شهید تکلم: حرف زدن چون عسل، خوش صحبتی.
- \* رشک چمن‌ها: کسی که چمن‌ها (گل‌ها) به او حسودی می‌کنند.
- \* وصل ظاهر: به هم رسیدن در پیداری.
- \* کان: که آن.
- \* هفت کوب: ماه، تیر، ناهید، خورشید، بهرام، برجیس، کیوان.
- \* سفال شوربای سگ دل توست: ذبیحی دل خویش را به خاطر گناهان و پلیدی‌هایش، به سفالی که سگ در آن شوربا (آش) خورده، مانند کرده است.
- \* کارافزار: ابزار کار. نفس باطل (اماره).
- \* طبیبان: مردان خدا که گناهکاران را درمان می‌کنند. حاذق: ماهر، استاد.
- \* معجون: مخلوطی از چند دارو که با هم خمیر کرده باشند.
- \* بوته حرمان: بوته، ظرف کوچکی که در آن طلا و نقره ذوب می‌کنند. شاعر حرمان (ناکامی، بی‌بهرگی) را به آن مانند کرده است.
- \* غش: تیرگی‌ها و ناخالصی‌ها (گناهان).
- \* فردا: روز قیامت.
- \* ستاره: بسیار پوشاننده، از نام‌های خداست.
- \* شاهدان شوخ اسرار: اسرار را به زیبارویان گستاخ مانند کرده است.
- \* امید و یأس اینجا لحم و ظفر است: امید و یأس در این دنیا مانند لحم و ظفر (گوشت و ناخن) به هم پیوسته و چسبیده است.
- \* کفر محض: کفر ناب و خالص.
- \* محض کفر: از برای کفر.

## تتمه حکایت

از او پرسید بشر بن سلیمان  
 چگونه در میان این اُسارا\*  
 بگفتا عسکری آن قبیله جان  
 شبی از راه اعجازم خبر داد  
 ۶۰۵ سپاهی می‌فرستد در فلان روز  
 خودش هم از قفا<sup>۲</sup> خواهی نخواهی  
 تو ملحق ساز خود را با کنیزان  
 به آن هیأت که شناسند یاران  
 روان شو از فلان کوی<sup>۶</sup> و فلان راه  
 ۶۱۰ همان نحوی که فرمود آن چنان شد  
 من از زاد<sup>۸</sup> توکل بار بستم  
 به خدمتکاری جمعی عزیزان  
 قضا را لشکر اسلام برخورد  
 چو<sup>۱۱</sup> نقل سرگذشتم را شنیدی  
 ۶۱۵ غرض غیر از تو ای فرخنده اقبال  
 که ای پاکیزه‌رای راست‌پیمان  
 در افتادی، بیان کن ماجرا را  
 یگانه شمع بزم‌آرای امکان\*  
 که خواهد لشکری قیصر<sup>۱</sup> فرستاد  
 به جنگ اهل اسلام ای دل‌افروز  
 روان خواهد شدن همچون<sup>۳</sup> سپاهی  
 پی جدت<sup>۴</sup> بگیر افتان و خیزان  
 در<sup>۵</sup> جرگه خدمت‌گزاران  
 که هستی ایمن از هرگونه اکراه  
 سپاه و<sup>۷</sup> جد من از پی روان شد  
 همان فرموده‌ها<sup>۹</sup> را کار بستم  
 شدم ملحق به سلک آن کنیزان  
 به اسر<sup>۱۰</sup>\* و غارت و تاراجمان برد  
 به اینجا ختم شد کارم که دیدی  
 کسی حالم ندانسته‌ست تا حال

---

۱. مط، مر: قیصر لشکری خواهد. ۲. مل ۲، دا: قضا. ۳. مل ۲: با آن.  
 ۴. مل ۱: خدمت. ۵. مل ۲، دا: درآور. ۶. مل ۱: کوه. ۷. مل ۲، دا، مط: «و» ندارد.  
 ۸. مل ۱ و ۲، دا: راه. ۹. مل ۱: فرموده‌اش. ۱۰. مل ۲، دا: اسیر. ۱۱. مل ۱: تو.



نشد ظاهر ز آداب و ارسومم      که فرزند گدا یا شاه روم  
 غنیمت حصّه شد از هر اسیری      من افتادم به دست مرد پیری  
 ز من پرسید نام آن مرد آزاد      بگفتم بسی بی‌ام نرجس لقب داد  
 بگفت این نام اگر چه بس عزیزست      ولی معلوم شد نام کنیزست  
 ۶۲۰ بگفتش بشرای<sup>۲</sup> تابنده اختر      دگر از این<sup>۳</sup> عجایب‌ها<sup>۴</sup> عجب‌تر  
 که رومی زاده را<sup>۵</sup> از لفظ اعراب      دُرافشانی کنی از لعل سیراب  
 تو رومی را<sup>۶</sup> به زنگ آخر چه<sup>۷</sup> نسبت      عرب را با فرنگ آخر چه نسبت  
 بگفتا جدّ من ای پاک دامن      ز بس روی تو جّه داشت با من  
 دلش می‌خواست تا از هر کمالی      نصیبی باشدم بر حسب حالی<sup>۸</sup>  
 ۶۲۵ کنم تحصیل اخلاق<sup>۹</sup> حمیده      صفات و<sup>۱۰</sup> شیوه‌های برگزیده  
 مقرر کرده بود آنجا زنی را      مترجم شیوه دستان زنی را  
 که از هر دو زبان وقت تکلم      نمودی عندلیب آسا ترنّم  
 مرا می‌آمد و تعلیم می‌داد      ز تعلیم و یم حاصل شد ارشاد



### شرح ابیات

\* اُسارا: اسیران، اسرا.

\* امکان: دنیا و آنچه در او هست.

\* اسر: اسیری، اسارت.

۱. مل ۱: سودای. ۲. مل ۱، مط: کای. ۳. مط: این از. ۴. مل ۱: ز اینها عجایب‌تر.

۵. مل ۲، دا: زاده. مط: زاده و ز. ۶. مل ۲، دا، مر: بود رومی.

۷. مل ۱: تو رومی زاده را آخر چو. قافیه در این ضبط نادرست است. ۸. مل ۱: با حسب و حالی.

۹. مل ۲: اخلاق تحصیل. ۱۰. مل ۱ و ۲، دا: «و» ندارد.

### رسیدن نرجس خاتون به خدمت امام علی النقی (ع)

روایت می‌کند بشر مبشر	عقیدت کیش حقانی مظاهر
۶۳۰ که آن لب‌تشنه را از عین احسان	نمودم ره به سوی آب حیوان*
رسانیدم به سرّ من رآیش	از <sup>۱</sup> آنجا تا به آن دولت سرایش
چو مولا را نظر بر نرجس افتاد	تبسم کرد و گفت ای سرو آزاد
به تو چون کردگار بی‌چه <sup>۲</sup> و چون	تعالی شأنه عمّا یقولون*
نمود اعزاز دین مصطفی را	به ضمن <sup>۳</sup> خواری <sup>۴</sup> کیش نصارا
۶۳۵ کرامات محمّد را و آتش	چسان دیدی و دانستی مآلش <sup>۵</sup>
بگفت ای قرة العین پیمبر	چه گویم آنچه را دانی تو بهتر
بگفتش خواهم اکرامی نمایم	به تو از راه بخشایش درآیم <sup>۶</sup>
کدامین خواهی اکنون ده هزارت	ببخشم اشرفی یا یک بشارت
بگفتا یک بشارت از تو مولا	مرا بهتر بود از کلّ دنیا
۶۴۰ بگفتش مژده ای نور دو دیده	زهی ایزد ز لطف برگزیده
که آید از تو فرزند گرامی	بود صاحب زمانش نام نامی
کند از لطف زینت‌بخش یثرب	ز مشرق پادشاهی تا به مغرب
چو گیرد ظلم اجزای زمان را	ز عدل و داد پر سازد جهان را
بگفتا از که یارب خواهد آمد	بگفت از آنکه جدّ من محمّد

۴. مل ۱: ۱۰۸ دارد.

۲. مل ۲، دا: حد. ۳. مر: ذلّ.

۱. مل ۱-در

۵. مل ۲، دا: زوالش. ۶. مل ۲: این بیت را ندارد.

۶۴۵ تو را آن شب به عقد او در آورد  
 چو شب با عیسی و شمعون<sup>۱</sup> نشستند  
 بگفتا عقد من واقع شد آن دم  
 حسن آن شهسوار عسکری‌شان  
 بگفتش عسکری را می‌شناسی  
 ۶۵۰ من از آن شب که گشتم از دل و جان  
 نصارا<sup>۲</sup> باشم از یک شب گذشته  
 پس آن حضرت ملازم را فرستاد  
 گرامی خواهر خود را حکیمه<sup>۳</sup>  
 چو آن خاتون عظمای گشت داخل  
 ۶۵۵ کنیزی را که می‌گفتم همین است  
 گشود<sup>۴</sup> آغوش جان خاتون جنت  
 کمال لطف و دلداریش فرمود  
 امامش گفت ای فرزند زهرا  
 به سوی منزل خود شاد و فیروز  
 ۶۶۰ که فرزندم حسن را زوجه است این  
 فروغ گوهر صاحب زمان است  
 به جای تخت قیصر منبر آورد  
 تو را عقد تناکح با که بستند  
 به فرزند تو ای مولای عالم  
 که جان صد چو من بادش به قربان  
 بگفتا ناشناسی ناسپاسی  
 به دست حضرت زهرا مسلمان  
 که او در کلبه‌ام وارد<sup>۵</sup> نگشته<sup>۶</sup>  
 همان کافور خادم را فرستاد  
 طلب فرمود از بهر ولیمه  
 امام او را بگفت ای مونس دل  
 که شمع خلوت عین الیقین است  
 کشیدش در بر از فرط محبت  
 نوازش‌ها به<sup>۷</sup> صد یاریش فرمود  
 ببر این گوهر مخزون شه را  
 به او از فرض و<sup>۸</sup> سنت‌ها بیاموز  
 محیط معرفت<sup>۹</sup> را موجه<sup>\*</sup> است این  
 به نسبت مادر صاحب زمان است



۱. مل ۱: عیسی مریم. ۲. مل ۱: نصاری. ۳. مل ۱ و ۲، دا: حاضر.

۴. مل ۱: نبوده. قافیه نادرست است.

۵. مل ۱، مل ۲، دا: همه جا حلیمه آمده است، و فقط «مط» حکیمه آورده است، که منطبق با

روایات می‌باشد، در متن آوردیم. ۶. مل ۱: کشید. ۷. مل ۱: و.

۸. مل ۱، دا: «و» ندارد.

## شرح ایات

❖ **آب حیوان:** آب حیات، زندگی، بقا، خضر، سکندر.

طبق روایات، نام چشمه‌ای است در ناحیه‌ای از شمال، که موسوم به ظلمات است. آشامیدن آن آب، زندگی جاودانی بخشد.

گویند: اسکندر به طلب آن شد و نیافت و خضر پیغمبر بدان رسید و از آن آب آشامید و جاوید گشت.  
(فرهنگ معین)

❖ **تعالی شأنه عما یقولون:** پایگاه او (خدا) برتر است از آنچه می‌گویند.  
اقتباس از آیه کریمه ﴿سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا یَقُولُونَ عُلُوًّا کَبِیراً﴾

(سوره اسراء، آیه ۴۳)

❖ **محیط معرفت:** اقیانوس آگاهی؛ استعاره و تعبیری است که ذیحی به زیبایی از وجود بی‌همال امام حسن عسکری علیه السلام کرده است.

❖ **موجه:** یک موج، استعاره از وجود نازنین نرگس بانو، که نظر به پیوستگی باطنی وی با وجود شوی بی‌همتایش امام حسن عسکری علیه السلام دارد.

### حدیث دیگر که متمم حدیث سابق است\*

حدیث بشر از آغاز و انجام	چو بر وفق ارادت یافت اتمام
نخواهی <sup>۱</sup> گر حکایت را عقیمه	کسفون بشنو حکایت از حکیمه
روایت می‌کند خاتون عظاما <sup>۲</sup>	حکیمه رحمة الله علیها
۶۶۵ که روزی نور هر دو دیده من	برادر زاده بگزیده من
حسن یعنی امام عرش مسند	گل نورسته گلزار احمد
درآمد از درم چو سرو آزاد	نگاه از نرگشش* بر نرجس افتاد
به گرمی آنچنان سویش نظر کرد	که چون شمعش سراپا شعله‌ور کرد
بگفتم ای به قدرت آسمان پست	بفرما خاطرت را میل اگر هست
۶۷۰ بگفت ای عمه صاحب تقرب	نگاه من بر او بود از تعجب
که از بطنش <sup>۳</sup> درین زودی خداوند	عطا فرماید آن فرزانه فرزند
که از <sup>۴</sup> عالم شیوع جور و طغیان	براندازد ز فیض عدل <sup>۵</sup> و احسان
بگفتم پس اجازت ده به دولت	که من او را روان سازم <sup>۶</sup> به خدمت
بگفتا کار بر وفق ادب کن	برو از والدیم رخصت طلب کن
۶۷۵ به عزم آستان دین <sup>۷</sup> و دولت	شدم مستور در جلیباب عصمت
کمر در خدمت معصوم بستم	سلامش <sup>۸</sup> کردم و پیشش نشستم

۱. مل ۱: بخواهی. خطای کاتب است. ۲. مل ۱، ۱: عظمی. ۳. مل ۲، ۲: لطفش.  
 ۴. مل ۱: در. ۵. مل ۲، ۲: عدل فیض. ۶. مل ۱: سازم روان او را.  
 ۷. مل ۲: دیدن. خطای کاتب است. ۸. مل ۱ و ۲، ۲: سلامی.

هنوز از من سخن نشنیده<sup>۱</sup> ز آغاز<sup>۲</sup> نظر سویم فکند از عین اعجاز  
 که نرجس را بده ای چشم<sup>۳</sup> روشن به فرزندم حسن بر وجه احسن  
 بدو گفتم که من هم بهر رخصت قدم از سر نمودستم به<sup>۴</sup> خدمت  
 ۶۸۰ بگفت آن نیّر<sup>۵</sup> برج امامت که ای همشیره صاحب کرامت  
 تو را ایزد عطا کرد ارجمندی که یابی زین سعادت بهره‌مندی  
 قران فرما<sup>۶</sup> تو باشی آشکارا میان ماه و مهر<sup>۷</sup> عالم‌آرا  
 شستابان بازگشتم تا به منزل زبان در شکر یزدان پیرو دل<sup>۸</sup>  
 زفاف با عفاف سعد اکبر<sup>۹</sup> تحقق یافت با آن زهره منظر<sup>۱۰</sup>  
 ۶۸۵ زمین آراست خود را زین عروسی رسید از آسمانش دیده بوسی  
 ملایک کین نوید از هم شتفتند همه هم را مبارک باد گفتند  
 به جنت حوریان پیرایه پیرا شدند از زیب و زینت‌ها محلاً<sup>۱۱</sup>  
 پس از چندی شدند آن ماه و<sup>۱۲</sup> ناهید روانه سوی منزلگاه خورشید  
 مکان فرمود آن مضمون تمکین به بیت والد خود هادی دین  
 ۶۹۰ از این ایام چون چندین<sup>۱۳</sup> برآمد زمان عمر آن سرور سرآمد  
 خرامان جانب خلد برین رفت سوی اجداد پاک طاهرین رفت  
 امامت منتهی بر عسکری شد خدیو کشور دین پروری شد  
 بود تاریخ رحلت سال باران<sup>۱۴</sup> که گشتند اشک باران سوگواران



۱. دا: ناگشته. ۲. مل ۱ و ۲، دا: آغاز. ۳. مل ۱ و ۲، دا: نور. ۴. مل ۱: نمودم بهر.  
 ۵. مل ۱ و ۲، دا: کوکب. ۶. مل ۱: مهر و ماه. مط: «و» ندارد.  
 ۷. مل ۱: و سر و دل. ۸. مل ۱: مجلی. ۹. مل ۲: «و» ندارد. ۱۰. دا: چندی.  
 ۱۱. مل ۲: آید. ۱۲. مط، مل ۱: یاران. سهو القلم کاتب است در نقطه گذاری.

## شرح ابیات

- \* ذبیحی یزدی از این قسمت که حدیث بشر پایان می‌یابد و داستان از زبان بانو حکیمه عمّه مختومه امام حسن عسکری علیه السلام روایت می‌شود، از منابع معتبر دیگری غیر از «رجعت» بهره گرفته که در مقدمه از آن نام برده‌ایم.
- \* نرگس: گل معروف خوشبو که در میان حلقه‌ای زرد دارد؛ در اینجا استعاره از چشم است. در پهلوی Narkis و در یونانی Narkissos تلفظ شده است و چون اعراب «گ» ندارند، نرجس به زبان آورند.
- \* قرآن فرما: پیوند دهنده.
- \* سعد اکبر: ستاره مشتری؛ استعاره از امام حسن عسکری علیه السلام است.
- \* زهره منظر: ستاره زهره، سعد اصغر است؛ استعاره از نرگس بانو است.
- \* محلی: آراسته شده.
- \* سال باران: به حروف ابجد ۲۵۴ می‌شود که سال شهادت امام هادی علیه السلام است.



## ولادت سعادت توأمان حضرت صاحب الزمان علیه السلام \*

عمود خیمه چرخ زبرجد      وجود قائم آل محمد  
 ۶۹۵ حکایت می‌کند ناموس کبرا      حکیمه آن دوی درد دل‌ها  
 که می<sup>۱</sup> رفتم به دستور مقرر      به عزم دیدن سبط برادر<sup>۲</sup>  
 تردد داشتم بر رسم عادت      سوی آن اختر برج سعادت<sup>۳</sup>  
 یکی روزی<sup>۴</sup> قضا چون رفتم آنجا      بیامد نرجس آن مولای عظمای  
 که ای خاتون جنت چشم دارم      که پاپوش تو با<sup>۵</sup> مژگان برآرم  
 ۷۰۰ منش گفتم که ای مختومه<sup>۶</sup> \* من      تو خاتون من و مخدومه من  
 کجا هرگز گذارم ای روان بخش      که تو از پای من بیرون کنی کفش  
 من از یاری ترا خدمت گذارم<sup>۷</sup>      روان بر چشم خود<sup>۸</sup> منت گذارم



چو حضرت استماع ماجرا کرد      مرا تحسین و نرجس را دعا کرد  
 در آنجا تا نماز شام ماندم      کنیز خویش را آن‌گاه خواندم  
 ۷۰۵ که حاضر ساز اکنون رخت‌هایم      که برگردم سوی عصمت سرایم  
 بفرمود آن جهان‌افروز کوکب      که نزد ما بمان ای عمه امشب  
 که رخ بنماید از دُرَج کرامت      چو گوهر اختر برج امامت

۱. دا: همی.      ۲. مل ۲، دا: پیمبر.      ۳. مل ۱: امامت، مل ۲، دا: یا بیت قبلی جابجاست.  
 ۴. مل ۱: روز از.      ۵. مل ۱ و ۲، دا: از.      ۶. مل ۱ و ۲: مخدومه، تکرار قافیه است.  
 ۷. مل ۱: نمایم.      ۸. مل ۱: «خود» ندارد.

بگفتم آخر این دُر را صدف کیست  
 بگفت از نرجس است این شب‌نم پاک  
 ۷۱۰ که پیش از صبح دم گردد نمایان  
 ز جا برجسته حیران و موسوس<sup>۴</sup>  
 اثر از حمل چون در وی ندیدم  
 حکایت عرض کردم بار دیگر  
 که وقت صبحگاه ای یار مونس  
 ۷۱۵ بلی<sup>۷</sup> هرگز که دیده مهر تابان  
 قیاس نرجس ای مولای عظمی  
 که تا وقت ولادت هیچ تغییر  
 عدوئی همچو فرعونش ز پی بود  
 دگر ما اوصیای مصطفائیم  
 ۷۲۰ نخست ایجاد ما از نور کردند  
 مقام حمل ما مثل امم نیست  
 ز ران مادران آئیم بیرون  
 بسود بر حال ما تقدیر شاهد  
 چو دیگر باره رفتم نزد نرجس  
 ۷۲۵ جوابم داد کای خاتون بر حق  
 شب آنجا ماندم و افطار کردم  
 بخوابیدم به پیش جای نرجس  
 چو<sup>۱</sup> در نرجس اثر ز آبستنی<sup>۲</sup> نیست  
 که چون خورشید ساید سر بر افلاک  
 بلی هرگز ندیده مهر تابان<sup>۳</sup>  
 نهادم دست بر اعضای<sup>۵</sup> نرجس  
 سراسیمه سوی حضرت دویدم  
 تبسم کرد چون گل آن موقر<sup>۶</sup>  
 اثر ظاهر شود از حمل نرجس  
 که پیش از صبحدم گردد نمایان  
 به عینه هست حال اُم موسی  
 بر او ظاهر نبود از حکم تقدیر  
 خفای حمل او از بیم وی بود  
 فروغ نور ذات کبریائیم  
 ز ما زجس و نجس را دور کردند  
 به پهلوی جای دارد در شکم نیست  
 نه از زهدان که باشد منفذ خون  
 نزول آیه تطهیر شاهد  
 حکایت باز گفتم نزد نرجس  
 نمی‌بینم اثر در<sup>۸</sup> خویش مطلق  
 به لطف ایزد استظهار کردم  
 به دل<sup>۹</sup> اندیشه سودای نرجس

۱. مل ۱ و ۲، دا: که. ۲. مل ۱: نشان این خلف. ۳. این بیت در مل ۱ آمده است.

۴. مل ۱: رفتم سوی نرگس. ۵. مل ۱: پهلوی. ۶. مل ۱: موخر.

۷. مل ۱: ولی. ۸. مل ۱: از. ۹. دا: سر.

خبر هر دم ز نرجس می‌گرفتم<sup>۱</sup>      زیادت بود هر ساعت شگفتم  
 همه کارم در آن شب بیخودی بود      سپاس شب<sup>۲</sup> سپاس ایزدی بود  
 ۷۳۰ ز شب‌ها بیشتر<sup>۳</sup> پهلوی لاغر  
 ز جا برخاستم بهر تهجد<sup>۴</sup>      دمادم در خیال آن<sup>۵</sup> تولد  
 ز آداب نوافل چون<sup>۶</sup> گذشتم      مهیای نماز وتر گشتم  
 چو<sup>۷</sup> چشم‌خویش نرجس جست<sup>۸</sup> از خواب      وضو کرد و شد او هم گرم آداب  
 نظر کردم دمیده صبح کاذب      اثر ظاهر<sup>۹</sup> نه زان صاحب مناقب  
 ۷۳۵ شکی نزدیک شد در دل کند<sup>۱۰</sup> راه<sup>۱۱</sup>      که آن خلوت‌نشین لی مع الله<sup>۱۲</sup>  
 صدا زد ناگهان از حجره خویش      که هان ای عمه فارغ شو ز تشویش  
 میاور<sup>۱۳</sup> شک که وقت آن رسیده      که رخ بنماید آن نور دو دیده<sup>۱۴</sup>  
 در این<sup>۱۵</sup> حالت ز نرجس اضطرابی      مشاهد شد مرا با<sup>۱۶</sup> پیچ و تاب<sup>۱۷</sup>  
 به عینه اضطرابش<sup>۱۸</sup> زان دواهی<sup>۱۹</sup>      چو نرگس<sup>۲۰</sup> از نسیم صبحگاهی  
 ۷۴۰ بدو گفتم که احوال تو چون است      چرا بی‌تابیت از حد فزون است  
 بگفتا ز آنچه<sup>۲۱</sup> می‌فرمود مولا      اثر ظاهر شد ای مخدومه حالا  
 من او را جستم و دربر گرفتم      دعاها وردها<sup>۲۲</sup> از سر گرفتم  
 صدا زد روشنی بخش مه بدر      که ای عمه برو<sup>۲۳</sup> خوان سوره قدر<sup>۲۴</sup>

۱. مل: ۱؛ واگرفتم. ۲. مل: ۱؛ پشت را. ۳. مل: ۱؛ این. ۴. مل: ۲، دا: در.  
 ۵. مل: ۱؛ چه. ۶. مل: ۱؛ او برخاست. ۷. مل: ۱؛ طاهر؛ اشتباه کاتب در نقطه گذاری است.  
 ۸. مل: ۱؛ در دل بود نزدیک. ۹. مل: ۱، مل: ۲، دا: که ناگاه.  
 ۱۰. مل: ۱؛ نیاری. ۱۱. مط: مر؛ بگشاید نقاب آن نور دیده. ۱۲. مل: ۲، دا: مر: آن.  
 ۱۳. مل: ۱؛ از. ۱۴. این بیت فقط در «مل ۱» و «مط» آمده است.  
 ۱۵. مل: ۲؛ اضطرابی. ۱۶. مل: ۲، دا: مر: نرجس. ۱۷. مل: ۱ و ۲، دا: آنچه.  
 ۱۸. دیگر نسخ: حرزها. ۱۹. مل: ۲، دا: مر: بدو. ۲۰. مط: لیلة القدر.

چو<sup>۱</sup> کردم سوره را آغاز خواندن      چنین هم در درون می‌خواند بامن  
 ۷۴۵ پس آنکه کرد بر رویم سلامی      درآمسد در<sup>۲</sup> دلم رعب تسمامی  
 دگر باره ز خلوت داد آواز      امام واجب الاکرام و اعزاز<sup>۳</sup>  
 که چندین ترس و رعبت<sup>۴</sup> عمه از چیست      ز ولد اوصیا این‌ها عجب نیست  
 خداوند جهان خُردان ما را      به حکمت‌های خود فرموده گویا<sup>۵</sup>  
 بزرگان را به محض حکمت خویش      نموده بر خلائق حجت خویش



۷۵۰ بیا بشنو<sup>۶</sup> عجب‌تر از عجایب      که شد نرجس<sup>۷</sup> ز پیش چشم<sup>۸</sup> غایب  
 تو گفتی پرده‌ای گردید حایل      میان ما و آن نیکو شمایل  
 دویدم با دل پر آه و حسرت      به صدافغان وزاری<sup>۹</sup> سوی حضرت  
 تبسم کرد و گفت ای عمه برگرد      که نرجس را ببینی فارغ از درد  
 چو برگشتم در آن فرخنده مأوا      ندیدم غیر نوری عالم آرا  
 ۷۵۵ زمینش مشرق انوار گشته      در و بامش تجلی‌زار گشته<sup>۱۰</sup>  
 چنان نوری مشاهد گشت از دور      که چشمم خیره شد از تاب آن نور  
 دو گامی پیش‌تر خود را کشیدم      تعالی الله چه گویم تا چه دیدم  
 دمیده آفتاب فیض سرمد      رسیده قائم آل محمد  
 به سجده رو به قبله اوفتاده      روان بر خاک پیشانی نهاده  
 ۷۶۰ برآورده است از روی ارادت      چو ماه نو سرانگشت شهادت

۱. مل: ۱؛ چه. ۲. مل: ۲، دا: مر: بر. ۳. مل: ۲، دا: مط: ممتاز.

۴. مط: مل: ۲، دا: رعب و ترس ای. ۵. مل: ۲، دا: دانا.

۶. مل: ۲، دا: به ناگه زین. (مط: مر: این). ۷. مل: ۱ و ۲، دا: نرگس.

۸. مط: مر: دیده. ۹. دیگر نسخ: فریاد و افغان. ۱۰. مل: ۱؛ بیت را ندارد.

شهادت بر زبان اول ادا کرد      دگر آغاز نعت مصطفی<sup>۱</sup> کرد  
 امیرالمؤمنین را آنکه<sup>۲</sup> حسن را      حسین آن سرور خونین کفن را  
 دگر سجاد و باقر را و<sup>۳</sup> جعفر      کز ایشان است بر پا شرع انور  
 دگر کاظم امام اتقیا را      وزان پس شاه اقلیم رضا را  
 ۷۶۵ جواد آن گاه جد خویش هادی      امام متقی و<sup>۴</sup> استنادی  
 پس آنکه والد خود عسکری را      امام مسند دین پروری را  
 یکایک تا به خود تعداد فرمود<sup>۵</sup>      به صلوات و به رحمت یاد فرمود  
 پس از احصای<sup>\*</sup> اسماء ائمه      دعا فرمود آن فخر الاجمّه<sup>۶</sup>  
 که یارب وعده نصرت وفا کن      مرا در امر دین فرمانروا کن  
 ۷۷۰ ز من مخذول<sup>\*</sup> ساز اعدای دین را      ز عدل و داد من پرکن زمین را<sup>۷</sup>  
 ز نور<sup>\*</sup> روی آن صاحب سعادت      همان نور است تاریخ ولادت  
 طلوع طلعت آن مهر تابان      به صبح جمعه نصف ماه شعبان



### شرح ابیات

\* مختومه: بانوی کمال یافته. در لغت نامه دهخدا، واژه مختوم: به آخر رسانیده و تمام کرده. و ناظم الاطباء، از منتهی الارب، از اقرب الموارد، کمال یافته آمده، که با پیوند «ه» زنانگی، معنی مختومه به دست می آید.

\* سپاس شب: سه قسمت شب.

\* تهجد: شب زنده داری.

۱. مط: مصطفی. ۲. مط: مر: پس. ۳. دیگر نسخ: باز. ۴. مل ۱، مط: «و» ندارد.  
 ۵. مل ۲، دا: «می کرد» در هر دو مصرع. ۶. مل ۱: الائمه: این بیت تکرار قافیه دارد.  
 ۷. مط: پس از این بیت این دعا نوشته شده است: «اللهم انجز لی وعدی و اتمم لی امری و ثبت و طاتی و املاء الارض بی عدلاً و قسطاً»

✽ خلوت‌نشین لی مع الله: منظور امام عسکری علیه السلام است. و «لی مع الله» برگرفته از این حدیث رسول اکرم صلی الله علیه و آله است؛ «لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملک مقرب ولا نبی مرسل». (در قلمر آفتاب، ص ۲۹۴)

✽ احصاء: شمردن.

✽ دواهی: کارهای سخت، بلایا؛ در اینجا منظور رنج و سختی زایمان است. معنی بیت: دقیقاً لرزیدن نرجس علیه السلام از شدت درد زایمان، همانند لرزیدن و جنبیدن گل نرگس از نسیم سحری بود.

✽ فخر الاجمّة: «اجمّة» خود به تنهایی؛ به معنای بیشه، جنگل و نیزار است، که در این ترکیب، معنای گروه و جماعت می‌دهد. بنابراین فخر الاجمّة؛ به معنی: مایه نازش گروه امامان (ولی عصر علیه السلام) است. این ترکیب در لغت نامه دهخدا، فرهنگ معین و فرهنگ جامع نوین (ترجمه المنجد) نیامده است.

✽ مخذول: خوار کرده شده.

✽ نور: به حروف ابجد ۲۵۶ می‌شود.

## تتمه حکایت

حکایت می‌کند صاحب وقایع      کز آن مولود نوری گشت ساطع<sup>۱</sup>  
 که مستوعب<sup>۲\*</sup> شد آفاق جهان را      منور ساخت ضوئش آسمان را  
 ۷۷۵ پس آنکه طایران ابیض اللون<sup>۳\*</sup>      سوی آن انتخاب عالم کون  
 فرو می‌آمدند از اوج افلاک      همی کردند مس آن تن پاک  
 به طرز<sup>۴</sup> خویش<sup>۵</sup> او را می‌ستودند      پر و بالی تبرک می‌نمودند  
 وز<sup>۶</sup> آنجا باز می‌کردند پرواز      نشد بر کس مبین<sup>۷</sup> شرح<sup>۸</sup> این راز  
 در این حال آن محل فیض سرمد<sup>۹</sup>      مرا آواز داد از عین بیحد<sup>۱۰\*</sup>  
 ۷۸۰ که فرزند مرا ای عمه پیش آر      گرامی گوهر اندر خاک مگذار  
 من آن تن را چو جان در برگرفتم      تو گفتی زندگی از سرگرفتم  
 سراپا دیدمش از چشم ادراک      بریده ناف و ختنه کرده و پاک  
 ذراع<sup>۱۱\*</sup> ایمنش در<sup>۱۲</sup> سلک فطرت<sup>۱۳\*</sup>      به نیکوتر خطی از کلک<sup>۱۴</sup> قدرت<sup>۱۵\*</sup>  
 ز جاء الحق<sup>۱۶\*</sup> نوشته تا به آنجا      که إِنَّ الباطل کان زهوقا  
 ۷۸۵ در اول وهله آن فرزانه فرزند      نظر چون بر جمال والد افکند

۱. مل ۲، دا: شایع.

۲. مل ۱: مسموعت، ضبط بی‌معنی و نادرست است که ناشی از نفهمیدن واژه بوسیله کاتب است.

مل ۲، دا: مستوجب.      ۳. مط: طور.      ۴. مل ۱: خود.

۵. دا: از.      ۶. مل ۲: میسر      ۷. مل ۱: سر.      ۸. دیگر نسخ: باری.

۹. دیگر نسخ: یاری.      ۱۰. مل ۱: را. دا: از.      ۱۱. مل ۱، مط: کلک قدرت.

۱۲. مط: سلک؛ ضبط این بیت در «مل ۱» دارای تکرار قافیه است.



روان بر سینه دست احترامی      نهاد و کرد بر رویش سلامی  
 ز دست من گرفت آن حضرت او را      مگو طفل، آن محیط آبرو را  
 بمالید آنگه آن دانای اسرار      به چشم او زبان معجز آثار  
 دگر باره زبان دُر فشانش      بگردانید بر گوش و دهانش  
 ۷۹۰ دگر مالید دست معجز آئین      ز رافت بر سر آن سرور دین  
 بفرمودش که ای فرزند دل‌بند      تکلم کن به توفیق<sup>۱</sup> خداوند  
 به جوش آمد دل دریای عرفان      شد اول موج زن ز آیات قرآن  
 ز بعد استعانه<sup>۲</sup>\* آن فلک تاز<sup>۳</sup>      به<sup>۴</sup> بسم الله سخن را کرد آغاز  
 تُرید<sup>۵</sup> آن نمَن بر زبان راند      تمامی<sup>۶</sup> آیه را تا یحذرون خواند\*  
 ۷۹۵ دگر صلوات بر پیغمبر و آل      چنین تا والد فرخنده احوال

\*\*\*

بگفتش باز<sup>۷</sup> کای بگزیده من      فروغ دل چراغ دیده من  
 بیان کن آنچه را ایزد به تعداد      برای انبیای خود فرستاد  
 صحف کز<sup>۸</sup> لفظ سریانی بر آدم      منزل گشته از خلاق عالم  
 همان بر لفظ سریانی ادا کرد      بیان از ابتدا تا انتها کرد  
 ۸۰۰ کتاب نوح و صالح هود و ادریس      بخواند آن توربخش ماه و برجیس  
 دگر خواند آن صحف را کز خلیل است      بر آن لفظی که نقل از جبرئیل است  
 زبور و بعد از آن تورات و انجیل      دگر فرقان جدش را به تنزیل<sup>۹</sup>\*

۱. مل ۲، دا: فرمان. ۲. مل ۱: نور استفاده. ۳. مل ۲، دا: ناز. ۴. مل ۱، ز.

۵. مل ۱: ترید، که اشتباه کاتب است.

۶. مل ۱: تمام آن. مل ۲، دا: تمام؛ مط پس از این بیت «و قل جاء الحق...» را آورده است.

۷. مل ۱: یار. ۸. مل ۱: بر. ۹. مط: جدم را به ترتیل.

دگر آن قصه‌ها کز انبیا بود  
 گراین معنی مشکل<sup>۱</sup> را یقین نیست  
 ۸۰۵ در این حال از هوا مرغان بسیار  
 به پیرامون حضرت جمع گشتند  
 یکی زان مرغ‌ها را داد آواز  
 که بردار و برو<sup>۵</sup> این طفل ما را  
 نکو حفظش کن ای پاکیزه منظر  
 ۸۱۰ گرفتش در دم آن اعجوبه شهباز  
 ندیده نسر طایر<sup>\*</sup> چشم فرهنگ  
 ز پی رفتند آن مرغان دیگر  
 بفرمود آن مفاد نیک‌نامی  
 سپردیمت به آنکو امّ موسی  
 ۸۱۵ چون رجس رودش<sup>۱۰\*</sup> از چشمش نهان شد  
 امام او را تسلی داد و فرمود  
 که آن<sup>۱۱</sup> فرمانروای ملک تقدیر  
 چه لازم بازگوئی<sup>۱۳</sup> سرگذشتش

تمامی را به معجز یاد فرمود  
 بگو پس<sup>۲</sup> معنی طیّ اللسان<sup>\*</sup> چیست  
 بدیدم<sup>۳</sup> جمله بال افشان و طیار  
 همه پروانه آن شمع گشتند  
 همایون شاهباز اوج اعزاز<sup>۴</sup>  
 بزرگ اندیشه کوچک<sup>۶</sup> نما را  
 به هر چهل روز یکبارش بیاور  
 به سوی آسمان‌ها<sup>۷</sup> کرد پرواز  
 که گیرد بیضه خورشید در چنگ<sup>۸</sup>  
 چو دنبال سپهد خیل لشکر  
 که ای<sup>۹</sup> پاکیزه فرزند گرامی  
 به او بسپرد موسی را به دریا  
 ز نرگس<sup>\*</sup> زنده رود<sup>\*</sup> او روان شد  
 مکن بادام تر<sup>\*</sup> را شب‌نم آلود  
 نمی‌گیرد<sup>۱۲</sup> جز از پستان تو شیر  
 بزودی با تو باشد بازگشتش<sup>۱۴</sup>

\*\*\*

۱. مط: «مشکک»؛ به خوبی در نسخه پیداست که کاتب عمداً «ل» را در واژه «مشکل» پاک کرده و تبدیل به «ک» کرده است.  
 ۲. مط: بگویش. مل ۱: بیت را ندارد.  
 ۳. دا: بدید آن. ۴. مط: اعجاز. ۵. دیگر نسخ: ببر. ۶. مط: کودک.  
 ۷. مل ۱: سوی آن خانه‌ها. ۸. مل ۱: بیت را ندارد.  
 ۹. مل ۱: کای. ۱۰. مل ۱: پورش. ۱۱. مل ۲، دا: این. ۱۲. مل ۱: نگیرد او.  
 ۱۳. مط: بارگویی. ۱۴. مل ۲، مر: سرگذشتش؛ که تکرار قافیه است.

تو و فرزند تو احوالتان راست  
 ۸۲۰ که با فرعون و چندین داروگیرش  
 حکیمه گفت ای دریای<sup>۲</sup> اعجاز  
 چه<sup>۳</sup> مرغ است آنکه تو مولای مارا  
 بگفت آن طرفه طایر<sup>۵</sup> روح قدسیست  
 خداوند جهان کشف غمّه<sup>\*</sup>  
 ۸۲۵ نگه می‌دارد ایشان را ز عصیان  
 به ایزد رهبریشان می‌نماید  
 حکیمه گوید از بعد چهل روز  
 برفتم دیدم اندر صحن خانه  
 بگفتم ای<sup>۱۲</sup> امام علو تا<sup>۱۳</sup> سفلی<sup>\*</sup>  
 ۸۳۰ تبسم کرد و گفت آل پیمبر  
 چو<sup>۱۵</sup> باشندشان نهال قد و قامت  
 بدین گونه بود نشو و نماشان  
 به طفلی صاحب اعجاز باشند  
 از این اطفال<sup>۱۷</sup> تا اطفال دیگر  
 ۸۳۵ به بطن مادران دارند عادت<sup>۱۸</sup>  
 مثال مادر موسی و موساست  
 همان از مادر خود بود<sup>۱</sup> شیرش  
 ز ما پنهان چه داری شرح این راز  
 به او دادی بیان کن ماجرا<sup>۴</sup> را  
 که پروازش ورای<sup>۶</sup> عرش و کرسیست  
 موکل کرده<sup>۷</sup> او را بر ائمه  
 موفق<sup>۸</sup> می‌کند از<sup>۹</sup> فیض یزدان  
 به دانش زیب ایشان می‌فزاید<sup>۱۰</sup>  
 سوی آن آفتاب عالم افروز  
 چو ماه چارده<sup>۱۱</sup> طفلی روانه  
 گمان دارم دو سالش باشد این طفل  
 که هستند<sup>۱۴</sup> اوصیای فیض گستر  
 چنمن پرورده باغ امامت  
 رسد فیض دمام از خداشان  
 ز اطفال دگر ممتاز باشند<sup>۱۶</sup>  
 به یک ساله‌ست یک ماهه برابر  
 به تسبیح و به قرآن و عبادت<sup>۱۹</sup>

۱. مل: ۱. داد.	۲. مل ۲، دا: دانای.	۳. مل ۱ و ۲: چو.	۴. مط، مر: فرما خدا.
۵. مل ۱: این طرفه مرغ.	۶. دا، مط: فراز.	۷. دا: کرد.	
۸. مل ۲، دا، مر: موثق.	۹. دا: بر.	۱۰. مل ۱: بیت را ندارد.	
۱۱. مل ۲، دا، مر: چهارده.	۱۲. مط: کای.	۱۳. مل ۲، دا: علوی و	
۱۴. مل ۲، دا: باشند.	۱۵. مل ۱: چه.	۱۶. مل ۲، دا: بیت را ندارند.	
۱۷. مط: اشبال.	۱۸. مل ۱: عبادت.	۱۹. مل ۱: به قرآن و به تسبیح و به طاعت.	

هنوز این بچه شیران در رضاعند\* که افواج<sup>۱</sup> ملایک را مطاعند<sup>۲</sup>  
 بر ایشان می شود هر صبح و هر شام ملک نازل شود از بهر<sup>۳</sup> پیغام  
 همی رفتم من از بهر زیارت به هر چل روز یک نوبت به خدمت  
 دو روزی پیشتر<sup>۴</sup> از فوت مولا به دستور مقرر رفتم آنجا  
 ۸۴۰ بدیدم نوجوانی<sup>۵</sup> مشک بو<sup>۶</sup> را که چشم حیرتم نشناخت او را  
 پرسیدم ز فرزند برادر سراج دین امام هفت کشور

\*\*\*

که این مه طلعت خورشید<sup>۷</sup> رو کیست مرا خود معرفت در حق<sup>۸</sup> او نیست  
 کجا باشد روا ای چشم روشن مرا مکشوف پیش او نشستن  
 تبسم کرد و گفت این<sup>۹</sup> شمع مجلس نخواهد بود جز فرزند نرجس  
 ۸۴۵ مرا از زندگی مدت تمام است پس از من، او به جای من امام است  
 شما را از اصاغر\* تا اعظم\* اطاعت سنجی او هست لازم  
 چو چندی درگذشت از این حکایت حسن زین خاکدان فرمود رحلت  
 شد اندر جنت الفردوس مطلق<sup>۱۰</sup> به آباء<sup>۱۱</sup> عظام خویش ملحق  
 نشست آن مسند آرای امامت به جای والد خود تا قیامت  
 ۸۵۰ من اکنون می روم هر صبح و هر شام از آن مشک که دارم می شود حل  
 بود گاهی که ناپرسیده مطلب گشاید در جواب مدعا لب

۱. مل ۲، دا: امواج. ۲. مل ۱: بیت را ندارد.

۳. دیگر نسخ: پی (مل ۲: بی) ایصال. (دا: هو: دارد) پیغام.

۴. دا: پیشتر؛ اشتباه کاتب در نقطه گذاری است. ۵. مل ۱، دا: نوجوان. ۶. مط: مشک مو

۷. مل ۱: پاکیزه ۸. مل ۲: از (دا: در؛ مط: بر) حال. ۹. مل ۱، دا: ای.

۱۰. مل ۱: جنت و فردوس ملحق؛ این ضبط دارای تکرار قافیه است. ۱۱. دا: آباء.

امام دین که سرّ ایزدی بود به سال سر<sup>۱</sup>\* جهان را کرد بدرو  
امامت چون به مهدی شد حواله در آن دم بود حضرت چهار ساله<sup>۲</sup>



### شرح ابیات

- \* مستوعب: همه را فرا گیرنده.
- \* ضوء: نور و روشنی.
- \* طایران ابیض اللون: پرندگان سفیدرنگ.
- \* محل فیض سرمد: وجود یگانه امام حسن عسکری علیه السلام.
- \* عین بیحد: ذات و حقیقت ازلی حق تعالی.
- \* ذراع: دست انسان از آرنج تا سر انگشتان.
- \* سلک فطرت: پیوسته سرشت و طبیعت.
- \* کلک قدرت: قلم توانای آفرینش کردگار.
- \* جاء الحق: در این بیت، آیه هجدهم سوره اسرار حل و درج گردیده است.
- \* استعاذه: گفتن «أعوذ بالله من الشیطان الرجیم».
- \* تمامی آیه را تا یحذرون خواند: در این بیت، آیه ۶ سوره مبارکه قصص حل و درج شده است.
- \* تنزیل: به ترتیب فرو فرستادن؛ وحی کردن خدا کلام خود را بر نبی؛ ظهور قرآن بر قلب نبی به حسب احتیاج به واسطه جبرئیل.
- (بنگرید به آیه ۱۰۶ سوره اسراء) (از لغت نامه دهخدا)
- با توجه به معانی یاد شده، معنی مصرع می شود: قرآن را آن گونه و بدان ترتیبی که بر جدش پیامبر اعظم صلی الله علیه و آله فرو فرستاده شد، بر زبان آورد؛ انگار که بر او نیز وحی (فرو فرستاده) می شد.

✽ طَى اللسان: در لغت‌نامه دهخدا، ذیل مدخل «طی»؛ طَى لسان؛ به معنی نَوَردیدن زبان؛ مراد از آن خاموشی است و گاهی کنایه از استعداد گفتن. از غیاث اللغات و آنندراج، بدون شاهد مثال آورده شده است. این ترکیب بدین‌گونه در کتاب‌های لغت ضبط نشده است.

ذبیحی در این بیت همنوا با حکیمه بانو، به خواننده روایت خطاب می‌کند که اگر به این معنی مشکل (خواندن کتب آسمانی توسط یک نوزاد) یقین نداری، به معنی طَى لسان، که کنایه از استعداد گفتن است، توجه کن. (نوزادی که زبانش فاصله چندین ساله تا بیان کتب آسمانی را به سرعت طی کرده است).

✽ نسر طایر: یکی از ستارگان قدر اول صورت فلکی عقاب که صورت دهم از صور نوزده گانه شمالی است.

✽ رود: فرزندی.

✽ نرگس: استعاره از چشم.

✽ زنده رود: زاینده رود؛ استعاره از اشک فراوان.

✽ بادام تو: استعاره از چشم حضرت نرگس علیه السلام.

✽ کشاف غمه: گشاینده اندوه.

✽ علو تا سفلی: بالا تا پایین؛ (کنایه از همه مردم)

✽ رضاع: شیر خوردن کودک از پستان مادر.

✽ اصاغر: کوچک‌تران.

✽ اعاظم: بزرگ‌تران.

✽ سیر: به حروف ابجد ۲۶۰؛ سال شهادت امام حسن عسکری علیه السلام است.



## خاتمة الكتاب

۸۵۵ ذبیحی لب فرو بند از حکایت	که این ره را نمی بینم نهایت
ز چندین گفت و گو مدحت گزاران	یکی نشمرده اند <sup>۱</sup> از صد هزاران
محیط معجزات اوصیا را	نباشد حدّ و پایان آشکارا
تو در این <sup>۲</sup> بحر غوصی کرده باشی	یکی گوهر به چنگ آورده باشی
ز تو جنس گنه فردا بضاعت	وز آن دین پروران نقد شفاعت
۸۶۰ چو <sup>۳</sup> شد ختم دعا <sup>۴</sup> * تاریخ اتمام	سخن را در <sup>۵</sup> دعا ده زیب <sup>۶</sup> انجام
خداوندا به یکتایی ذات	به اسماء و به افعال و <sup>۷</sup> صفات
به آن قومی که از <sup>۸</sup> تسبیح و تهلیل	دمی جایز نمی دارند تعطیل
به حق <sup>۹</sup> حرمت آن چهارده تن	که هست از نورشان آفاق روشن
به نصّ ختم قرآن سورة النصر	به قصّ <sup>۱۰</sup> * خاتم <sup>۱۰</sup> دین صاحب العصر
۸۶۵ به حقّ کعبه کز نور حضورش	منور می شود وقت ظهورش <sup>۱۱</sup>
که چشم شیعیانش را شفا بخش	ز گرد موکب او توتیا بخش
چه تأثیر و ظهور <sup>۱۲</sup> * از یک شمارند	دو سر از جیب یک دوران برآرند <sup>۱۲</sup>

- 
۱. مل: ۱: یکی نشمرده ز او از. ۲. مل: ۲، دا: آن. ۳. مل: ۱: چه.  
 ۴. مل: ۱: «دعا» را جا انداخته است. ۵. مط: از. ۶. دا: «و» اضافه دارد.  
 ۷. مل: ۱: «و» ندارد. ۸. مل: ۱ و ۲، دا: در. ۹. دا: «و» اضافه دارد.  
 ۱۰. مل: ۱ و ۲، دا: فیض قائم. ۱۱. مل: ۱: از این بیت به بعد را ندارد.  
 ۱۲. مط: این بیت را ندارد و در صفحه آخر، پیش از رباعی ماده تاریخ نوشته: «بعد از آنکه این نسخه به اتمام رسیده و به نرگسدان موسوم شده، حضرت تأثیر به موجب این رباعی، تاریخ اتمام را نرگسدان ذبیحی یافتند. در نسخه «دا» فقط «رباعی» نوشته بود که در متن درج شد.



## رباعی

زین<sup>۱</sup> نرگسدان که بسته راه تو بیخ بر وقت ماه و مشتری و مریخ  
تاریخ طلب چو ناظمش از من کرد<sup>۲</sup> نرگسدان ذبیحی\* آمد تاریخ



## شرح ابیات

\* ختم دعا: به حروف ابجد می شود ۱۱۱۵ هـ؛ سال پایان سرودن نرگسدان.

\* فص: نگین انگشتی.

\* تأثیر و ظهور: هر دو به حروف ابجد می شوند ۱۱۱۱ هـ؛ که سال مرگ

علامه مجلسی رحمته الله هم هست. ذبیحی رحمته الله در این بیت آخر نیز با استفاده از بازی حروف و اعداد، ارادت خود به میرزا محسن تأثیر تبریزی و اعتقاد خود به اینکه دوران زندگیشان عصر ظهور است، را بیان کرده است.

\* نرگسدان ذبیحی: به حساب ابجدی ۱۱۱۵ هـ؛ سال اتمام سرایش منظومه.

## کتاب‌نامه

۱. قرآن حکیم؛ ترجمه و توضیح: دکتر سید جلال الدین مجتبوی، انتشارات حکمت، چاپ دوم، بهار ۱۳۷۶.
۲. احادیث و قصص مشنوی؛ تألیف: بدیع الزمان فروزان‌فر، ترجمه و تنظیم مجدد: حسین داوودی، انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۷۶.
۳. بوستان سعدی؛ با شرح اشعار و حواشی محمد علی ناصح، به کوشش دکتر خلیل خطیب رهبر، انتشارات صفی علی‌شاه، ۱۳۷۱.
۴. تاریخ ادبیات در ایران (جلد پنجم - بخش دوم)؛ تألیف: دکتر ذبیح‌الله صفا، انتشارات فردوس، چاپ هفتم، تهران، ۱۳۷۳.
۵. خسرو و شیرین؛ نظامی گنجوی؛ تصحیح و تعلیقات: دکتر برات زنجانی، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ اول، پاییز ۱۳۷۶.
۶. در قلمرو آفتاب (مقدمه‌ای بر تأثیر قرآن و حدیث در ادب پارسی)؛ پژوهش: دکتر علی محمد مؤذنی، انتشارات قدیانی، چاپ اول، پاییز ۱۳۷۲.
۷. دیوان محسن تأثیر تبریزی؛ تصحیح: دکتر امین پاشا اجلالی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، چاپ اول، ۱۳۷۳.
۸. سیره معصومان؛ تألیف: سید محسن امین، ترجمه: علی حجتی کرمانی، انتشارات سروش، چاپ اول، تهران، ۱۳۷۴.
۹. شرح بوستان؛ تألیف: دکتر محمد خزائلی، انتشارات جاویدان، ۱۳۶۸.
۱۰. شرح مشنوی شریف؛ جلد اول، تألیف: بدیع الزمان فروزان‌فر، انتشارات زوار، چاپ هفتم، ۱۳۷۵.

۱۱. شهرهای جهان؛ ترجمه و تألیف: عبدالحسین سعیدیان، انتشارات علم و زندگی، چاپ پنجم، ۱۳۶۹.
۱۲. فرهنگ بزرگ سخن؛ دکتر حسن انوری، انتشارات سخن.
۱۳. فرهنگ تلمیحات؛ تألیف: دکتر سیروس شمیسا، انتشارات فردوس، چاپ چهارم، تهران، ۱۳۷۳.
۱۴. فرهنگ عمید (فارسی - فارسی)؛ تألیف: حسن عمید، انتشارات امیرکبیر، چاپ سوم، ۱۳۶۹.
۱۵. فرهنگ معین (فارسی - فارسی)؛ تألیف: دکتر محمد معین، انتشارات امیرکبیر، چاپ دهم، تهران، ۱۳۷۵.
۱۶. فرهنگ بزرگ جامع نوین (عربی فارسی)، ترجمه المنجد باضافات؛ ترجمه: احمد سیاح، انتشارات اسلام، چاپ هفدهم، ۱۳۷۴.
۱۷. کلیات مفاتیح الجنان؛ ثقة الاسلام والمسلمین حاج شیخ عباس قمی، انتشارات پیام عدالت، تهران، ۱۳۸۴.
۱۸. لغت نامه دهخدا؛ تألیف: علی اکبر دهخدا، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ دوم از دوره جدید، ۱۳۷۷.
۱۹. لیلی و مجنون؛ تألیف: نظامی گنجوی، تصحیح: دکتر برات زنجانی، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ دوم، خرداد ۱۳۷۴.